One Thousand and One Nights with You

第2巻

Volume 2

Shogakukan Bunko

Yoshihara Yuuki

吉原由起

One Thousand and One Nights with You

Volume 2

contents

Chapter 10	The Phantom City	3
Chapter 11	Aphrodisiac	45
Chapter 12	Open Sesame	79
Chapter 13	The Banquet of Forbidden Love	113
Chapter 14	Scheherazade	147
Chapter 15	Night of Vows	191
Final Chapter	One Thousand and One Nights	237
Extra Chapter	Honey Moon	283

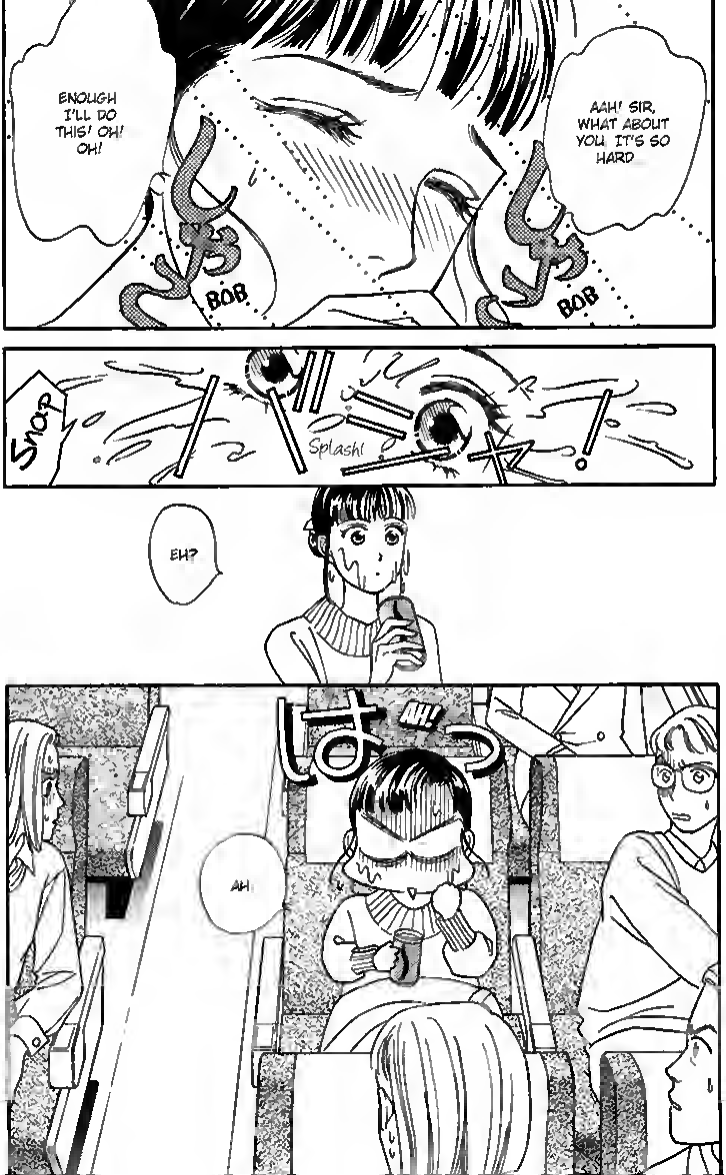
Chapter 10

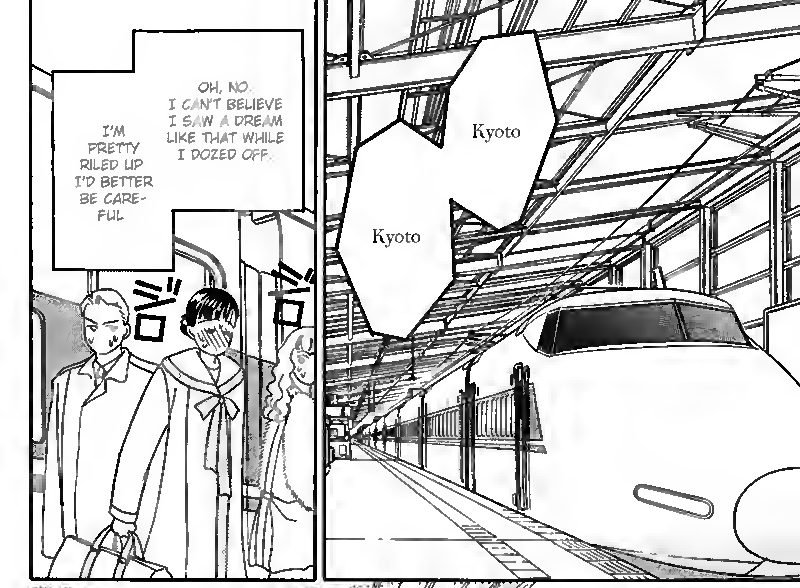
The Phantom City

Chapter 10
The Phantom City

T/N: They're using a futon in this dream. You put it in the closet during the day and roll it out on the floor at night.

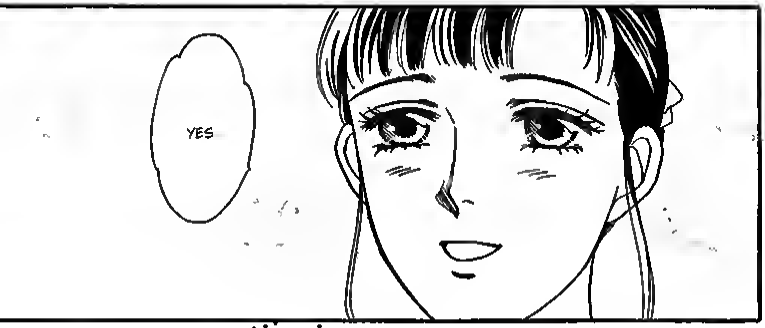
...AH!
WE CAN'T, SIR *THE BED HASN'T EVEN BEEN LAID OUT YET
THAT'S ALRIGHT. THIS IS A VACATION FOR JUST THE TWO OF US, AWAY FROM WORK. LET'S ENJOY IT.
UNDO
AAAAH!
LOOK. HERE. YOU'RE ALREADY SO
NO, SIR BE PATIENT


ENOUGH I'LL DO THIS! OH! OH!
AAH! SIR, WHAT ABOUT YOU. IT'S SO HARD
BOB
BOB
SNOP
Splash!
EH?
AH
はっ


OH, NO. I CAN'T BELIEVE I SAW A DREAM LIKE THAT WHILE I DOZED OFF.
I'M PRETTY RILED UP I'D BETTER BE CARE-FUL
ゾロ
ゾロ
Kyoto
Kyoto

SFX: Glare

YES!
DID YOUR WORK IN OSAKA GO SMOOTHLY AS WELL, SIR?
serious
きりっ
SIR!
YOU'RE RIGHT ON TIME IS THE TOKYO BRANCH THE SAME AS EVER?
OOI-ZUMI-KUN.

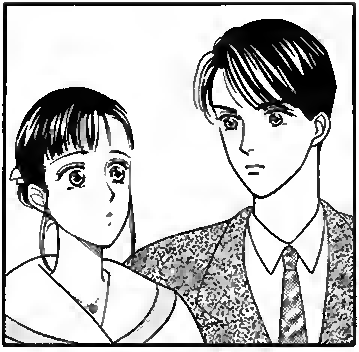


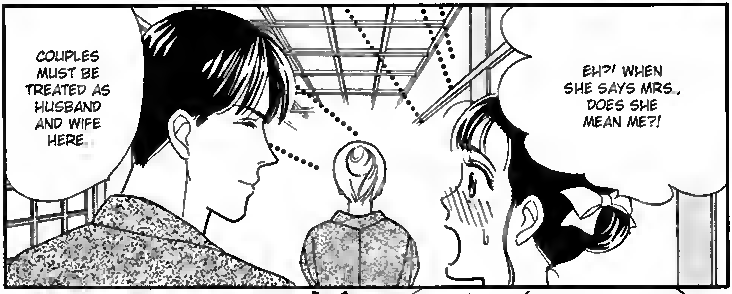
Yesterday at work
You don't have to work anymore. You're an eyesore; you see
Did someone die?
Eh? You're taking a vacation, Sonoko? That's rare!
NO ONE THINKS TO LINK ME WITH THE DEPART-MENT MAN-AGER. AAH, BUT

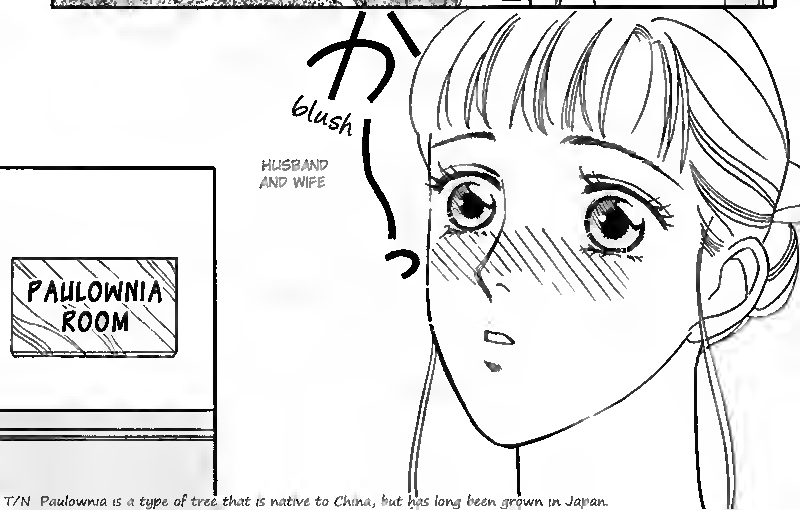
WE DECIDED TO GO TRAVELING OVER THE WEEKEND, SO ON FRIDAY, TODAY, I TOOK A PAID VACATION AND MET UP WITH MR. HOUJOU IN KYOTO

THE DEPART-MENT MANAGER HAS BEEN ON A BUSINESS TRIP TO THE OSAKA BRANCH SINCE WEDNESDAY...

AH MY HEART IS RACING! ♡
MY FIRST VACATION WITH MR HOUJOU WILL BE TWO DAYS SPENT ALONE IN AN ANCIENT CITY
I'LL TAKE YOUR BAGS, MR. AND MRS. HOUJOU.
WELCOME
EH?
I THOUGHT A CALM, QUIET INN WOULD BE NICE.
WOW, THIS PLACE IS WONDERFUL!
KAWAMI MANOR







T/N Paulownia is a type of tree that is native to China, but has long been grown in Japan.

SLIP!
THE BATH IS READY, MR AND MRS HOUJOU.
OK!
MR
MRS
HERE WE'RE
ぽっ
blush
HUSBAND AND WIFE!
GO AHEAD... IT'S ON THIS SIDE
THE NEIGHBORING BATH IS CURRENTLY IN USE BY ANOTHER MARRIED COUPLE STAYING HERE, SO DON'T GET THEM MIXED UP.

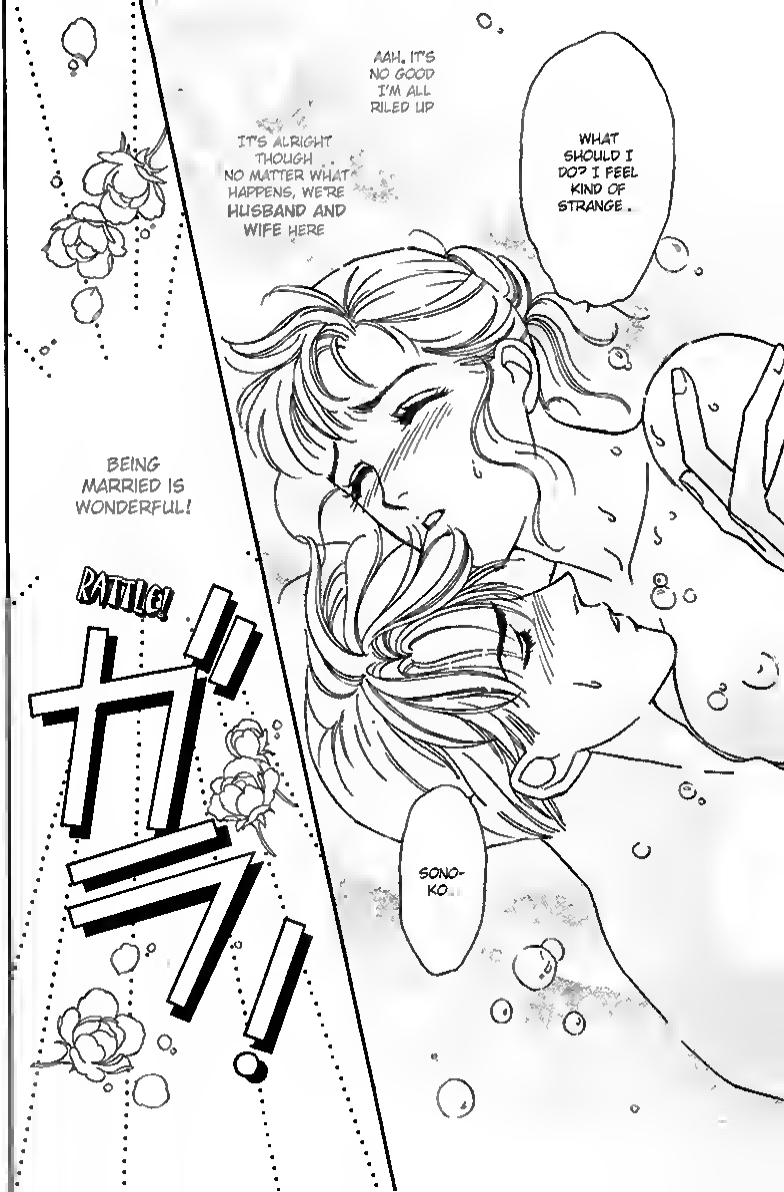
EH?!
UM, YOU MEAN TO SAY THAT WE SHARE THE SAME BATH?!
YES, THAT'S RIGHT
NOW, I'LL BE LOOKING AFTER YOUR ROOM AND PREPARING DINNER. PLEASE TAKE YOUR TIME.
I had no idea that this inn didn't have men's and women's baths
YOU GO IN FIRST
I'LL WAIT HERE
grab
LET'S GO IN TOGETHER. WE'RE HUSBAND AND WIFE HERE, AFTER ALL

BA-THUMP
BA-THUMP
どきどき
HUSBAND AND WIFE!
THAT HAS SUCH A WONDERFUL RING TO IT I'M THE WIFE AND THE DEPARTMENT MANAGER IS MY HUSBAND
AAAH HUSBAND AND WIFE!
♡
CLANG

UH
UM.
SHALL I WASH
YOUR BACK?
SCRUB SCRUB
HUSBAND AND WIFE HOW WONDERFUL

NO NO, NO! I CAN'T GET TOO RILED UP
Ah!
はっ
NOW, LET'S WASH YOUR FRONT
serious
きりっ
blush
EH? THAT'S ALRIGHT.
I GET TO BE WITH MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER SLOWLY, THOROUGHLY AND INTIMATELY
heh heh
heh
I can't resist these, in cops!
DON'T BE SHY TURN TOWARDS ME, PLEA—
slip
すっ
AH!
SORRY
ごめんなさい
Shock
びくぅん
!
S-SORRY! I'M SLIPPING ON THE SOAP
AH!
slip
つるん

THUD
KYAA! I'M SLIPPING ON THE SOAP!
AAAAAH-
AAAH! I'M SLIPPING ON THE SOAP
soapy
soapy
soapy
AAH! THE SOAP!
AAAAAH-
Waah!
Waah!

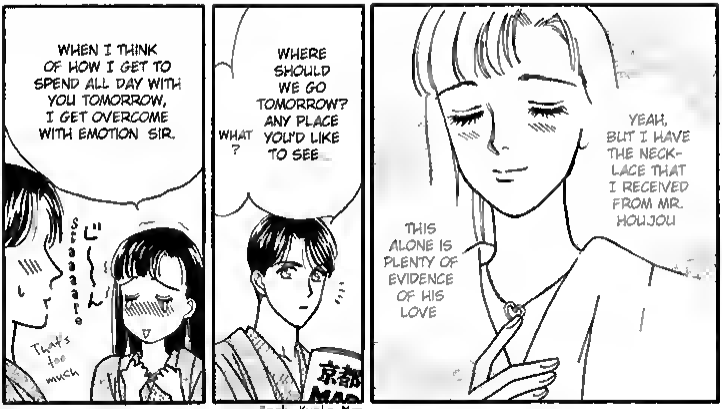

AAH. IT'S NO GOOD I'M ALL RILED UP
IT'S ALRIGHT THOUGH NO MATTER WHAT HAPPENS, WE'RE HUSBAND AND WIFE HERE
WHAT SHOULD I DO? I FEEL KIND OF STRANGE.
BEING MARRIED IS WONDERFUL!
RATTLE!
SONO-KO

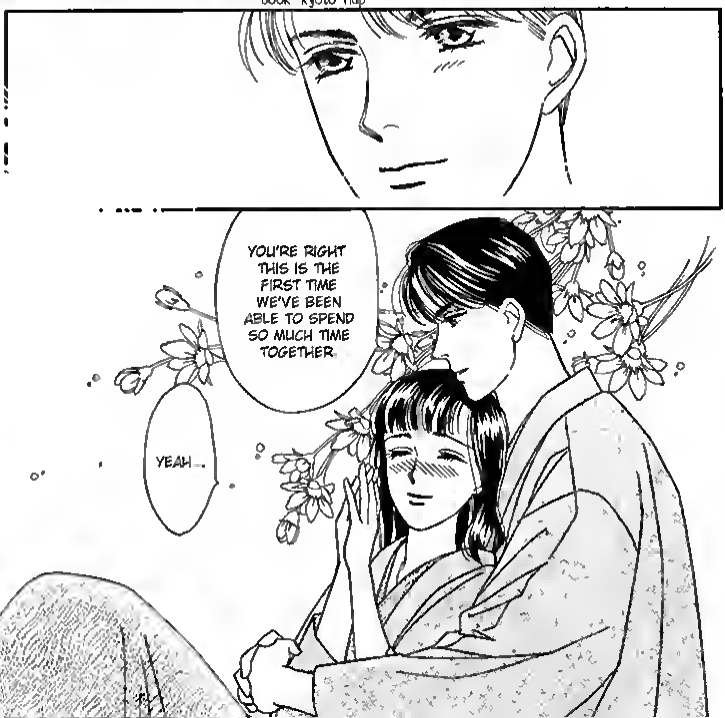
HEEEEY HARU-KUN THIS BATH SEEMS TO BE BIGGER COME LOOK!
Kyaaaa!
NO WAY! SOMEONE WAS IN THERE!
Sign: Kawami Inn
SUOMI
石

AAAH, I'M SOOOO EMBARRASSED! WHAT SHOULD I DO, HARU-KUN?
I'M SO SORRY MY LITTLE MAMI-CHAN IS QUITE HASTY
Even though there were clothes in the changing room and everything
NO PROBLEM, WE'RE FINE NOW
Still petrified
I'M SANO HARUO PEOPLE CALL ME HARU AND THIS IS MAMI-CHAN
WE HELD OUR WEDDING CEREMONY JUST THREE DAYS AGO RIGHT, HARU-KUN? ♡
Haru-kun and Mami-chan
Still petrified
H-HAVING YOUR HONEYMOON IN KYOTO IS SUCH A TASTEFUL CHOICE
WELL, WE ALREADY WENT TO HAWAII, LOS ANGELES, PARIS, AND EUROPE BEFORE WE GOT MARRIED
Still a little petrified
ARE YOU TWO A VACATIONING MARRIED COUPLE AS WELL?
Waaaaaa!
Back to normal

UMM, ABOUT A YEAR. RIGHT, SABU-CHAN?
TURN
I CAN TELL JUST BY LOOKING AT YOU! YOU'RE A REALLY GOOD COUPLE, HUH. HOW MANY YEARS HAVE YOU BEEN MARRIED?
NO, NOT REALLY. WE WERE CALLED THAT BY THE INNKEEPER...
Not listening
HEY NOW.
What's with this Sabu-chan stuff?
You're Sabu-chan now, Sa-buro-san.
IT'S FINE, ISN'T IT? WE'RE HUSBAND AND WIFE HERE.
YOUR HUSBAND SURE IS HANDSOME.
My Haru-kun is cute too though
EH? HE'S A DEPARTMENT MANAGER? WOW, THAT'S IMPRESSIVE FOR SOMEONE SO YOUNG!
YEAH, THE OTHER WIVES IN OUR NEIGHBORHOOD OFTEN SAY THE SAME THING.
WUBBLE

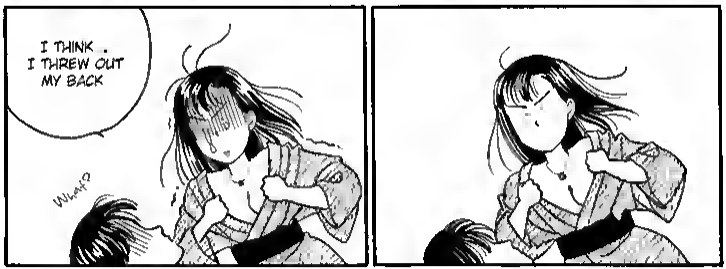
SOOO, IS IT HARD LIVING TOGETHER?
Sigh.
I'm still new to being married
YEAH, THERE ARE HARDSHIPS THAT YOU NEWLY-WEDS COULDN'T POSSIBLY UNDERSTAND YET. RIGHT, SABU-CHAN?
...LET'S HEAD BACK TO OUR ROOM.
I'M SORRY I GOT CARRIED AWAY AND IT JUST SLIPPED OUT.
I'M FINE WITH IT AS LONG AS YOU'RE HAVING FUN
OF COURSE I CAN'T COMPETE WITH THE SPARKLE OF A "REAL MARRIED WOMAN'S" RING FINGER
THAT WOMAN HAD A DIAMOND WEDDING RING, HUH?
My finger is bare naturally


WHEN I THINK OF HOW I GET TO SPEND ALL DAY WITH YOU TOMORROW, I GET OVERCOME WITH EMOTION SIR.
じ～ん
Sniiiff
That's too much
WHERE SHOULD WE GO TOMORROW? ANY PLACE YOU'D LIKE TO SEE
WHAT ?
京都
Book Kyoto Map
YEAH, BUT I HAVE THE NECK-LACE THAT I RECEIVED FROM MR. HOUJOU
THIS ALONE IS PLENTY OF EVIDENCE OF HIS LOVE


YOU'RE RIGHT THIS IS THE FIRST TIME WE'VE BEEN ABLE TO SPEND SO MUCH TIME TOGETHER.
YEAH...

NOOO! YOU CAN'T KISS ME THERE!
びくっ
SHOCK
..HEY
You perfected again?
AH! AH!
AH!
Se that couple was n the neighboring room?
YES!
AAAH! HAAH!
AAAH!
HARU-KUUUN!
AH!
AAAH, HARU-KUN!
MAMI-CHAN!
FADE IN
FADE IN
ぎょっ
SHOCK
ぎろっ
GLARE

SO THAT'S HOW PASSIONATE MARRIED COUPLES ARE?
AAAAH! THIS IS TOO SUDDEN!
ALRIGHT, WE CAN'T LOSE TO THEM!
IT'S ON. WE'RE HUSBAND AND WIFE HERE TOO, AFTER ALL.
WHOMP
UNDO
AS A MARRIED COUPLE, WE HAVE TO BE VIGOROUS!
FLICK


I THINK I THREW OUT MY BACK
What?

Massaging her
Aaaah!! Aaaah! Aaaah! That hurts!
aaaah! aaaah! aaaah!

AAAH MARRIED LIFE...
It doesn't work if you're not healthy
IS YOUR BACK ALRIGHT?
YEAH, IT'S FINE NOW...
NIJOU CASTLE

WHAT'S WRONG WITH ME? I MADE THE DEPARTMENT MANAGER RUB MY BACK ALL NIGHT.
ACTUALLY, IT STILL HURTS...
THROB
ズキズキ
THROB
ズキ
THROB
...EH?
I'M SURE IT WAS ON DURING BREAKFAST!
IT'S NOT THERE! THE NECKLACE YOU GAVE ME IS GONE!
AAAAH!
IS IT YOUR BACK?!
YOU STAY RIGHT THERE.
WAIT! I'LL TRY CALLING THE INN. IT MIGHT BE THERE
NO, I HAVE TO SEARCH FOR IT! I'LL GO LOOK!
IT MUST'VE DROPPED SOMEWHERE. I CAN JUST BUY YOU A NEW ONE.

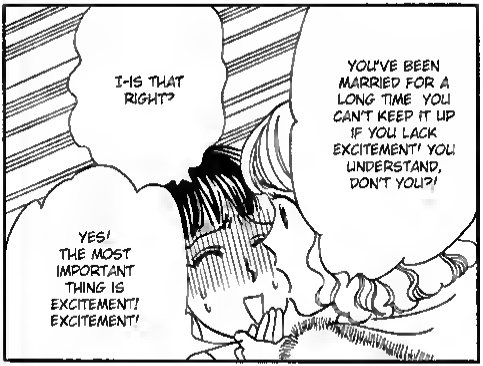
HOU-JOU-SAAAN!
WHAT'LL I DO IF I CAN'T FIND IT ?
I CAN'T BELIEVE I DROPPED SOMETHING SO IMPORTANT
THAT'S RIGHT! ISN'T THIS YOURS, HOUJOU-SAN?
AH ..!
THE INNKEEPER SAID YOU'D BE HERE TODAY, SO WE DECIDED TO COME TOD!
SO THAT WAS YOU, HOUJOU-SAN! ♡
EH?
AH, SANO-SAN...
WHE-RE'S YOUR HUS-BAND?
HE'S JUST...
IT WAS LYING BY THE ENTRYWAY I THOUGHT YOU MIGHT'VE BEEN WEARING SOMETHING LIKE IT YESTERDAY
AH, THANK YOU!
IT'S REALLY IMPORTANT TO ME

THANK GOOD-NESS
THANK YOU SO, SO MUCH.
YOU HAVE TO LET ME REPAY YOU SOMEHOW!
ALRIGHT. THEN. WE HAVE A RATHER BRAZEN REQUEST. IS THAT OK?
YES ANYTHING GO RIGHT AHEAD AND SAY IT
LET'S SWAP TONIGHT
...EH?
LET'S SWAP.

WE'VE BEEN SAYING THAT WE WANT TO TRY IT FOR A WHILE NOW...
WE'RE ABSOLUTELY AGAINST CHEATING, BUT WE FIGURED IT MIGHT BE ALRIGHT IF WE CAME TO A SHARED AGREEMENT AND TRIED SWAPPING...
RIGHT, HARU-KUN?
BY SWAP, DO THEY MEAN THAT THING WHERE TWO MARRIED COUPLES TRADE OFF AND BLEEEP!
EEEEH?! WE THOUGHT IT'D BE ALRIGHT TO ASK YOU, HOUJOU-SAN! WHY NOT?!
UM UM-UMM ARE YOU SURE I CAN'T GIVE YOU SOMETHING ELSE? MONEY, MAYBE?

ゴーン

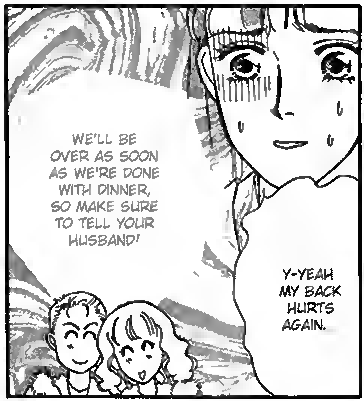
DOOOOM


YOU'VE BEEN MARRIED FOR A LONG TIME. YOU CAN'T KEEP IT UP IF YOU LACK EXCITEMENT! YOU UNDERSTAND, DON'T YOU?!
I-IS THAT RIGHT?
YES! THE MOST IMPORTANT THING IS EXCITEMENT! EXCITEMENT!

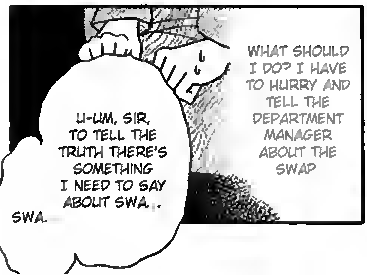
Ready and willing
AH UMM!
WELL, SEE YOU LATER.

WHAT SHOULD I DO?
WHA...

...
DID SOMETHING HAPPEN?


WE'LL BE OVER AS SOON AS WE'RE DONE WITH DINNER, SO MAKE SURE TO TELL YOUR HUSBAND!
Y-YEAH MY BACK HURTS AGAIN.

shock...
YOU SAID YOU FOUND THE NECK-LACE.
IT'S STRANGE. YOU STILL LOOK GLOOMY.


WHAT SHOULD I DO? I HAVE TO HURRY AND TELL THE DEPARTMENT MANAGER ABOUT THE SWAP
U-UM, SIR, TO TELL THE TRUTH THERE'S SOMETHING I NEED TO SAY ABOUT SWA..
SWA.

...ITTING DOWN WOULD BE NICE!
Yup! Sitting down!
NO, THAT'S NOT IT! S
SWAHILI! I WAS THINKING ABOUT LEARNING IT
SWA?
backing away
NO, THAT'S NOT IT!
COUGH COUGH! I COULD USE A *COTTON SWAB
NO...
SWANS ARE WHITE BIRDS
turn turn
BUT IF HE WAS HAPPY INSTEAD
WOW! I ALWAYS WANTED TO TRY SWAPPING, JUST ONCE. ♡
I'M SURE HE'LL BE FURIOUS!
FIRST OF ALL, WE'RE NOT EVEN MARRIED!
YOU IDIOT! YOU'VE GOT TO BE KIDDING!
WHAT SHOULD I DO? IF I TELL THE DEPARTMENT MANAGER ABOUT THE PROMISE I MADE TO SWAP

T/N This was originally a Japanese pun that didn't translate well into English so we decided to change it

GOOD EVENING!
IS NOW A GOOD TIME TO START?
TAP
TAP
THAT'S EVEN WORSE!
I don't want Mr Hayen touching some strange woman!
POUND
POUND
AH! UM, WAIT A MINUTE
?
AS SUCH, WE COULDN'T POSSIBLY SWAP!
I'M SORRY!
I'LL TELL YOU THE TRUTH WE'RE NOT MARRIED!
...EH?
close

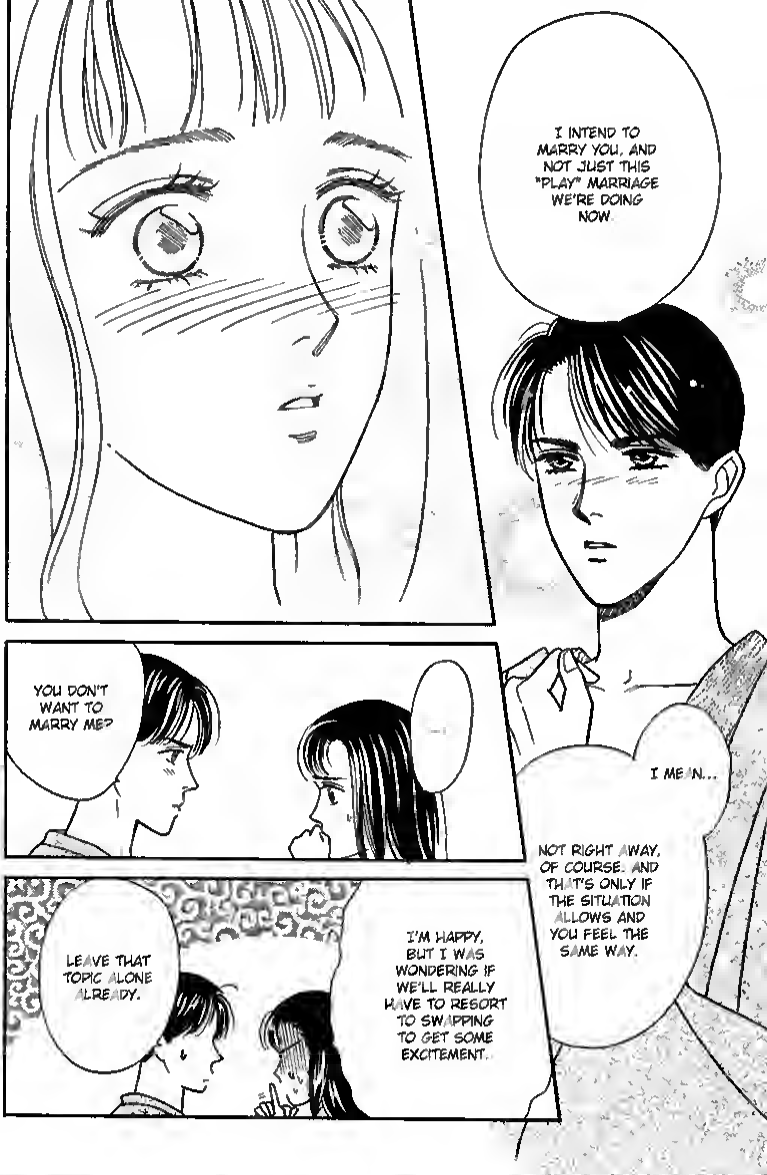
HE'S RIGHT! IT'S FINE, ISN'T IT? AS LONG AS WE'RE HAVING FUN!
YOU WANT EXCITEMENT TOO, DON'T YOU? NOW, LET'S GO TO MY ROOM
I CAN'T IF THE DEPARTMENT MANAGER HEARD THIS...
RATTLE
WE DON'T REALLY CARE IF YOU'RE NOT A MARRIED COUPLE
I HEARD EVERY-THING

COME ON IN, MRS.
WE MAY NOT BE A MARRIED COUPLE, BUT I'VE ALWAYS WANTED TO TRY SWAPPING, JUST ONCE
My, my!
SHOCK
I'M SORRY, SIR. THIS ..
スイ
pass
LET'S BE ON OUR WAY AS WELL
I DON'T WANT THIS!
SIR, STOP!
THIS IS ALL DUE TO MY STUPIDITY! IT CAME TO THIS BECAUSE I PRETENDED WE WERE MARRIED EVEN THOUGH WE'RE NOT!
I DON'T WANT EXCITEMENT!
I'LL GO AHEAD AND SAY THIS RIGHT OFF THE BAT
I DO IT SEVEN TIMES PER NIGHT

You're kidding
I CAN'T GET AROUSED UNLESS I TIE YOU UP AND SPANK YOU.
Shiori
THAT'S RIGHT, AND ALSO...
PULL
SEE? THIS WOMAN'S ALREADY WORN OUT AND FALLING APART, RIGHT?
My back!
SMACK
I WAS JUST THINKING THAT I'D LIKE TO HAVE A NEW, ENERGETIC PARTNER. HEH HEH HEH
NOW
Look of Death

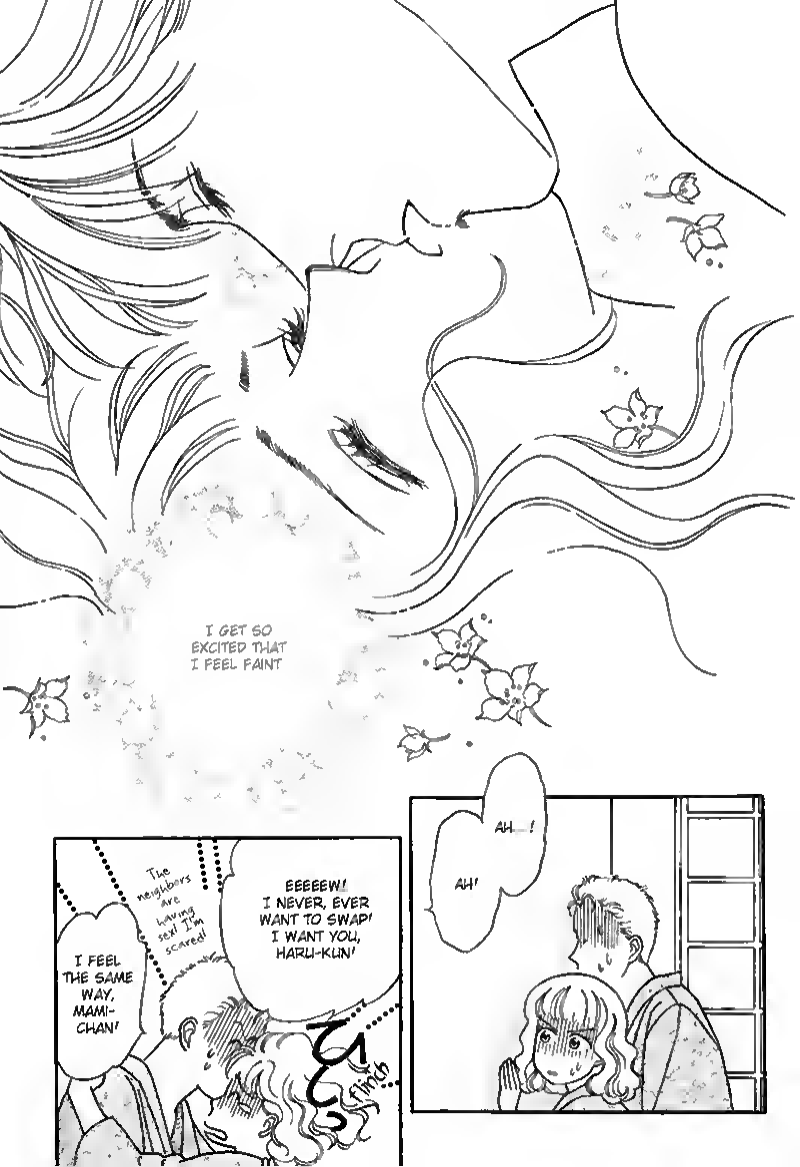
SHIIIIIVER
ぞぉ～～っ
S-SHALL WE HEAD BACK TO OUR ROOM, MAMI-CHAN?
M-MY STOMACH HURTS ALL OF A SUDDEN
バタ!!
SLAM!
TO
Whaaaaaaah

I-I'M SORRY I MADE YOU OUT TO BE A PERVERT!
WHY, YOU~!
BUT, YOUR IMITATION OF A PERVERT WAS PERFECT
glare
shock
Close
THIS WON'T DO. IF YOU REALLY WANTED TO SWAP AFTER WE GET MARRIED, I...
YES!
YES!
scold
THAT'S NOT THE PROBLEM HERE. YOU INVITED THIS SITUATION TO HAPPEN BECAUSE YOU GOT CARRIED AWAY. THINK ABOUT WHAT YOU'VE DONE!
IDIOT!
EH?
MARRIED..?


I INTEND TO MARRY YOU, AND NOT JUST THIS "PLAY" MARRIAGE WE'RE DOING NOW.
YOU DON'T WANT TO MARRY ME?
I MEAN...
NOT RIGHT AWAY, OF COURSE. AND THAT'S ONLY IF THE SITUATION ALLOWS AND YOU FEEL THE SAME WAY.
I'M HAPPY, BUT I WAS WONDERING IF WE'LL REALLY HAVE TO RESORT TO SWAPPING TO GET SOME EXCITEMENT.
LEAVE THAT TOPIC ALONE ALREADY.

SOMEDAY, WE'LL BE A REAL HUSBAND AND WIFE...
U-UH, SIR TURN OUT THE LIGHTS...
THEY'RE FINE AS THEY ARE.
...MM!

I DON'T NEED EXCITEMENT
SEEING YOUR CHEEKS FLUSHED WITH RED IS ALREADY SO SEXY
AND MAKES MY HEART RACE SO FAST
I WANT TO SEE YOU GROW AROUSED
AH..


I GET SO EXCITED THAT I FEEL FAINT
AH...!
AH!
EEEEEW! I NEVER, EVER WANT TO SWAP! I WANT YOU, HARU-KUN!
The neighbors are having sex! I'm scared!
I FEEL THE SAME WAY, MAMI-CHAN!
Flinch

BUT I'M SURE MY HEART WILL STILL RACE TOMORROW, AND THE DAY AFTER THAT, AND EVEN WHEN WE EVENTUALLY BECOME HUSBAND AND WIFE.
OUR FIRST TRIP TO AN ANCIENT CITY HAD MY HEART CONTINUALLY POUNDING.
TO ME, YOUR EXISTENCE IS EXCITING ENOUGH

Published in the January 1995 issue of Petite Comic

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch.10

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

Editor: Synthoxide

ProofReader: Catriona

Typesetter: RikkaStar

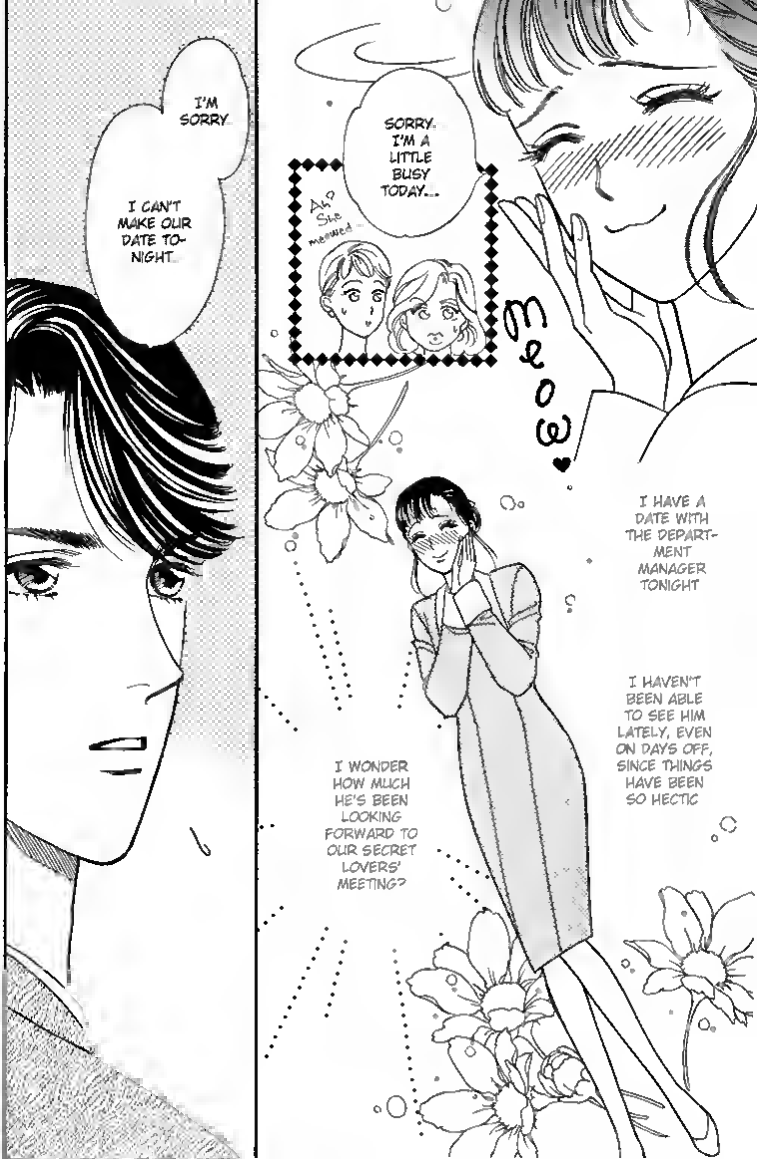
QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

Chapter 11

Aphrodisiac

EARLY FEBRUARY TOKYO'S MARU-NO-UCHI YOTSUI COMMERCIAL ENTERPRISES BUILDING—
AAAH, TEA POURED BY A BEAUTIFUL WOMAN IS SO VERY GOOD.
...HUH?

I'M TALKING ABOUT YOU, OOIZUMI-KUN. I'VE BEEN BRAGGING HERE AND THERE THAT YOU'RE THE MOST BEAUTIFUL WOMAN IN GENERAL AFFAIRS, ALWAYS ON THE BALL, AND JUST A SHINING EXAMPLE OF WHAT AN EMPLOYEE SHOULD BE
OH, SIR, THAT'S NOT NECES-SARY..
AND SO
YES?
I'M COUNTING ON YOU TO GIVE ME A BIG PIECE OF CHOCOLATE ON THE *14TH
CUR-RENT-LY,
THE MALE EMPLOYEES ARE DEVELOPING A STRANGELY AFFECTIONATE ATTITUDE MARKING THE COMING OF VALENTINE'S DAY FOR THE FEMALE EMPLOYEES
THEY'RE USUALLY SO PATRONIZING THEIR ULTERIOR MOTIVES ARE CERTAINLY CLEAR, SINCE THIS IS THE ONLY TIME OF THE YEAR THAT THEY'RE ATTENTIVE TOWARD US.
RIGHT?
OH WELL. WANT TO GO SHOPPING FOR CHOCO-LATES TODAY, JUST TO BE NICE?
WANT TO COME WITH US, SONOKO?


I'M SORRY.
I CAN'T MAKE OUR DATE TONIGHT.
SORRY. I'M A LITTLE BUSY TODAY...
Ah? She meowed!
meow♥
I HAVE A DATE WITH THE DEPARTMENT MANAGER TONIGHT
I HAVEN'T BEEN ABLE TO SEE HIM LATELY, EVEN ON DAYS OFF, SINCE THINGS HAVE BEEN SO HECTIC
I WONDER HOW MUCH HE'S BEEN LOOKING FORWARD TO OUR SECRET LOVERS' MEETING?

...EH?
I'M GOING TO BE HOLDING AN INFORMAL MEETING WITH OUR TRADE PARTNERS ALONG WITH THE SENIOR DIRECTOR. I REALLY CAN'T BRING YOU ALONG.
I'LL STAY BEHIND AND HELP, THEN.
I SUDDENLY RECEIVED SOME MORE WORK AND I DON'T THINK IT'LL BE DONE BY THEN.
LET'S WAIT FOR A CHANCE WHERE WE CAN SPEND MORE TIME TOGETHER.
THEN I'LL WAIT FOR YOU UNTIL IT'S OVER.
DO YOU THINK I'LL ALWAYS BE PLACATED JUST BECAUSE IT'S WORK?
YOU SAID THE SAME THING LAST TIME AND THE TIME BEFORE THAT!

ANYWAY, I CAN'T TODAY WE SEE EACH OTHER AT WORK EVERY DAY... THAT'S PLENTY.
I MEAN, NO! THAT MAY BE THE CASE, BUT TODAY...!
YES, UNDER-STOOD.
serious
きりっ
IT'S WORK
I HAVE TO SEE YOU MORE OFTEN!
IT'S NOT PLENTY!
YOU'RE ACTING LIKE A CHILD...
sigh
ﾌｳ

IF PUTTING UP WITH NOT HAVING ENOUGH OF SOMETHING IS BEING AN ADULT...
I'M HAPPY TO STAY A CHILD!
...HAVE IT YOUR WAY.
MR HOUJOU MR HOUJOU! WHY, YOU!
MR. HOUJOU!
THUD

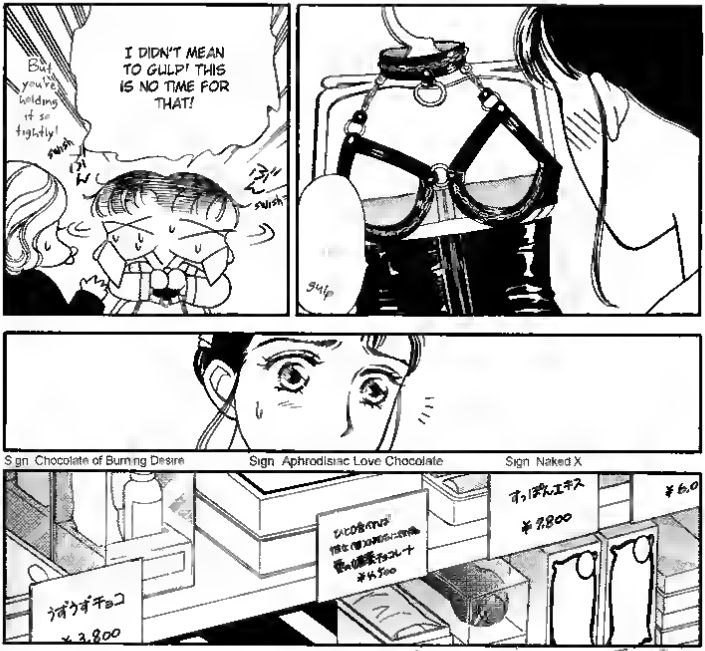
STUPID, STUPID, STUPID, STUPI!!!!D!
BAM!
W-WHAT'S THE MATTER, SONOKO?
ぜえはあ
ぜえはあ
SORRY...
I'M FEELING DEPRESSED
I REALLY AM A CHILD
しょんぼり
DEJECTED
WE'RE IN THE SAME DEPARTMENT I KNOW FULL WELL HOW INSANELY BUSY THE DEPARTMENT MANAGER IS
BUT THE DEPARTMENT MANAGER IS PRETTY BAD HIMSELF FOR SAYING THAT SEEING EACH OTHER AT WORK EVERY DAY IS PLENTY
CAN WE MAKE OUT AND HANG ALL OVER EACH OTHER AT WORK?
MR. HOUJOU DOESN'T THINK ABOUT MY FEELINGS
AREN'T YOU FED UP WITH HIM ALREADY?

What are you getting so upset about?
Eh? Eriko's boyfriend?
B-BUT HER BOYFRIEND HASN'T HAD A PROPER DATE WITH HER IN OVER A MONTH ERIKO FROM WORK
NO! NO! THAT'S AWFUL! I CAN'T BELIEVE YOU!
MEN ONLY THINK ABOUT THEMSELVES AND THEIR LOWER HALF TO BEGIN WITH ANYWAY.
THAT'S RIGHT IF HE DOESN'T WANT TO MEET WITH HIS OWN GIRLFRIEND, YOU KNOW WHAT THAT MEANS
SHOCK
IT MEANS HE DOESN'T FEEL LIKE DOING THAT WITH HER ANYMORE

WOBBLE
WOBBLE
SONOKOOO! LET'S GO IN HERE NEXT! THE ALCOHOL'S GOT US ALL WORKED UP!
NOW THAT I THINK ABOUT IT, THE COLD STARE. THE CLOSED-OFF ATTITUDE.
SO THAT'S WHAT IT MEANT HE AL-READY
drip
ぽろ.
NO WAY. HAS THE DEPARTMENT MANAGER ALSO GOTTEN SICK OF ME,
AND NO LONGER FEELS THAT WAY?

HOW CAN I GO ON LIVING WITHOUT YOU?!
あああっ!!!
DOESN'T FEEL THAT WAY?!
I HUMBLY GAVE MY HEART AND BODY TO YOU ON THOSE DAYS WE MADE LOVE AND PROMISES ABOUT THE FUTURE!
YOU WON'T NEED A MAN IF YOU HAVE ONE OF THOSE!
...EH?

Sticker: Jumbo Man
Sign: Twin Rotor
NO WAY IS THIS ONE OF THOSE SO-CALLED
WE HAVE PLENTY OF OTHERS SO TAKE A LOOK!
STONE
石
SAY, I'D LIKE TO WEAR ONE OF THESE JUST ONCE, YOU KNOW?
LET'S HURRY UP AND GET OUT OF HERE. THIS IS EMBARRASSING!
PORN SHOPS?!


But you're holding it so tightly!
I DIDN'T MEAN TO GULP! THIS IS NO TIME FOR THAT!
push
push
gulp
Sign Chocolate of Burning Desire
Sign Aphrodisiac Love Chocolate
Sign Naked X
¥3,800
¥4,500
¥7,800
¥6,0

SHE (OR HE) WILL PASSIONATELY DESIRE YOU IN JUST ONE BITE ♡
Aphrodisiac Love Chocolate
¥ 4,500

GULP
ゴクリ
GULP
ゴクリ

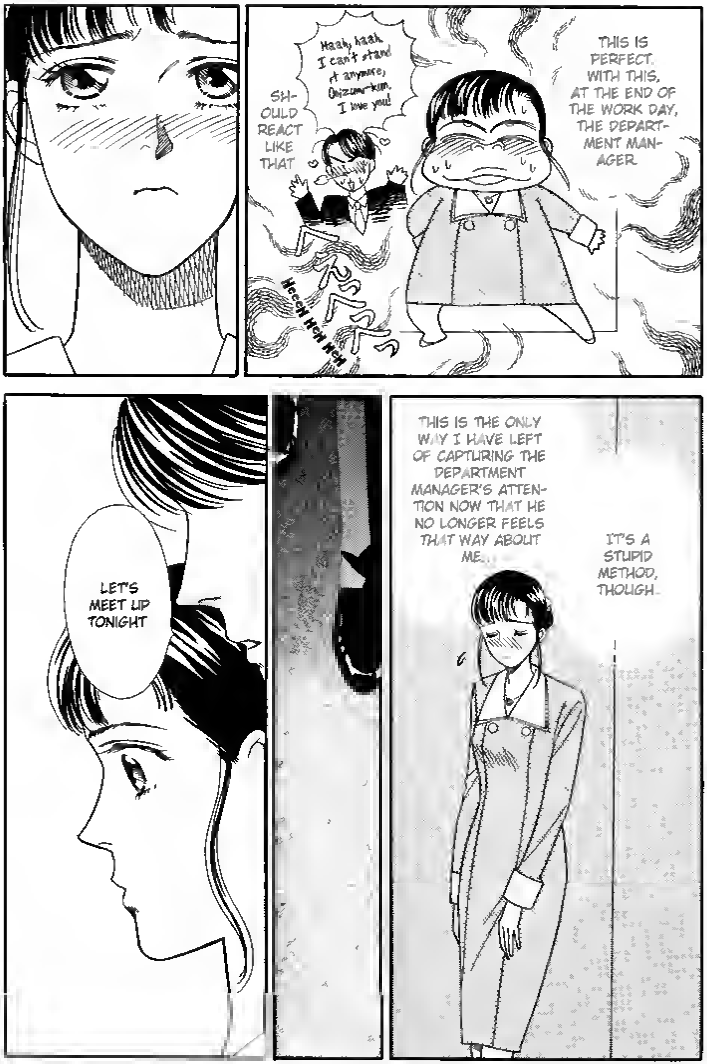
W-WOOOW
WHOOOO!
Mmmm.
Ah!
gulp
RATTLE
SLAM
ガチャ
バターン
flinch
CRAP! TURN IT OFF! FAST!
REMOTE! WHERE'S THE REMOTE ?!
CLATTER
Y-YOU HAD A DATE WITH HOUJOU-SAN TODAY, DIDN'T YOU? YOU'RE EARLY.
W-WELCOME BACK, SIS
..HERE'S A GIFT. I BOUGHT TWO, SO I'LL GIVE ONE TO YOU GUYS
OOOH! CHOCOLATE!
THANK YOU! DON'T MIND IF I DO!

WELL YOU ARE OUR SISTER.
munch munch
もぐ もぐ
DO YOU LIKE YOUR BIG SISTER?
I SAID, HOW IS IT?
crunch crunch
ポリ ポリ
HOW IS IT?
Are you "man-starved" again?
I'M ASKING IF YOU'RE SEIZED WITH DESIRE FOR ME! BURNING WITH IT! GASPING FOR IT!
すりしり
LEAN
flick

W-WE'RE EXTREMELY OVERCOME BY DESIRE BURNING WITH IT. GASPING FOR IT.
EEEXCELLENT!
Can you hear it?
I'LL HAVE THE DEPARTMENT MANAGER EAT THESE ON VALENTINE'S DAY
THIS APHRODISIAC CHOCOLATE PACKED WITH GUARANA, RED SNAKE AND ROYAL JELLY
WILL MAKE THE DEPARTMENT MANAGER FEEL THAT WAY
I'll repack them in this makeup box and wrap it up real nice
HEH HEH HEH HEH
フフフフ
BWAH HA HA HA...!
ふふふ…

TAKE THESE, SIR! ♡
MINE TOO!
INTERNAL MAIL... IT'S A HEAPING PILE OF CHOCOLATE FROM THE BUSINESS DEPARTMENT...
FEB-RUARY 14TH
WHOA HOUJOU-KUN'S INCRED-IBLE.
HE SHOULD SHARE A LITTLE.
If this is all I get, my family will make fun of me again
Shuku-ji-san →
Sir! Here's an extra-large helping of my love!
Sir, Eat these as soon as you can. -Joizumi
L.E. Valentine

RUSTLE
カサ
SIR, IF YOU'RE GOING TO HAVE SOME, PLEASE EAT MINE!
Eeeeeeh?!
NO FAIR! WHAT DO YOU MEAN THAT'S ALL YOU NEED?!
BA-DUMP
BA-DUMP


SHOULD REACT LIKE THAT
Haahh, haah. I can't stand it anymore, Onizuka-kun. I love you!
Hee-hee-hee-hee
THIS IS PERFECT. WITH THIS, AT THE END OF THE WORK DAY, THE DEPARTMENT MANAGER
LET'S MEET UP TONIGHT
THIS IS THE ONLY WAY I HAVE LEFT OF CAPTURING THE DEPARTMENT MANAGER'S ATTENTION NOW THAT HE NO LONGER FEELS THAT WAY ABOUT ME...
IT'S A STUPID METHOD, THOUGH.

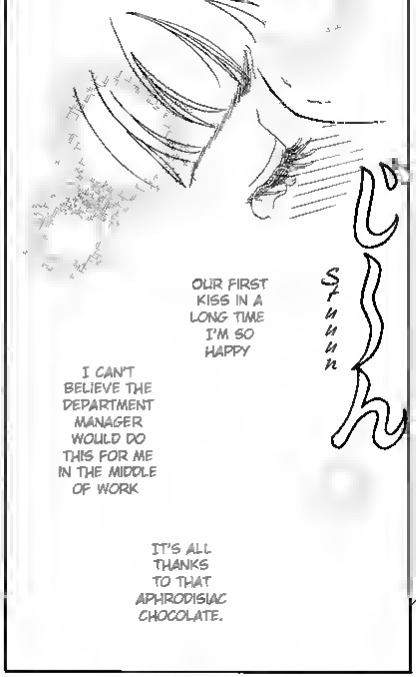
glare
HAS THE CHOCOLATE PROVEN EFFECTIVE ALREADY?!
YES, GLAD...

I HAVE TO GET HIM TO BE MORE EARNEST IN HIS IRRESISTIBLE, GASPING DESIRE
!
13°
turn away
I'LL CONSIDER IT.
IT'S TOO EARLY TO REJOICE
I WONDER WHAT'S THE MATTER?
MR HOUJOU'S FACE IS BEET RED.
Y-YES! AT ONCE!
OOIZUMI-KUN, GET ME SOME WATER.
HAVE THE EFFECTS OF THE CHOCOLATE MADE HIM FEEL SICK?!
TAP TAP TAP TAP

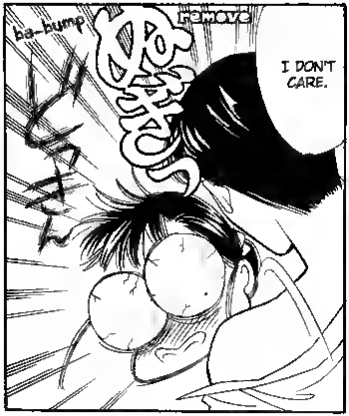
I WENT OUT OF MY WAY TO GET THIS STUFF TO WORK I CAN'T HAVE HIM DRINKING WATER ONLY TO HAVE IT WEAR OFF...
SORRY MY HAND SLIPPED.
OOIZUMI-KU...
crash
Aw!
explode
FOR NOW I'VE GOT TO STEEL MYSELF AND KEEP MR. HOUJOU INTOXICATED!
whisper
whisper
whisper
whisper
KYAAAA! THE DEPART-MENT MANAGER'S NOSE IS BLEEDING!

Meeting Room
...OOI-ZUMI-KUN
!
SIR?
キュッ
SQUEAK
キュッ
SQUEAK
I HAVE TO SPEAK WITH YOU.
CLOSE
カチャ
CLICK

SFX BA-BUUUMF
T-THOSE TEARY EYES! THE RAGGED BREATHING!
THIS IS THE ONE SIDE OF MR. HOUJOU I THOUGHT I'D NEVER SEE AT WORK. .
A-ABOUT THAT TALK...
...!


じぃ〜ん
Stuuun
OUR FIRST KISS IN A LONG TIME I'M SO HAPPY
I CAN'T BELIEVE THE DEPARTMENT MANAGER WOULD DO THIS FOR ME IN THE MIDDLE OF WORK
IT'S ALL THANKS TO THAT APHRODISIAC CHOCOLATE.

AAH...♡


ba-bump
Remove
I DON'T CARE.

THIS IS IMPROPER BEHAVIOR FOR THE WORK-PLACE, SIR
BUT THE EFFECTS STILL AREN'T AT THEIR FULLEST!
ぷいっ
turn away

NO! THAT'S STILL NOT ENOUGH TO BE ABLE TO SAY THAT HE FEELS THAT WAY!
!
ぷいっ
turn away
Stun
HAAH! THE DEPARTMENT MANAGER'S BARING HIS CHEST AT WORK..
ぷいっ
turn away
STILL NOT GOOD ENOUGH!
ばっ
whain
AAH! THE DEPARTMENT MANAGER'S REMOVING MY CLOTHES AT WORK..
NOT ENOUGH!
turn away
ぷいっ
!
THE DEPARTMENT MANAGER'S PUTTING HIS TONGUE ON MY..

I MUST GET HIM TO LOVE ME MORE AND MORE~!
IT'S MEANINGLESS.

AH..
♡
IT JUST FEELS
EMPTY.
I CAN'T. WE LOVE EACH OTHER, SO WHAT'S WRONG WITH DOING THIS?
THIS IS WRONG SOMEHOW..
WHILE I'M HAPPY THAT MR. HOUJOU FEELS THAT WAY, IT'S MEANINGLESS
U-UM, SIR, PLEASE WAIT A MINUTE.

SIR..
I..
EVEN IF HE BEGS FOR SATISFACTION IN THIS DRUNKEN STATE, IT FEELS TOO EMPTY
SWISH
SWISH
SWISH
SWISH
?!
CHO-CO-LATE ...?
YOU MEAN THESE?
YES, THOSE!
THROW THOSE THINGS AWA...
I GOT THE MAN I LOVE DRUNK JUST TO BEND HIM TO MY WILL.
WHAT HAVE I DONE..?
I'M SORRY IT WAS STUPID OF ME TO RELY ON THAT CHOCOLATE!
PLEASE, COME BACK TO YOUR SENSES!

THEN, MR. HOUJOU'S ACTIONS UP UNTIL NOW HAVE BEEN...
IT WAS SO NOISY AROUND ME THAT I THOUGHT I'D EAT THEM WHEN I HAD SOME TIME ALONE
Not even one is gone?
DID YOU NOT EAT ANY EARLIER?
CAN'T WE JUST MAKE UP ALREADY?
...EH?

NO MATTER HOW MUCH I PLEADED WITH YOU, YOU NEVER SAID A THING...
I FELT UNEASY. MY BLOOD RUSHED TO MY HEAD.
EVEN AFTER I SAID WE COULD FINALLY MEET UP TONIGHT, YOU REMAINED FIRM
WE HAVEN'T HAD A PROPER CONVERSATION SINCE THAT ARGUMENT.
EH ?!
AH.
THAT'S
WEREN'T A RESULT OF BEING INTOXICATED BY THE CHOCOLATE HE REALLY
THE DEPARTMENT MANAGER'S PANICKED MANNERISMS AND RAPTURE FOR ME

I WAS SO BUSY AND FRUSTRATED AT THE TIME THAT I DIDN'T UNDERSTAND WHAT YOU MEANT BY "IT'S NOT ENOUGH IF WE DON'T MEET UP".
BUT NOW...
I KNOW HOW IT FEELS TO BE TREATED COLDLY EVEN WHEN WE DO SEE EACH OTHER
MR. HOUJOU.
MR. HOUJOU!
OH, YOU!

OH, MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER
EVEN NOT BEING ABLE TO STAND HAVING TOO LITTLE TIME TOGETHER IS A RESULT OF OUR FIERCELY GROWING LOVE
I AM YOURS, AND YOU ARE MINE
THERE WON'T BE ANY MORE NEED FOR APHRODISIACS
Courtesy Gift
That night at the Ootsumi family apartment
If this is how well it works throwing it away might've been a waste...
My nose won't stop bleed ng! I've had a constant erection!
SIS, EVER SINCE EATING THAT CHOCOLATE WE HAVEN'T BEEN ABLE TO CONTAIN OUR DESPERATE, GASPING DESIRE!
Introduce me to a woman!
I CAN'T WAIT THAT LONG BUT I'M GOING TO HAVE TO
WE'LL CONTINUE THIS NICE AND SLOWLY AFTER WORK
RIGHT ?

Published in the February 1995 issue of Petit Comic

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch-11

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

Editor: Trottelreiner

ProofReader: Catriona

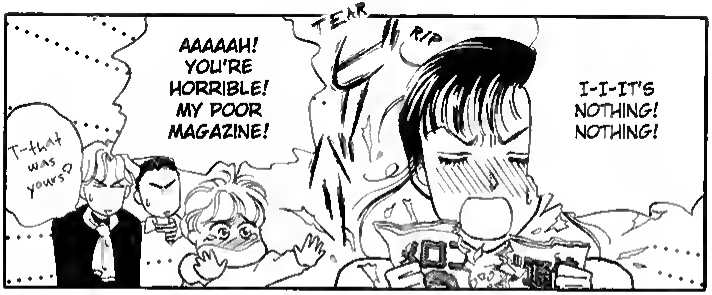
Typesetter: RikkaStar

QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

Chapter 11
Open Sesame

I FOUND ONE OF THOSE MAGAZINES IN MY YOUNGER BROTHERS' ROOM.
On magazine: The Melon Hyoshin
メロン通信
Side: Please, put it in deeper!
On magazine: Shaven Mamma
.....
I'LL PRETEND I DIDN'T SEE IT.
IT'S ONLY NATURAL FOR BOYS THEIR AGE TO BE INTERESTED IN THE BODIES OF THE OPPOSITE SEX.
AND I KNOW THAT, PHYSIOLOGICALLY SPEAKING, MEN MUST USE THESE MAGAZINES TO RELEASE THEIR PENT-UP URGES.
NP
ﾊﾞ RAAWR
ﾊﾞ RAAWR

SO I GUESS MEN LIKE THIS KIND OF THING AFTER ALL...
WOW, SUCH NICE BODIES!
GULP
FLIP FLIP
メロン通信
On Book: The Melon Dispatch
Please, put it in deeper!
.....
glance
チラ
OR THI..
Ah!
OR THIS.
Oh-woh?
PERHAPS THEY LIKE THINGS SUCH AS THIS.
Ah-hah?


AAAAAH! YOU'RE HORRIBLE! MY POOR MAGAZINE!
T-that was yours?
TEAR
RIP
I-I-IT'S NOTHING! NOTHING!

SPEAKING OF WHICH, THEY SAY THAT ALL MEN BUY THOSE MAGAZINES.
SO DOES THAT MEAN MY DEAR DEPARTMENT MANAGER DOES AS WELL. .?
STMARE

N-NO, SIR.
IS THERE SOMETHING ON MY FACE?
Ah!
SERIOUS
キュッ
SO I MAKE TEN COPIES OF EACH, CORRECT?
IS THAT REALLY THE KIND OF THING I SHOULD BE THINKING OF AT WORK? WHAT'S WRONG WITH ME?!
OH, THERE'S SOMETHING I WANTED TO GIVE YOU.

IT'S THE SPARE KEY TO MY APARTMENT
I..
I'M HAPPY YOU WOULD DO THIS FOR ME SO OUT OF THE BLUE,
BUT IF I TOOK YOUR SPARE KEY
I MIGHT BE AT YOUR PLACE ALL THE TIME, SIR. THINK VERY CAREFULLY ABOUT THIS.
OOOH, I MAY EVEN DROP BY IMMEDIATELY! LIKE TONIGHT!
whisper whisper
look look
Eugh!!
snicker
THAT'S FINE. COME OVER ANYTIME.
THAT'S WHY I'M GIVING IT TO YOU.

ba-thump
ba-thump
どき
どき
SIR...
I HAVE TO GO TO A BUSINESS RECEPTION TONIGHT, BUT I'LL LEAVE EARLY, SO YOU GO ON AHEAD AND WAIT FOR ME
YOU'VE BEEN TO MY APARTMENT BEFORE SO YOU REMEMBER WHERE IT IS, DON'T YOU?
YES!
GOOD.
SEE YOU LATER, THEN.

LIM LIM WHERE'S THE LIGHT SWITCH...?
CLICK
open
open
THE SPARE KEY TO MR. HOUJOU'S APARTMENT ...
flick

Aah...
THE FACT THAT THE DEPARTMENT MANAGER GAVE ME HIS SPARE KEY MUST MEAN THAT HE DESIRES IT, TOO.
I'M HAPPY THAT I GET TO SHARE IN THE PRIVATE LIFE OF THE ONE I LOVE.
THAT'S RIGHT I SHOULD DO SOME CLEANING AS WELL.
NOW! I'VE GOT TO MAKE A DELICIOUS DINNER BEFORE THE DEPARTMENT MANAGER GETS HOME!
.....
THEY SMELL LIKE MR HOUJOU...
MY, MY. HE LEFT HIS PAJAMAS LYING OUT!

SFX: XS SNIFF
WHEEEeze
すはーっ
AAAH, THE DEPARTMENT MANAGER'S SCENT...!
くんくんくんくんくんくんくんくんくんくんくんくん
SFX: SNIFF
Pillow
I'M SURE THE SAME IS TRUE OF THIS BOOK UNDER HIS BED.
I'M SO HAPPY THE PILLOWS, THE FUTON, THE BOOKSHELF, THE CARPETS --- THEY ALL SMELL LIKE MR HOUJOU.
SIGH...
はぁ...
On Book: The Apple Club

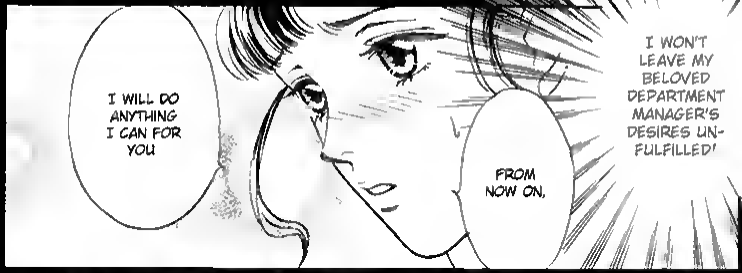
On mag The Apple Club
Fresh-picked debutantes
あっぷるくらぶ
もぎたてのおいしさ
N-NO, I WON'T GET FLUSTERED EVEN THE DEPARTMENT MANAGER IS A MAN, JUST THE SAME AS MY YOUNGER BROTHERS
ALL MEN BUY THOSE MAGAZINES. MEN GET BUILT UP, SO THERE'S REALLY NOTHING THAT CAN BE DONE ABOUT IT.
THAT'S ALL. YES, THAT'S ALL.
T-THIS IS...
NO, IT CAN'T BE! THIS SHOULDN'T BE IN THE DEPARTMENT MANAGER'S ROOM...!

EH...? THE DEPARTMENT MANAGER GETS BUILT UP...?!
Problem solved
That's all there is to it
Yup, yup
MR. HOUJOU GETS MY LOVING ATTENTION ON THE WEEKENDS... BUT HE STILL BUYS THOSE MAGAZINES
DOES HE BUY THOSE MAGAZINES BECAUSE I'M NOT SATISFYING ENOUGH?
ARE MY GASPS OF LOVE NOT ENOUGH TO HIM, LEADING TO BUILD UP THAT ENDS IN HIM GASPING BY HIMSELF?
GASPING BY HIM-SELF.
GASPING BY HIM-SELF.

チャリ
jingle
SORRY I'M LATE, SONOKO.
ガチャ
open
SONO-KO...?
.....
thud
thud
MR. HOUJOU HAS TO GO THAT FAR...?

SIR
DON'T SCARE ME LIKE THAT. I THOUGHT YOU MIGHT'VE GONE HOME!
I MUST BE EXHAUSTED I APPEAR TO BE UNDER THE ILLUSION THAT YOU'RE NOT WEARING ANY-THING

DON'T LOOK AWAY IT'S EMBARRASSING FOR ME TOO, YOU KNOW
SIR, WAIT!
ACK!
SIR...
Couldn't do it even if he wanted to
Author: Where did she get that idea...?
THAT'S RIGHT. FROM NOW ON...
I'M THE ONE WHO FAILED TO SATISFY HIS DESIRES TO THE POINT WHERE HE HAD TO BUY THOSE BOOKS! I CAN'T REMAIN THE SAME PERSON I USED TO BE!
SONOKO, NO! IF I START ACTING SHY NOW, THEN WHY DID I PUT ON THE TYPE OF CLOTHING FOUND IN THOSE BOOKS IN THE FIRST PLACE?!
S-SONOKO, WHAT THE HECK...?!
TURN
TURN
TURN
TURN


I WILL DO ANYTHING I CAN FOR YOU
FROM NOW ON,
I WON'T LEAVE MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER'S DESIRES UNFULFILLED!

?
?

I LOVE YOU
ALRIGHT, SIR, IT'S ABOUT TIME I GO...
YOU HAVE TO LEAVE ALREADY?
.....

WHAM!
UNDERSTOOD. ONE MORE ROUND, IS IT?!
WAIT THAT'S NOT WHAT I...!
~~~!
Drained
I NEVER REALIZED THE DEPARTMENT MANAGER WAS SO PENT UP.
BUT EVERYTHING'S ALRIGHT NOW. I WON'T MAKE HIM BUY THOSE BOOKS AND GASP BY HIMSELF ANYMORE
HAAA
~~~

AS LONG AS I HOLD THIS KEY, I MUST STRIVE TO SATISFY MR. HOUJOU!
FLOP
WEL-COME HOME, SIR.
CLOSE
WELCOME BACK
CLOSE
Welcome home!
Welcome home!
Continuation Omitted

Bright
LET'S HAVE TEA, EVERY-BODY.
YOU'RE AWFULLY CHIPPER LATELY, SONOKO
It's refreshing
OH, WHY THANK YOU!
Haggard
Y-YOU'RE AWFULLY WORN-OUT LATELY, HOUJOU-KUN. ARE YOU OK TO WORK OVERTIME?
IT'S FINE I CAN DO IT WITH JUST TWO OR THREE OTHERS!

The Cause ↓ 1?/
IT'S ALMOST LIKE HOUJOU-KUN IS GETTING THE LIFE SUCKED OUT OF HIM.
WHISPER WHISPER
His genitals?! That's awful!
T/N: In Japanese 'seiki' can mean either life or genitals (among other things) The boss just has his mind in the gutter, it would seem.
SLAM
.....
WELCOME HOME, SIR!

WHAT THE HECK IS GOING ON WITH YOU?
Y-YES?
shock
SONOKO!
I'M HAPPY THAT YOU COME OVER EVERY DAY,
BUT I'M VERY TIRED TODAY. I WANT TO GO TO BED STRAIGHT AWAY. OK?!
YES!
きりっ
SERIOUS

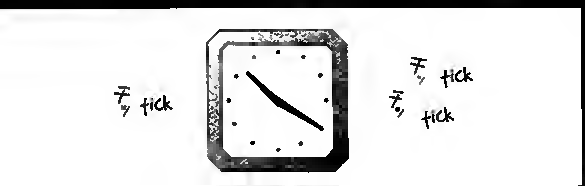
wham!
YES! HELLO?!
Aw
RING RING
THEN LET'S BREAK A LITTLE SWEAT BEFOREHAND...
LIIIIS-TEEEEN!
AH, POOR MR. HOUJOU. HE'S SWAMPED WITH WORK EVEN AT THIS TIME OF DAY.
YES. AND THEN...
IF THAT'S WHAT YOU'RE LOOKING FOR, IT'S IN THE MANILA FOLDER ON MY DESK. COMPARE THOSE TOGETHER
EH?
OH, IT'S YOU STILL AT THE OFFICE? THANKS FOR YOUR HARD WORK.
shock
...AH!
slip
I'M SURE THE DEPARTMENT MANAGER IS GETTING BUILT UP EVEN AS HE SPEAKS...

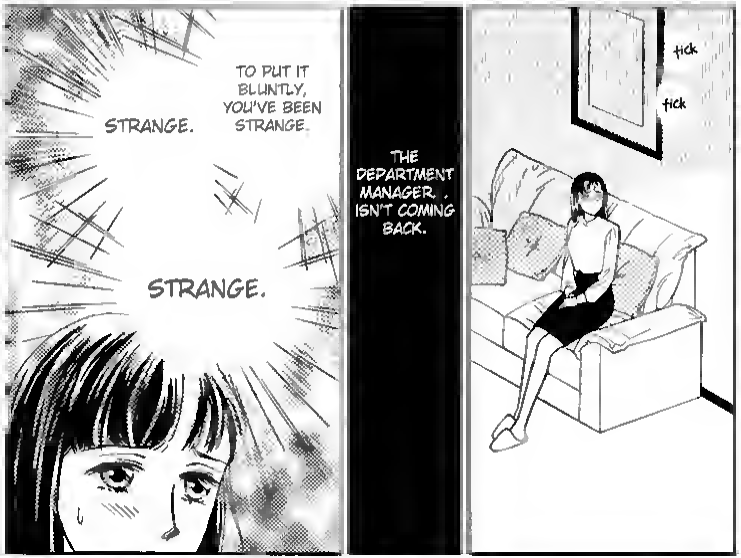
HEY, STOP AH!
EH? NO! I'VE GOT A SLIGHT COLD SO I JUST LET OUT A COUGH HAHAHA!
click click
Shaaake
SMACK
IT'S NOTHING. SO, DID THE CALCULATIONS MATCH?
Haah
Haah
Haah
AH.
UU!
...! I'LL DO THAT EXCUSE ME
BYE.
CRASH

SONO-KOOOOO!
YOU HAVE TO FORGET ABOUT WORK IN YOUR PRIVATE LIFE, SIR
SIR?
Ah!
I'M GOING OUT.
W-WHERE?!

STRANGE
EVER SINCE I GAVE YOU THAT SPARE KEY YOU'VE BEEN ACTING,
TO PUT IT BLUNTLY, STRANGE.

...
IT WOULD SEEM THAT I WON'T BE ABLE TO TALK THIS THROUGH WITH YOU.
W-WHAT ARE YOU SAYING?! I'VE BEEN WORKING EVERYDAY TO MAKE SURE YOUR DESIRES NEVER GO UNFULFILLED
SIR...
SUMI


tick
tick
tick
tick

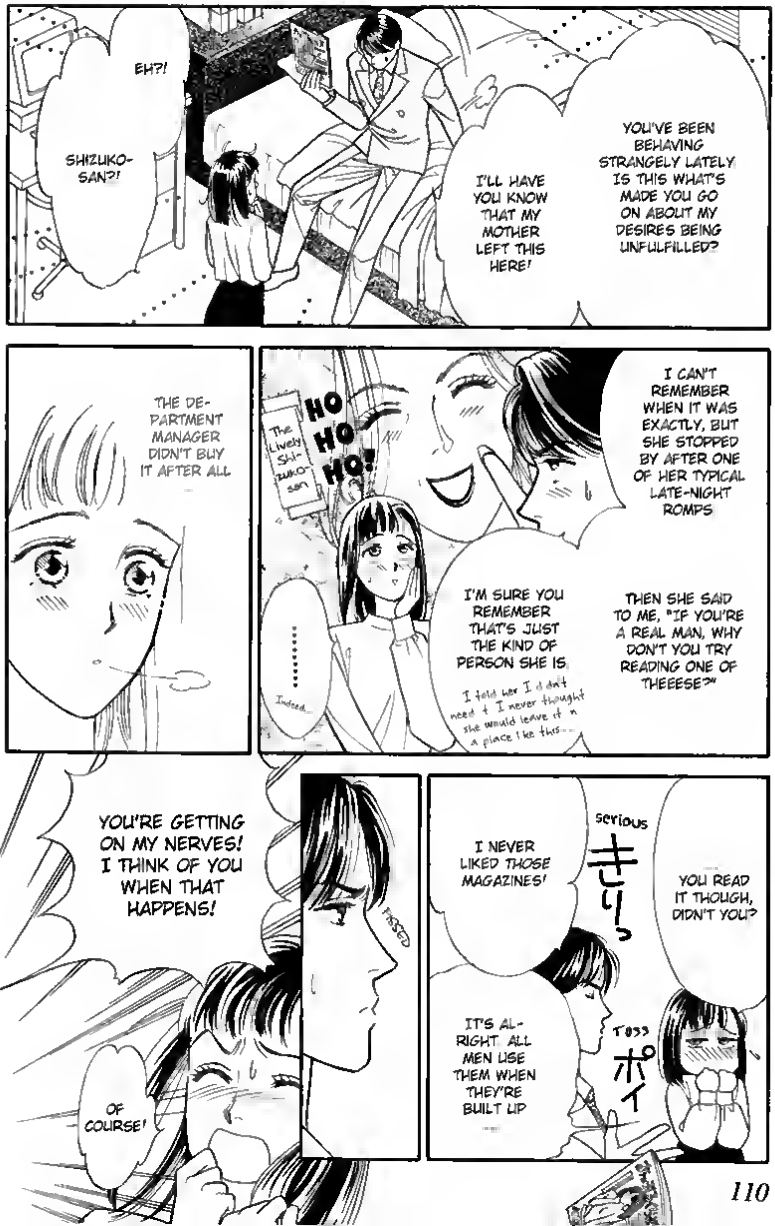

TO PUT IT BLUNTLY, YOU'VE BEEN STRANGE.
STRANGE.
STRANGE.
THE DEPARTMENT MANAGER. . ISN'T COMING BACK.
tick
tick

CLOSE...
パタン
ガチャ
LOCK

MY EFFORTS CONCERNING THE DEPARTMENT MANAGER, AFTER RECEIVING HIS SPARE KEY,
WHAT SHOULD I HAVE DONE?
WERE REGARDED AS STRANGE NOW MR HOUJOU THINKS I'M STRANGE.
THUD
...!
YOU'RE LEAVING?
!
OH, IT'S PRETTY LATE ALREADY, HUH
I DIDN'T ACCOMPLISH MUCH OVER THE PHONE SO I WENT BACK TO THE OFFICE
I'LL WALK YOU TO THE STATION
NO.

I'M STRANGE, AREN'T I?!
I'LL COME OVER EVERYDAY SO LONG AS I HAVE THIS SPARE KEY, SO...
...LET'S TALK INSIDE. THERE'S OUR PREVIOUS CONVERSATION TO GO OVER AS WELL.
HERE'S ... YOUR SPARE KEY BACK.
GRAB!
グイ!
SONO-KO?!
BUT, SIR...!
IT'S PAINFUL FOR ME THAT YOUR DESIRES ARE LEFT SO UNFULFILLED THAT YOU FEEL THE NEED TO BUY PORNOGRAPHIC MAGAZINES,
BUT I'M EVEN MORE AFRAID OF YOU HATING ME.

W-WHAT DO YOU MEAN BY PORNO-GRAPHIC MAGAZINES?
EH? YOU HAD ONE UNDER YOUR BED...
Siiiich
THIS THING. HUH...


EH?!
SHIZUKO-SAN?!
I'LL HAVE YOU KNOW THAT MY MOTHER LEFT THIS HERE!
YOU'VE BEEN BEHAVING STRANGELY LATELY IS THIS WHAT'S MADE YOU GO ON ABOUT MY DESIRES BEING UNFULFILLED?
THE DEPARTMENT MANAGER DIDN'T BUY IT AFTER ALL
HO HO HO!
The Lively Shizuko-san
I CAN'T REMEMBER WHEN IT WAS EXACTLY, BUT SHE STOPPED BY AFTER ONE OF HER TYPICAL LATE-NIGHT ROMPS
I'M SURE YOU REMEMBER THAT'S JUST THE KIND OF PERSON SHE IS.
Indeed...
I told her I didn't need it I never thought she would leave it in a place like this...
THEN SHE SAID TO ME, "IF YOU'RE A REAL MAN, WHY DON'T YOU TRY READING ONE OF THEEESE?"
YOU'RE GETTING ON MY NERVES! I THINK OF YOU WHEN THAT HAPPENS!
FLUSTERED
OF COURSE!
I NEVER LIKED THOSE MAGAZINES!
serious
きりっ
YOU READ IT THOUGH, DIDN'T YOU?
IT'S ALRIGHT ALL MEN USE THEM WHEN THEY'RE BUILT UP
TOSS
ポイ

cough
I'D LIKE TO HAVE SEX WITH YOU EVERY DAY
BUT IT'S NOT SOMETHING YOU FORCE IT'S IMPORTANT FOR BOTH PEOPLE TO BE IN THE MOOD
.....
BLUU
UUSH
ALL I WANT IS TO BE ABLE TO SPEND A LITTLE MORE TIME WITH YOU
THAT'S WHAT THIS SPARE KEY IS FOR.

A KEY THAT ALLOWS US TO SPEND MORE TIME TOGETHER
THAT'S WHAT WAS IN THE MIND OF THE MAN WHO THINKS OF ME EVEN WHEN I'M NOT AROUND ..
Y-YOU CAME OVER TODAY TOO, HUH?
I'm happy, but exhausted
WELCOME HOME, SIIIR!
And so

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch 12

HotCakes Presents

Credits:

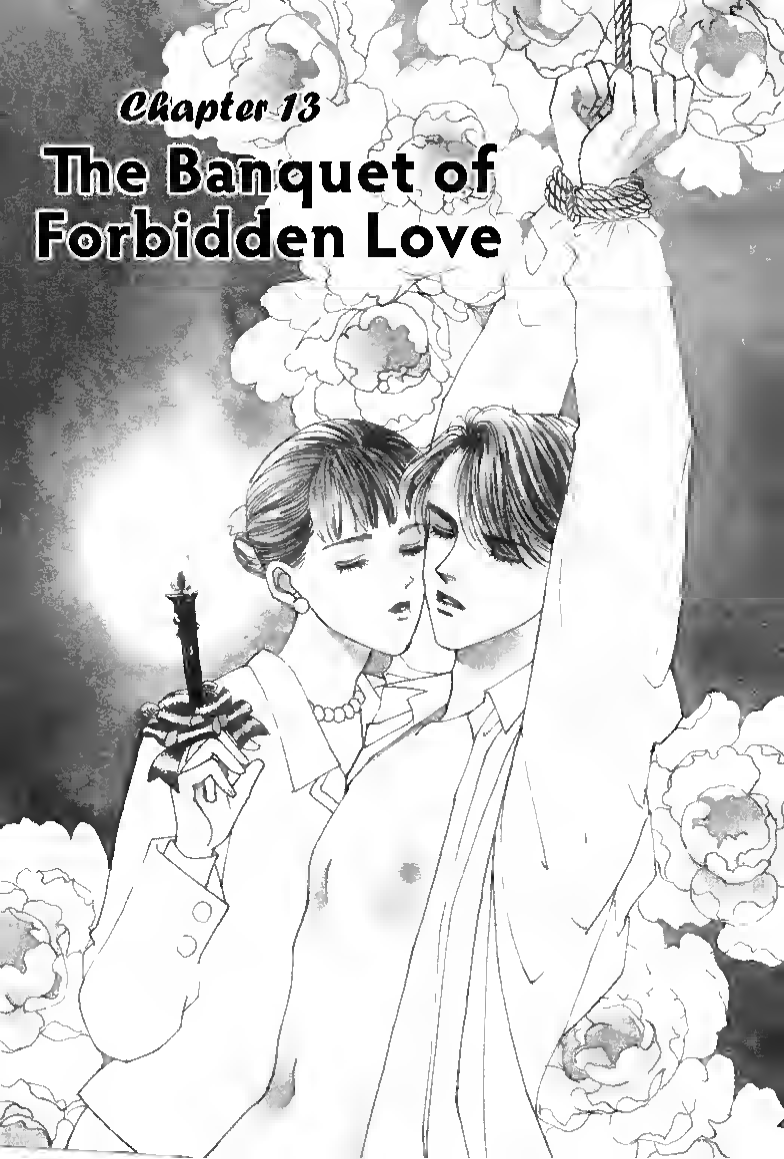
Translator: Kololo

Editor: Trottelreiner

ProofReader: Catriona

Typesetter: NightSwan

QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

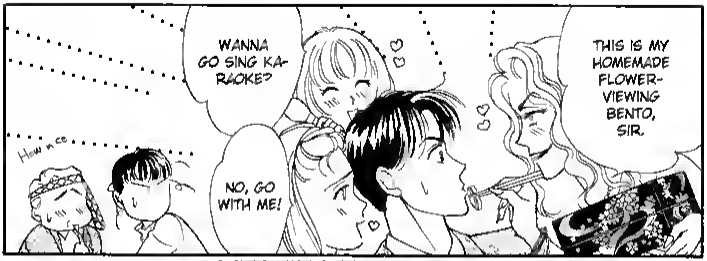

Chapter 13
The Banquet of Forbidden Love

SOMEONE IS LOOKING AT ME...?
WHO?

HEEEY, OOIZUMI-KUN! YOU'RE NOT DRINKING~!
SAKU-RAI-KUN FROM THE ACCOUNTING DEPART-MENT..?
Ah!
The Yotsui Commercial Enterprises Flower-Viewing Banquet
Ready as ever!
S-SURE
HERE YA GO. DRINK UP! AH HAHAHA!
CHATTER
CHATTER
YES?
OH! OOIZUMI-KUN, YOUR NECK...

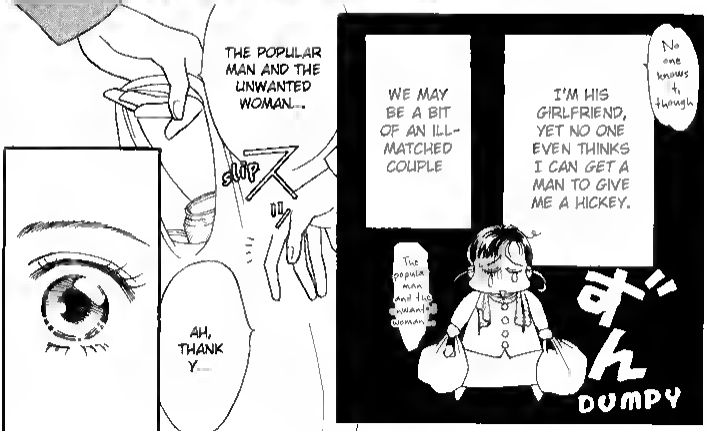
IS THAT A HICKEY?!
BATTEUMO
GRIN GRIN
U-UM, WELL, IT'S..
Blush!
IT'S THE REMAINS OF LAST NIGHT, WHICH BELONGED ENTIRELY TO THE DEPARTMENT MANAGER AND ME.
I LOVE YOU, SONOKO
MR. HOUJOU WHISPERED THAT TO ME

AND LEFT BEHIND THIS MARK WITH HIS SAKURA PETAL-LIKE LIPS...
...NAH, THAT CAN'T BE. NOT ON OOIZUMI-KUN.
I AGREE. THERE'S NO WAY OOIZUMI-KUN HAS A BOY-FRIEND.
twitch ピク
IT MUST'VE BEEN A MOSQUITO.
EVEN SHE CAN GET A MALE MOSQUITO TO BITE HER, RIGHT?
O-Ooizumi-kun!
YES, THAT'S RIGHT! AND TONIGHT, THAT MOSQUITO IS GOING TO KISS ME AAAALL OVER. HE'LL PIERCE ME WITH HIS PROBOSCIS, TOO. HO HO HO HO!
YOU TWO ARE IN THE WAY!
けしっ KICK



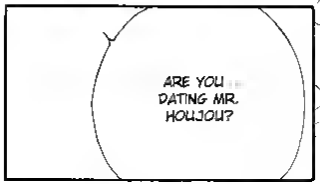
On Black Sea Yak (yaksobi)

Female seeking tea


THE POPULAR MAN AND THE UNWANTED WOMAN...
SLIP
AH, THANK Y...
WE MAY BE A BIT OF AN ILL-MATCHED COUPLE
I'M HIS GIRLFRIEND, YET NO ONE EVEN THINKS I CAN GET A MAN TO GIVE ME A HICKEY.
No one knows it, though
The popular man and the unwanted woman...
ぎゅ
DUMPY

SAKURAI-KUN!
IT'S NOTHING
THANK YOU FOR HELPING ME..
I DON'T REALLY KNOW WHAT KIND OF A PERSON HE IS, THOUGH
THE GIRLS IN THE ACCOUNTING DEPARTMENT MADE A BIG FUSS OVER A GOOD-LOOKING MAN JOINING THEIR RANKS
IF I REMEMBER CORRECTLY, SAKURAI-KUN HAS WORKED WITH THE COMPANY FOR ONE YEAR SINCE GRADUATING COLLEGE
.....
I COULD BE IMAGINING THINGS, BUT I FEEL LIKE SAKURAI-KUN HAS BEEN STARING AT ME LATELY .
glance

BA-THUMP
BA-THUMP
どっきどっき
...
OOIZUMI-SAN
Wow! He really is handsome!


ARE YOU DATING MR. HOUJOU?

どっきん
BA-THUMP

I UNDER-STAND
YOU TWO MAKE A GOOD COUPLE

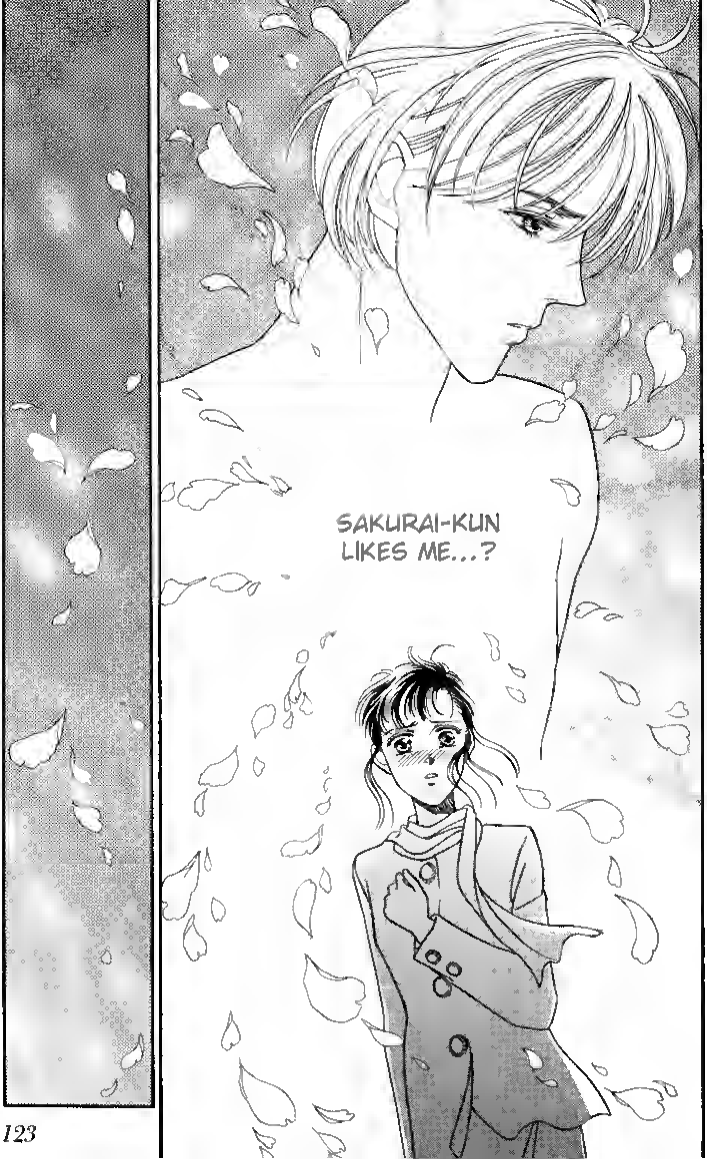
W-WE'RE NOT NECESSARILY HIDING THE FACT, WE'RE JUST NOT READY TO TELL EVERYBODY YET.
T-TRY NOT TO MENTION IT, OK?

...!?
SO YOU ARE, THEN

THANKS

ダン!
THWACK
!
KYA...!
BUT
I CAN'T GIVE UP...!

HEEEY, IS THE BEER HERE YET?
AH!
NO WAY
thud
pant


SAKURAI-KUN
LIKES ME...?

snicker
snicker
sfx: 8x snicker
くす
くす
くす
くす
くす
LOOKS LIKE YOU'RE THINKING OF SOMETHING GOOD!
OH?
WELL, YEAH...
snicker

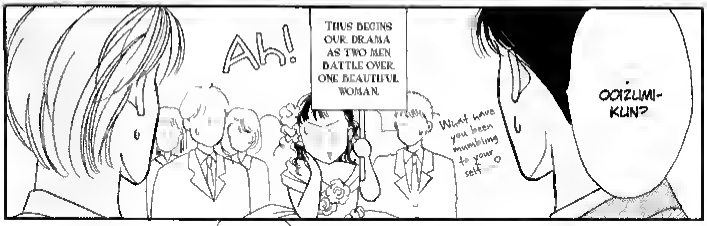
snicker snicker
EH HEH EH HEH HEH HEH HEH...
AAH, I'M SO HAPPY THAT THERE'S A MAN OUT THERE WHO CARES ABOUT ME!
Besides My Honjou
PERHAPS THIS MEANS I'M NOT SO BAD-LOOKING AFTER ALL?
AND SUCH A HANDSOME ONE, TOO!
I'm happy to be alive.
DID SOME-THING GOOD HAPPEN?
IT SURE DID, SIR.
blush
...AH.
Author: Looks like she was dancing

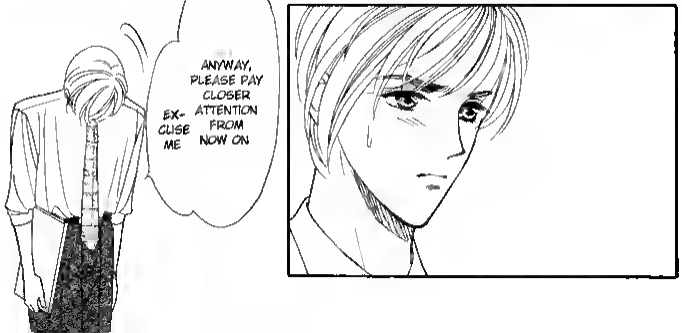
I'M HAPPY SO LONG AS I HAVE HIM.
SERIOUS
WHY AM I CELEBRATING?! I HAVE MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER
PLEASE CHECK THESE DOCUMENTS!
OK.
Ah!
SAKURAI-KUN.

THAT SHOULDN'T BE THE CASE...
ABOUT THIS PAY SLIP FROM THE GENERAL AFFAIRS DEPARTMENT... NO RECEIPT IS ATTACHED TO IT
I BELIEVE THAT YOU FAILED TO DOUBLE-CHECK
MAY I HAVE A MOMENT, MR HOUJOU?
whisper
whisper
THIS IS FOR AN ENTERTAINMENT EXPENSE THAT YOU TOOK OUT AND USED FOR YOURSELF, IS IT NOT?
IT'S RATHER TROUBLING
I'M MERELY FOLLOWING UP ON A MISTAKE!
DID YOU COME DOWN HERE SOLELY TO MAKE FALSE ACCUSATIONS AGAINST ME?

AGAIN! THIS IS THE THIRD TIME THAT SAKURAI'S DONE THIS.
HE'S RUBBING OUR NOSES IN IT BECAUSE OUR DEPARTMENT'S NEVER HAD AN OVERSIGHT BEFORE. HE'S BEING PARTICULARLY HARD ON MR HOUJOU.
DOES HE HAVE A PROBLEM WITH OUR DEPARTMENT MANAGER OR SOMETHING?
.....!
IS SAKURAI-KUN DOING ALL THIS BECAUSE MR HOUJOU'S MY BOYFRIEND?!
SAKURAI'S EYES BURNED WITH HATRED FOR HOUJOU.
"I WON'T LET YOU HAVE HER!"
NEVER FLINCHING, HOUJOU RETURNED THE STARE.
AND SO ..

THUS BEGINS OUR DRAMA, AS TWO MEN BATTLE OVER ONE BEAUTIFUL WOMAN.
Baaaaam


Ah!
THUS BEGINS OUR DRAMA AS TWO MEN BATTLE OVER ONE BEAUTIFUL WOMAN.
What have you been mumbling to yourself ○
OOIZUMI-KUN?


EX-CUSE ME
ANYWAY, PLEASE PAY CLOSER ATTENTION FROM NOW ON

DOES ANYTHING COME TO MIND ABOUT SAKURAI-KUN?
EH..?
I WONDER WHY HE'S SO CONFRONTATIONAL WITH ME
IF THINGS STAY AS THEY ARE, IT'LL BE AN IMPEDIMENT TO BOTH OUR JOBS
.....
WELL, N-NO, I CAN'T THINK OF ANYTHING...
I CAN'T TELL THE DEPARTMENT MANAGER ABOUT SAKURAI-KUN'S FEELINGS FOR ME
どきん
BA-THUMP
IF I SAY ANYTHING, THEY'LL ONLY GET MORE HOSTILE...
どきん
BA-THUMP
EH?
I THINK I UNDERSTAND HOW YOU FEEL

Ah!
IT'S HARD SO VERY HARD .!
IS THIS WHAT IT MEANS TO BE POPULAR?
Hey! Where are you skipping off to?
IF ONLY IT WEREN'T FOR YOU!
WHAT IF SAKURAI-KUN TURNED A VENOMOUS KNIFE ON MR. HOUJOU IN A FIT OF PASSION?
IF THAT HAPPENED, THE DEPARTMENT MANAGER WOULD BE ..
TO SEE HIM STAINED WITH BLOOD AND WRITHING IN AGONY MIGHT BE INTERESTING
OOOOH...?
SONOKO?!
You're not thinking wild thoughts, are you?!

WHAT'S THIS ALL OF A SUDDEN?
DON'T EVER LEAVE ME, SIR
I BELONG IN YOUR ARMS
HOLD ME TIGHT SO THAT NO ONE CAN DRAW ME AWAY FROM YOU.
SECURE ME IN PLACE WITH YOUR LOVE.

S-SO-NOKO?!
Not here!
WEDGE YOUR LOVE INTO ME.

SERIOUS
きり
Try not to stop

ring ring
I'LL HAVE TO GIVE SAKURAI-KUN A STERN TALKING TO.
ANYWAY, I CAN'T LET ANY HARM COME TO THE DEPARTMENT MANAGER

YES, YOU'VE REACHED THE GENERAL AFFAIRS DEPARTMENT.
Is that you, Ooizumi-san? It's me, Sakurai.
SAKURAI-KU...
W-WHAT IS IT?
There's something I need to tell you. I'll leave the smaller conference room unlocked after work.
PLEASE COME. I'LL BE WAITING.

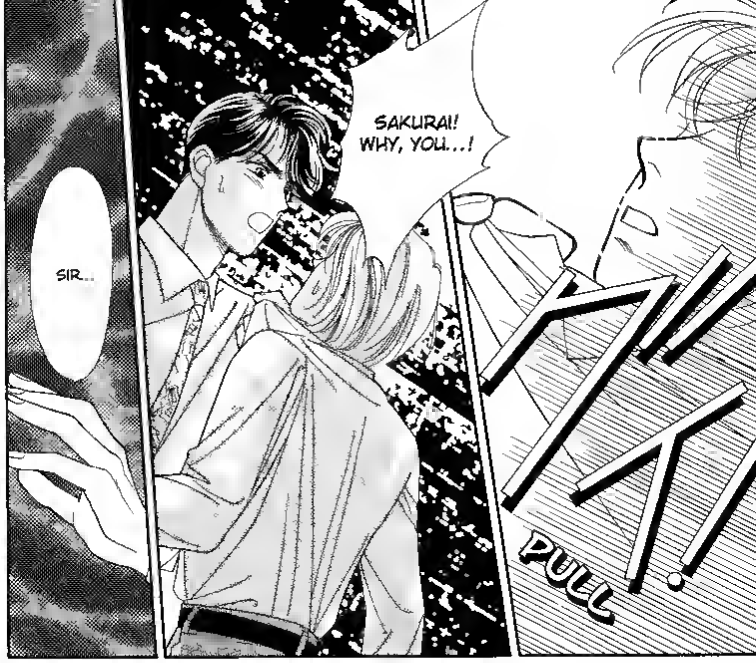
……
On Sign
Conference Room
GOOD NIGHT.
BYE. SEE YOU LATER!
小会議
ドキンドキン
BA-THUMP BA-THUMP
I DON'T HAVE TO HEAR WHAT SAKURAI-KUN HAS TO SAY...
IN ORDER TO KNOW WHAT IT IS.
I DON'T CARE IF YOU HAVE A BOYFRIEND! I LOVE YOU!

YOU CAME
I'LL MAKE MYSELF CLEAR TO HIM. I CAN'T RETURN HIS FEELINGS!
rattle
I'M COMING IN!
wobble
PLEASE, STOP DON'T LOOK AT ME WITH THOSE EYES!
And so, Sonoko's once firm resolve begins to waver.
Insert romantic music here

YOU WENT TO SEE MR. HOUJOU LAST NIGHT, DIDN'T YOU?
THAT'S NOT TRUE! ERM, SAKURAI-KUN.
And so Soneko's once firm resolve begins to waver
Pull
S-
STOP!

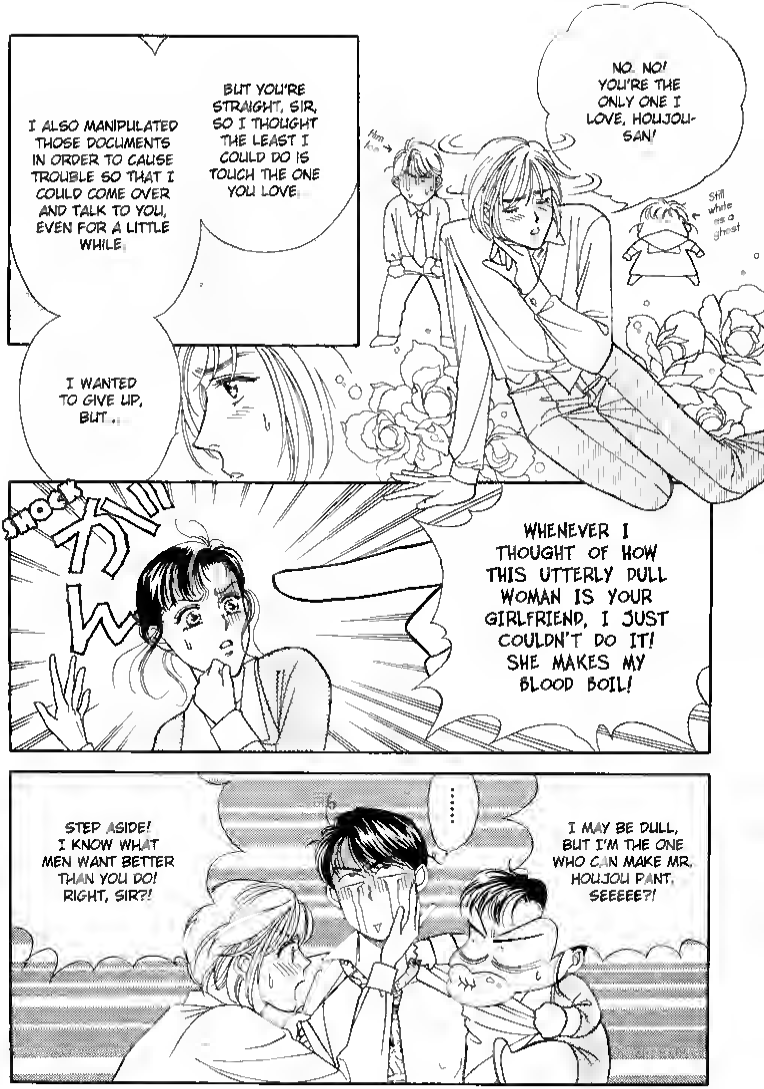
AH...!
THE DEPARTMENT MANAGER IS THE ONLY ONE WHO'S TOUCHED ME TH-THERE BEFORE...
...STOP...
AAH, THAT'S WHERE MR. HOUJOU ALWAYS LIKES TO PLEASURE ME...
THIS IS ..

AAH, WHAT SHOULD I DO?!
MR. HOUJOU GAVE YOU THESE HICKIES, RIGHT?
A PLACE HIS LIPS HAVE TOUCHED...
EH?!
BANG
SONOKO, ARE YOU IN HERE?!
SIR!

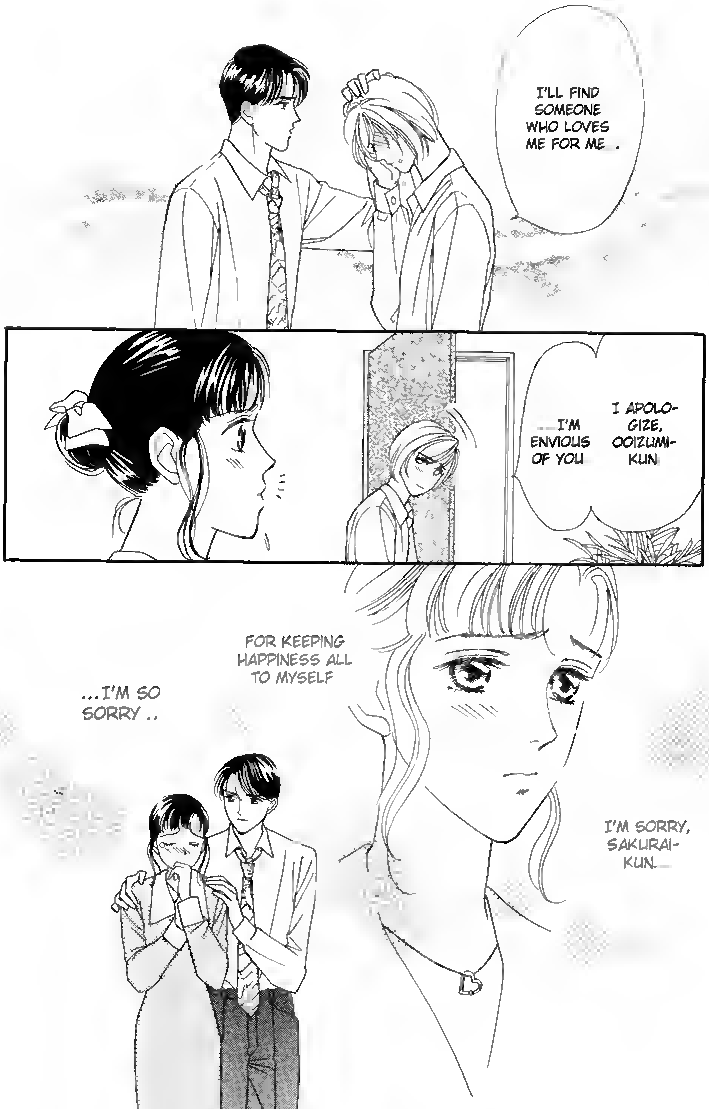

SAKURAI! WHY, YOU...!
SIR...
PULL

CLING

HOLD ME TIGHTER...
♡
S-S-S-SAKURA! ISN'T SONOKO THE ONE YOU LIKE...?
HOUJOU-SAN, I..
White as a ghost


I ALSO MANIPULATED THOSE DOCUMENTS IN ORDER TO CAUSE TROUBLE SO THAT I COULD COME OVER AND TALK TO YOU, EVEN FOR A LITTLE WHILE.
BUT YOU'RE STRAIGHT, SIR, SO I THOUGHT THE LEAST I COULD DO IS TOUCH THE ONE YOU LOVE.
I WANTED TO GIVE UP, BUT...
NO. NO! YOU'RE THE ONLY ONE I LOVE, HOUJOU-SAN!
Him
Still white as a ghost
SHOCK
WHENEVER I THOUGHT OF HOW THIS UTTERLY DULL WOMAN IS YOUR GIRLFRIEND, I JUST COULDN'T DO IT! SHE MAKES MY BLOOD BOIL!
STEP ASIDE! I KNOW WHAT MEN WANT BETTER THAN YOU DO! RIGHT, SIR?!
.....
I MAY BE DULL, BUT I'M THE ONE WHO CAN MAKE MR. HOUJOU PANT. SEEEEE?!

SAKURA!
I CAN'T RETURN YOUR FEELINGS
IT'S NOT BECAUSE YOU'RE A MAN... EVEN IF YOU WERE A WOMAN,
SONOKO IS THE ONLY ONE I LOVE


I'LL FIND SOMEONE WHO LOVES ME FOR ME.
I APOLOGIZE, OOIZUMI-KUN.
...I'M ENVIOUS OF YOU
FOR KEEPING HAPPINESS ALL TO MYSELF
...I'M SO SORRY..
I'M SORRY, SAKURAI-KUN...

DON'T TRY AND TALK YOUR WAY OUT OF THIS!
I know what happened. Sakurai's advances had you gasping
YOU'RE LIKED NOT ONLY BY WOMEN, BUT BY MEN TOO! YOUR VIRTUE IS TRULY A FORCE TO BE RECKONED WITH! OOOH...!
YOU WERE TURNED ON BY SAKURAI, WEREN'T YOU?
SONOKO...
YES?
I'm sorryyyyy! It was a simple misunderstanding! I'm sorry! Please forgive me! Waaaaah!
Oh, jeez
HE MIGHT BE ABLE TO LOVE ME FOR ME...
Hey! Workin' hard?
Buth! bruuh!
He's gor geeng

Published in the March 1995 issue of Petit Comic

SFX: SNIFF SNIFF SNIFF SNIFF SNIFF SNIFF SNIFF

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch 13

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

Editor: NightSwan

ProofReader: Catriona

Typesetter: NightSwan

QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

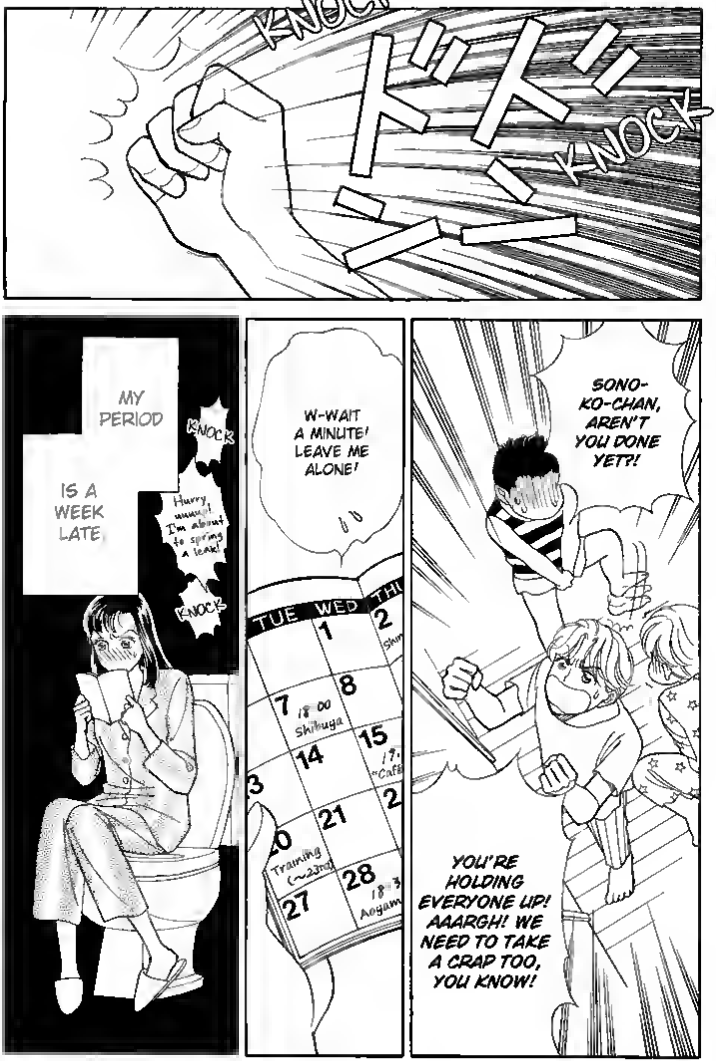
Chapter 14

Scheherazade

It is only natural for both love and children to grow when a man and a woman pass one thousand and one nights together.

Do not balk, "But how did that happen?!"

The teller of the tales in Arabian Nights, Scheherazade, gave birth to three sons while recounting the tales to the king over the course of one thousand and one nights


KNOCK
ドドド
KNOCK
MY PERIOD
IS A WEEK LATE
KNOCK
Hurry, uuuu!! I'm about to spring a leak!
KNOCK
W-WAIT A MINUTE! LEAVE ME ALONE!
TUE
WED
1
7
8
Shibuya
14
15
21
28
27
SONO-KO-CHAN, AREN'T YOU DONE YET?!
YOU'RE HOLDING EVERYONE UP! AAARGH! WE NEED TO TAKE A CRAP TOO, YOU KNOW!

COULD IT BE?! THAT NIGHT...
THE DEPARTMENT MANAGER AND I WERE FINISHING UP SOME WORK AT HIS PLACE...
SONOKO STAY HERE FOR THE NIGHT
BUT I DON'T HAVE MY TOOTHBRUSH OR PAJAMAS
YOU CAN USE MINE

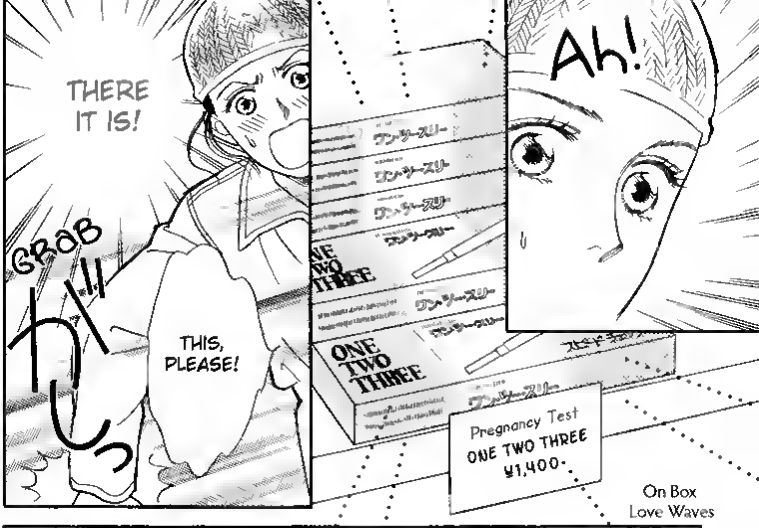
BUT I'M ABSOLUTELY POSITIVE HE PUT ON A CONDOM THAT NIGHT.
Just a sec!
mumble mumble
AH.. MM' WAIT I NEED A SHOWER..
WE'LL TAKE ONE TOGETHER LATER
DESPITE APPEARANCES, MR. HOUJOU CAN BE QUITE FORCEFUL.. ♡
COULD IT BE THAT TIME WE TRAVELED TO IZU LAST MONTH ...?
Ah!

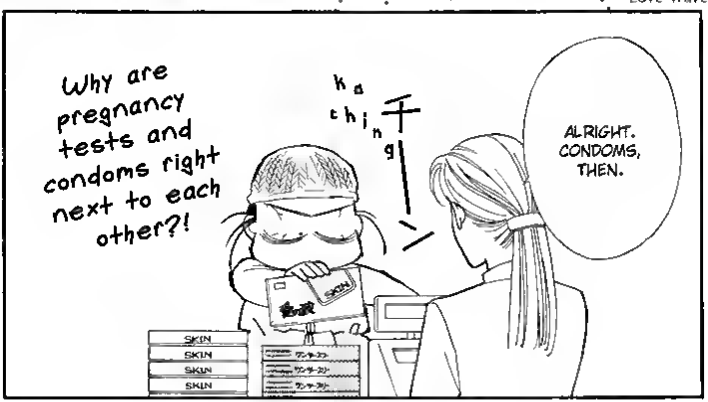
BUT HE WAS WEARING A CONDOM THEN, TOO.
rustle rustle
MR HOUJOU WOULDN'T LET ME SLEEP A WINK~! ♡
HO HO HO
NO, HE STILL WORE A CONDOM
Etc
THEN PERHAPS IT WAS THAT OTHER TIME!
Heh heh
THIS IS NO TIME TO BE SEARCHING FOR "WHENS".
COME OUT AL-READY!
KNOCK KNOCK
WHAT ABOUT THAT TIME, THEN?!
Haah, haah!

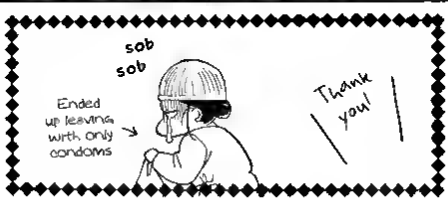
AFTER ALL, COULDN'T THIS MEAN THAT THE ULTIMATE SYMBOL OF MR. HOUJOU'S AND MY LOVE
IS GROWING IN MY STOMACH?
KNOCK-KNOCK
ドンドン
Please hurry! I'm begging you!
Aaaaah! Tsutomu pissed his pants!

どきっ
BA-THUMP
BA-THUMP
どきっ
YOSHIKAWA PHARMACY
KAWA PHARMACY
COL-LA-GEN-Z
SUPER PANTOON SHAM-OO
SPECIAL PRICE ¥888
CLEAN-X
SPECIAL PRICE ¥788
It's So-no-ko
ER, MISS?
SHOCK
ぐびっ

BUT I DON'T LIKE THE IDEA OF IMPLYING THAT I BOTH HAD SEX AND POSSIBLY GOT PREGNANT, SO I'M TOO EMBARRASSED TO ASK.
I HEAR YOU DON'T HAVE TO GO TO THE HOSPITAL TO FIND OUT THESE DAYS BECAUSE YOU CAN BUY PREGNANCY TESTS AT THE PHARMACY.
MY FIRST PRIORITY IS TO FIND OUT WHETHER OR NOT I'M ACTUALLY PREGNANT
OH, NO! I'M NOT A ROBBER OR ANYTHING, I SWEAR!
UH, UM...
WHY IS THAT SO EMBARRASSING, EXACTLY? AM I THE ONLY ONE WHO ACTS THIS WAY? OH WELL, NO TIME TO WORRY ABOUT IT NOW
MAY I HELP YOU FIND SOMETHING?
I KNOW! CONDOMS WITH SIDE LEAK GUARDS FOR THOSE EXTRA HEAVY DAYS!
NO!
PACKS OF 12?
WHAT I WANT IS... P... P...
I GET IT. CONDOMS, RIGHT?
NO
.....
Love


THERE IT IS!
GRAB
カシっ
THIS, PLEASE!
Ah!
ONE TWO THREE
Pregnancy Test
ONE TWO THREE
¥1,400.
On Box
Love Waves


Why are pregnancy tests and condoms right next to each other?!
k a
t h i n g
千
ALRIGHT. CONDOMS, THEN.
SKIN
SKIN
SKIN
SKIN


sob
sob
Ended up leaving with only condoms
Thank you!

Sigh...
tap tap トン トン
YEAH, MY PERIOD HASN'T COME YET
Shimojo-san. She hasn't looked much of a part lately.
OH? IS SOMETHING BOTHERING YOU, OOIZUMI-SAN?
PERHAPS IT'S MENOPAUSE?
I know you would say that—
Ah!
Hi
Pssssssh

IN THE NEXT FEW MONTHS MY STOMACH WILL START TO STAND OUT, AND THEN...
THIS IS PROOF.. RIGHT? I FEEL SICK, AND I'VE GOT A FEVER
BA-THUMP
BA-THUMP BA-THUMP
PANK
SO HAVE MY LADY BITS
Eeee, o!
PANK
MY NIPPLES HAVE GOTTEN DARKER SINCE GETTING PREGNANT
THIS IS A PLACE OF BUSINESS. KEEP IT DOWN.
COUGH
Er, I guess I was half joking.
whine whine
R-REALLY? IS THAT TRUE?

I REALLY SHOULD TELL HIM WHAT'S GOING ON..
BUT WHAT WILL HE THINK...?
MR HOUJOU!
.....
!
YOU LOOK DOWN LET ME TAKE YOU OUT FOR A NICE MEAL LATER
Y-YES?
OOIZUMI-KUN ABOUT THIS REPORT

WORKING HARD, I SEE. YOU'RE HELD IN EXTREMELY HIGH REGARD BOTH INSIDE AND OUTSIDE THE COMPANY
SIR.
YOU'RE CURRENTLY ADVANCING FASTEST WITHIN OUR COMPANY AFTER ALL, AND THAT'S DESPITE YOUR YOUTH
HELLO, HOUJOU-KUN.
YES, SIR ♡ UNDER-STOOD
YOU'RE TOO KIND
LET'S GO SOME-WHERE ON THE COMING THREE-DAY WEEKEND
I HAVE A FEELING NEXT MONTH WILL BE BUSY AGAIN. SO WE HAVE TO DO IT WHILE WE STILL CAN
SURE
.....

MAYBE I SHOULDN'T TELL THE DEPARTMENT MANAGER
EVEN IF WE ARE IN LOVE, GETTING A STAFF MEMBER PREGNANT CAN'T BE GOOD FOR SOMEONE IN HIS POSITION...
ESPECIALLY SINCE HE'S WORKED SO HARD FOR HIS PROMOTIONS
SHOULD I HAVE AN ABORTION BEFORE HE SUSPECTS ANYTHING ...?
!
splash
ザァ!

SO-NO-KO?!
UU...
URP...!

I'M F-FINE YOU SHOULD STAND BACK. YOUR CLOTHES WILL GET SOILED..
YOU CAN'T SE-RIOUSLY BELIEVE I CARE ABOUT THAT!
DON'T HOLD IT DOWN. IT'S OK TO THROW UP.
.....!

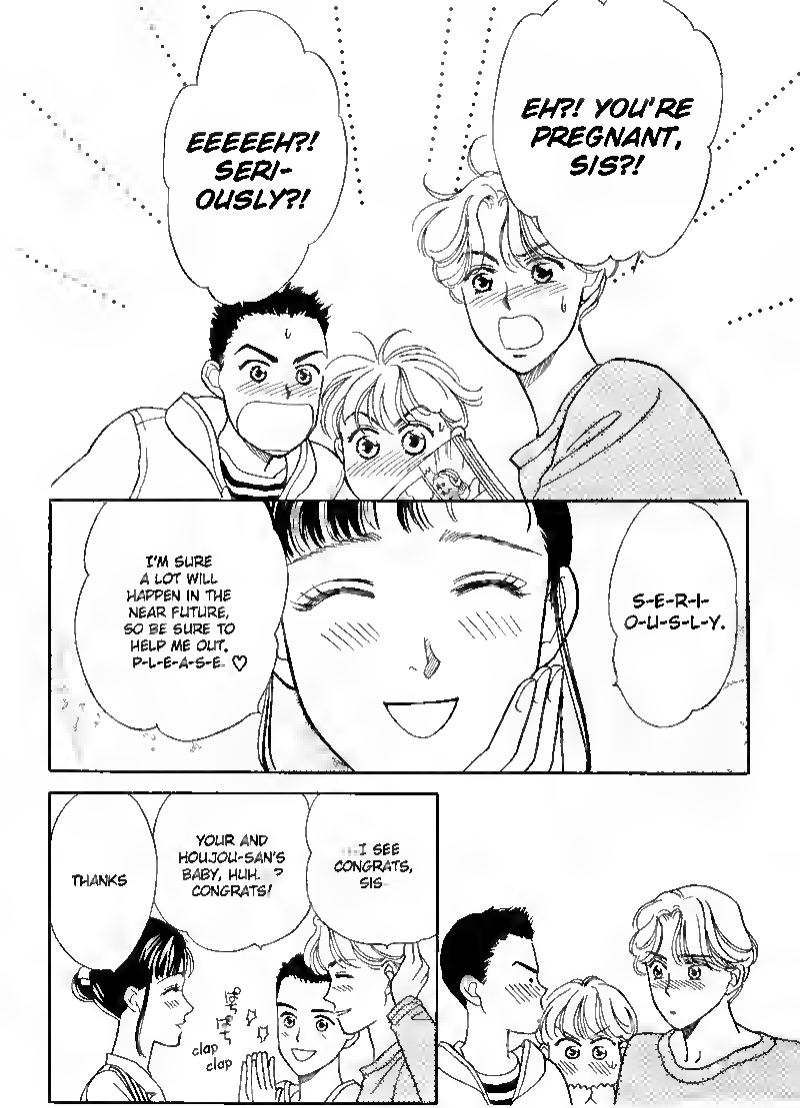
IT CAN'T BE...
ARE YOU?
PREGNANT WITH MY CHILD...?
HP!
pssssh

SO IT'S TRUE.
GRAB
グッ
I'LL WORK SOMETHING OUT ON MY OWN.
I DON'T WANT TO TROUBLE YOU
OUR BABY IS REALLY GROWING INSIDE YOU

IT'S TRUE! HAHAHA! IT'S REALLY TRUE!
U-UM, SIR?
OH, IT'S TRUE. IT'S TRUE!

WHOOPS! NO SHAKING THE EXPECTANT MOTHER, RIGHT?
THAT'S NOT IT! WON'T THIS PUT YOUR JOB IN JEOPARDY?
THAT DOESN'T MEAN A THING! HAHAHA!
AREN'T YOU SUSPICIOUS THAT IT MIGHT NOT BE YOUR CHILD?
BWA AAAH HAHA HA!
CAN I . . . . . KEEP THE BABY?
I just wanted to try saying it.
OF COURSE.
WILL YOU BE HAPPY?
OF COURSE.

WE'VE FINALLY GOT A LITTLE TREASURE OF OUR OWN.


EEEEEH?! SERI-OUSLY?!
EH?! YOU'RE PREGNANT, SIS?!
I'M SURE A LOT WILL HAPPEN IN THE NEAR FUTURE, SO BE SURE TO HELP ME OUT. P-L-E-A-S-E. ♡
S-E-R-I-O-U-S-L-Y.
THANKS
YOUR AND HOUJOU-SAN'S BABY, HUH. ? CONGRATS!
...I SEE CONGRATS, SIS
clap clap

SO? WERE YOU RAW-DOGGIN' IT OR DID THE CONDOM LEAK?
I'M GOING TO MR. HOUJOU'S PLACE
SONOKO! WHAT'S THAT?!

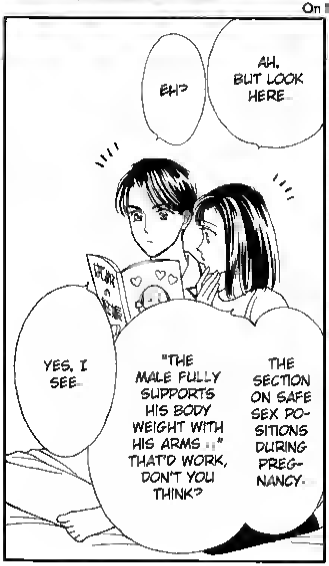
YOU CAN'T BE LUGGING AROUND HEAVY BAGS!
WHAT'RE YOU THINKING? WHY DIDN'T YOU CALL ME FROM THE STATION?!
NOTHING SPECIAL. JUST THE INGREDIENTS FOR DINNER TONIGHT.
And my sweet girl too!
THEY'RE NOT THAT HEAVY...
...EH?
AH...
YOU SURE ARE KNOWLEDGEABLE ON THE MATTER...
NOW'S THE EASIEST TIME FOR YOU TO HAVE A MISCARRIAGE!
SERIOUS
I SAID NO! YOU HAVE TO BE EXTRA CAREFUL FOR THE NEXT MONTH OR TWO, UNTIL YOU ENTER THE STABLE STAGE OF PREGNANCY
On book. Your First Pregnancy
For the healthiest baby food, look for the chick!
Smiling baby!
You bought a book?!
mumble mumble
Now that's courage.
はじめての妊娠

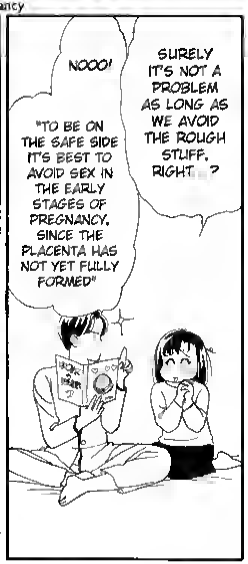
I do know! It's cute!
What? You can't know that. It hasn't even been born yet...
OUR BABY IS WAY, WAY CUTER!
NO IT ISN'T.
WHAT AN ADORABLE BABY...
OH, MR. HOUJOU...
I'M SORRY. HE'S ALWAYS RUNNING AROUND HERE AND THERE I HAVEN'T EVEN BEEN ABLE TO GET A HOLD OF HIM.
YOU SURE HE WON'T BE COMING BACK FROM THE MIDDLE EAST FOR SOME TIME YET?
I'D LIKE TO INTRODUCE MYSELF TO YOUR FATHER

I'M SO HAPPY—
AH! HAVE TO WORK ON GETTING A MATERNAL AND CHILD HEALTH HANDBOOK AS WELL
THAT'S ALRIGHT. IN THE MEANTIME I CAN TELL MY PARENTS THE NEWS,
AND WE SHOULD PROBABLY FILE FOR MARRIAGE.
I WANT TO SEE YOUR LITTLE FACE.

...AH...
!

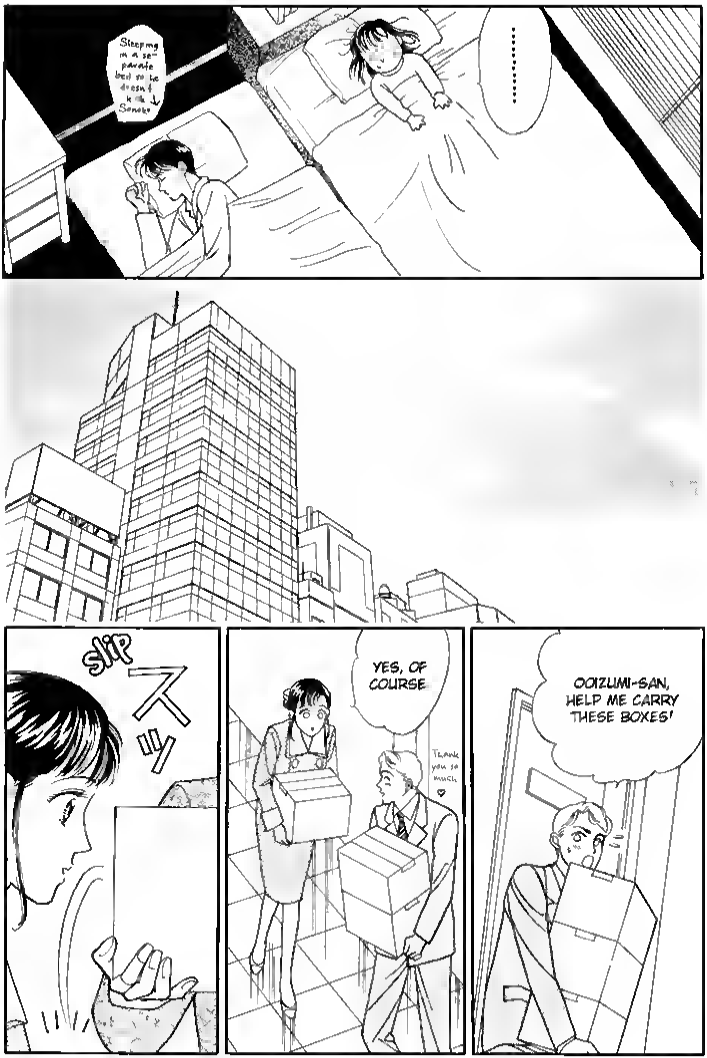
On Book: Your First Pregnancy


EH?
AH, BUT LOOK HERE
YES, I SEE
"THE MALE FULLY SUPPORTS HIS BODY WEIGHT WITH HIS ARMS..." THAT'D WORK, DON'T YOU THINK?
THE SECTION ON SAFE SEX POSITIONS DURING PREGNANCY.

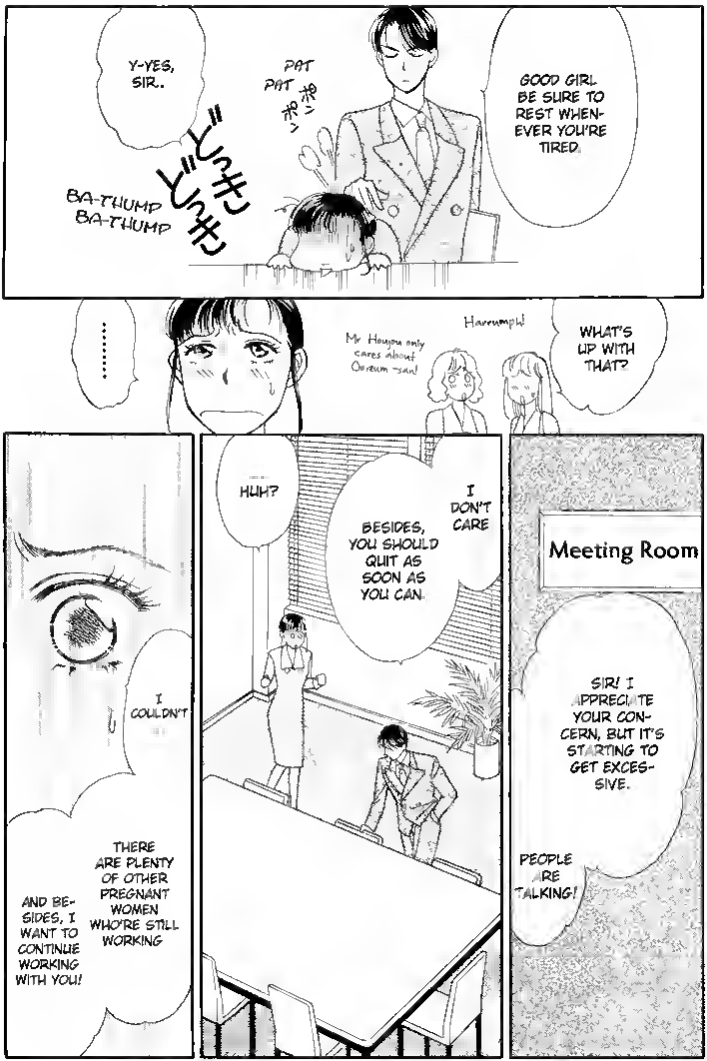

NOOO!
SURELY IT'S NOT A PROBLEM AS LONG AS WE AVOID THE ROUGH STUFF, RIGHT...?
"TO BE ON THE SAFE SIDE IT'S BEST TO AVOID SEX IN THE EARLY STAGES OF PREGNANCY, SINCE THE PLACENTA HAS NOT YET FULLY FORMED"

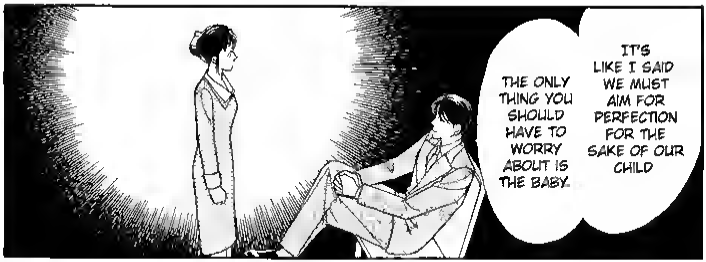
MAKE SURE NOT TO PUT ANY PRESSURE ON MY STOMACH!
creak
I-I SEE.
creak
YOUR GASPS OF LOVE SHOULD BE NICE AND SOFT ONLY MAKE SHALLOW THRUSTS.
creak
I-I SEE. HAAH, HAAH.
creak
creak
WE CAAAA AN'T!

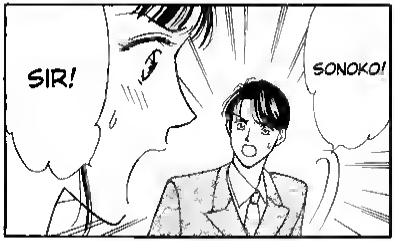
WE MUST AIM FOR PERFECTION FOR THE SAKE OF OUR CHILD!
CERTAIN SACRIFICES HAVE TO BE MADE IN ORDER TO ACHIEVE THAT GOAL!
YOU WITH ME, SONOKO?!
Y-YES!
GOOD NOW LAY THIS PILLOW UNDER YOUR KNEES.
SERIOUS
SERIOUS
きり
きり
YOU MUST KEEP YOUR LEGS SLIGHTLY ELEVATED AS YOU SLEEP!

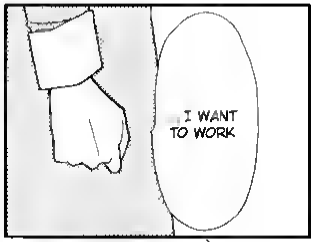

Sleeping in a separate bed so he doesn't hear Sonoko
.....
slip
スッ
YES, OF COURSE.
Thank you so much ♥
OOIZUMI-SAN, HELP ME CARRY THESE BOXES!

GLARE
Y-YES, SIR.
!
I THOUGHT I TOLD YOU NOT TO CARRY ANYTHING HEAVY.
Kyaa!
Kyaa!
COFFEE
SHOCK
Pops up
Haah...
NO COFFEE


Y-YES, SIR..
PAT PAT
ポン ポン
GOOD GIRL BE SURE TO REST WHENEVER YOU'RE TIRED.
BA-THUMP BA-THUMP
ドッキ ドッキ
.....
Mr. Hayama only cares about Otsubu-san!
Harrumph!
WHAT'S UP WITH THAT?
Meeting Room
SIR! I APPRECIATE YOUR CONCERN, BUT IT'S STARTING TO GET EXCESSIVE.
PEOPLE ARE TALKING!
HUH?
I DON'T CARE
BESIDES, YOU SHOULD QUIT AS SOON AS YOU CAN.
I COULDN'T
THERE ARE PLENTY OF OTHER PREGNANT WOMEN WHO'RE STILL WORKING
AND BESIDES, I WANT TO CONTINUE WORKING WITH YOU!


IT'S LIKE I SAID WE MUST AIM FOR PERFECTION FOR THE SAKE OF OUR CHILD
THE ONLY THING YOU SHOULD HAVE TO WORRY ABOUT IS THE BABY.





SFX: LOSES BALANCE

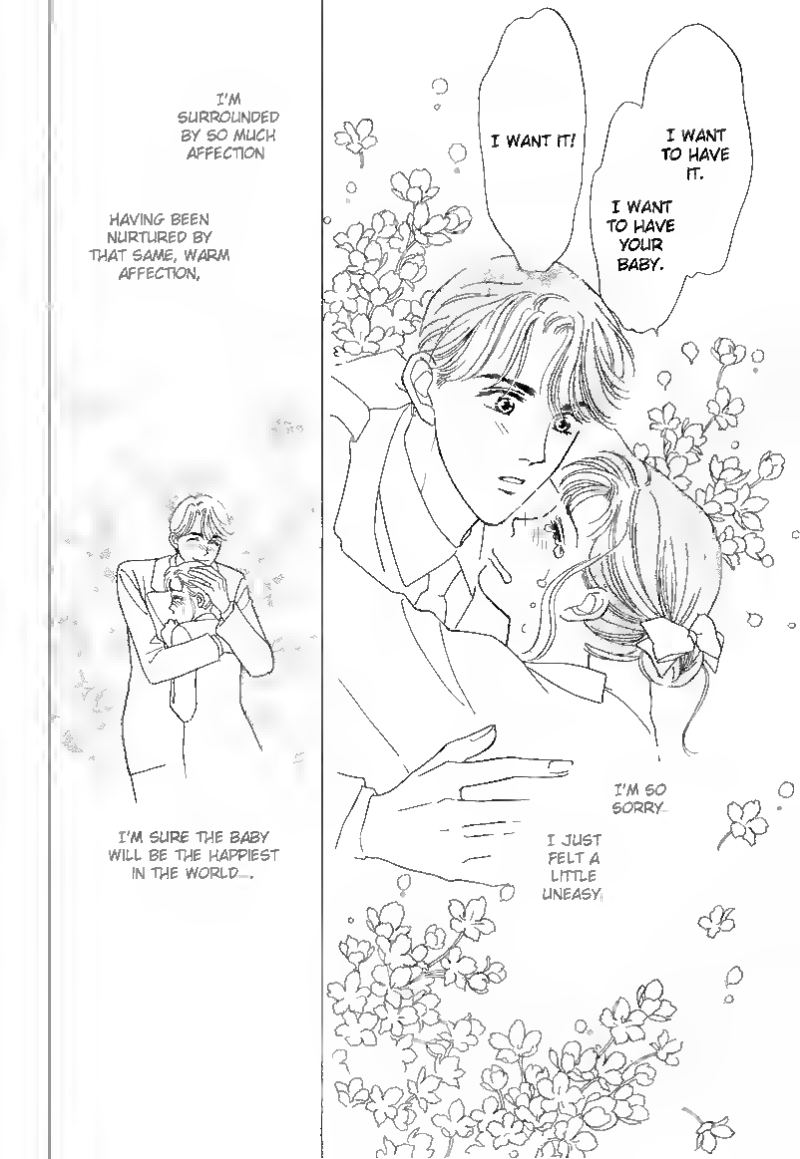
I'VE HAD IT! I'M NOT HAVING THIS BABY!
WHAAAAT?!
THUD
Ack!
SO-NO-KO!
AH, YOU ONLY HIT YOUR FACE. THANK GOODNESS! YOUR STOMACH IS SAFE AND SOUND.
.....!

IF ALL YOU WANT IS TO HAVE A BABY, IT DOESN'T NECESSARILY HAVE TO BE WITH ME.
YOU DON'T... YOU DON'T CARE ABOUT ME...!
I-I'M SORRY! I GOT TOO WOUND UP IT WON'T HAPPEN AGAIN.
SO LET'S DO OUR BEST TO HAVE A HEALTHY CHILD!
NO! YOU'RE GOING TO GET TAKEN FROM ME BY A BABY!
.....!

JEALOUS OF A BABY. IT'S ABSURD... ISN'T IT?
BUT WHEN I LOOK AT THE WAY YOU'VE BEEN ACTING,
IT SEEMS TO ME LIKE ONCE THIS BABY IS BORN YOU'LL ONLY THINK ABOUT IT AND WON'T EVEN GIVE ME A SECOND GLANCE!
I WANT YOU TO LOVE ME THE MOST, ALWAYS!
I CAN'T BE A MOTHER WITH THIS ATTITUDE
I DON'T THINK I'LL MAKE A GOOD PARENT
WHAT SHOULD I DO...?

ba-thump
squeeze
!
THE MAN IN ME LOVES YOU THE MOST.
THE FATHER IN ME LOVES THE BABY THE MOST.
BOTH PARTS ARE ME.

BUT IF THIS FACT MAKES YOU MISERABLE ...
DO WHAT YOU WILL WITH THE BABY.
I'M SO SORRY! DON'T MAKE THAT FACE, SIR!
I'LL HAVE THE BABY!


I'M SURROUNDED BY SO MUCH AFFECTION
HAVING BEEN NURTURED BY THAT SAME, WARM AFFECTION,
I'M SURE THE BABY WILL BE THE HAPPIEST IN THE WORLD...
I WANT IT!
I WANT TO HAVE IT.
I WANT TO HAVE YOUR BABY.
I'M SO SORRY.
I JUST FELT A LITTLE UNEASY.

Hayashi
Obstetrics and
Gynecology
OK!
Roger
Hayashi
BE SURE TO ASK WHEN THE BABY IS DUE.
OK!
THIS WAY, OOIZUMI-SAN
SONOKO

Ah!
stare stare
ジロ
ジロ
ソロ/ close...
W-WHAT'S WRONG?
.....
BANG

Eh?
YOUR PERIOD STARTED IN THE MIDDLE OF THE EXAMINATION?!
wobble...
AH! SIR!
AND THE DOCTOR SAID MY SICKNESS WAS LIKELY DUE TO OVER-EATING
IT WAS JUST LATE,
Hah-!!! Hah-!!!
I'm sorry! I'll get pregnant for real next time!
DING DONG!
I knew it Sis is the queen of false alarms

Published in the May 1995 issue of Petit Comic

Her way
Of saying
"Let's Make
a Baby!"
Ho
Hooo
...And So

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch 14

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

Editor: NightSwan

ProofReader: Catriona

Typesetter: NightSwan

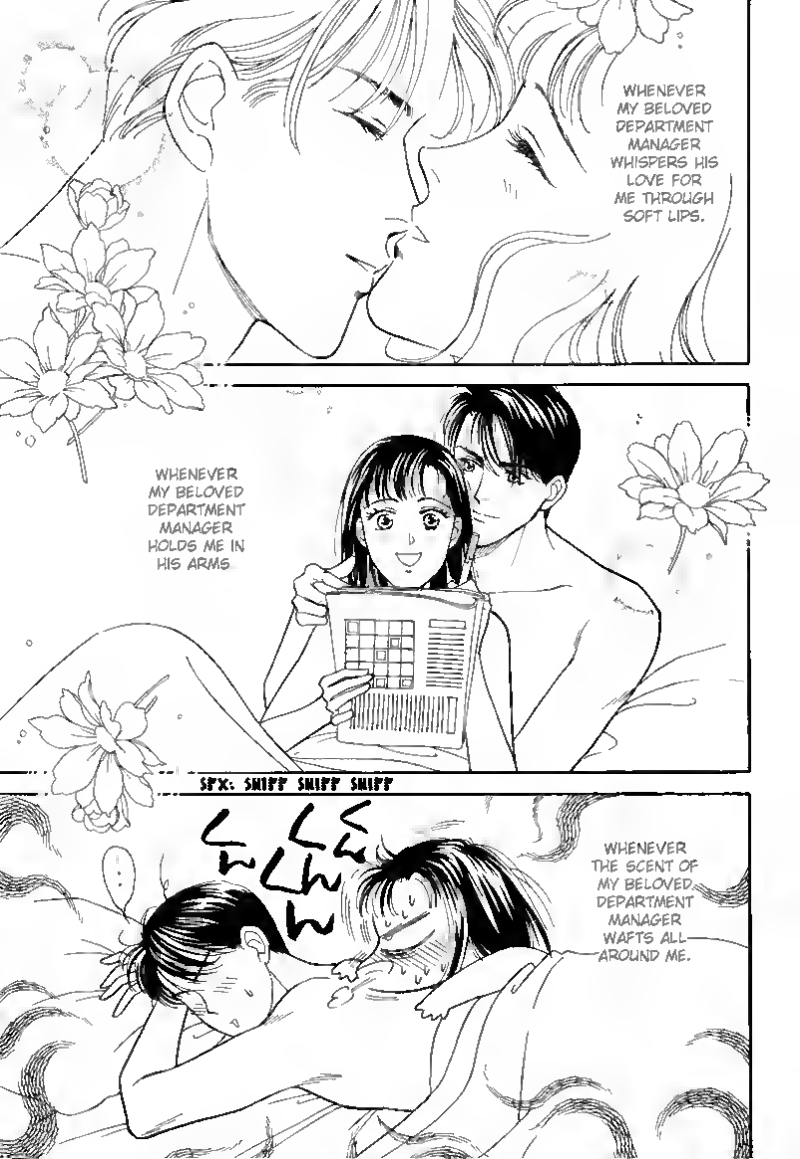
QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

Chapter 15

Night of Vows

MARRIAGE

I FEEL LIKE THOSE EIGHT LETTERS ARE DRAWING EVER CLOSER TO BECOMING A REALITY THESE DAYS


WHENEVER MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER WHISPERS HIS LOVE FOR ME THROUGH SOFT LIPS.
WHENEVER MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER HOLDS ME IN HIS ARMS
SFX: SNIFF SNIFF SNIFF
WHENEVER THE SCENT OF MY BELOVED DEPARTMENT MANAGER WAFTS ALL AROUND ME.

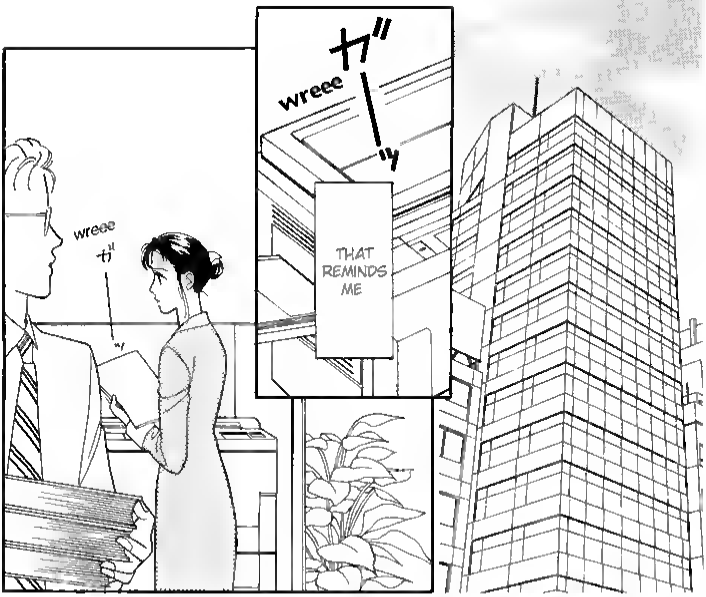
I'M SO HAPPY RIGHT NOW...
HALF THE WEEK I SPEND TIME AT MR HOUJOU'S PLACE AFTER WORK, AND NATURALLY WE'RE INSEPARABLE ON THE WEEKENDS
OH, RIGHT.
SONOKO, IT'S GETTING LATE YOU'D BETTER HEAD HOME SOON.
HM?
stare...
AT THIS RATE IT WON'T BE LONG BEFORE WE'RE ..

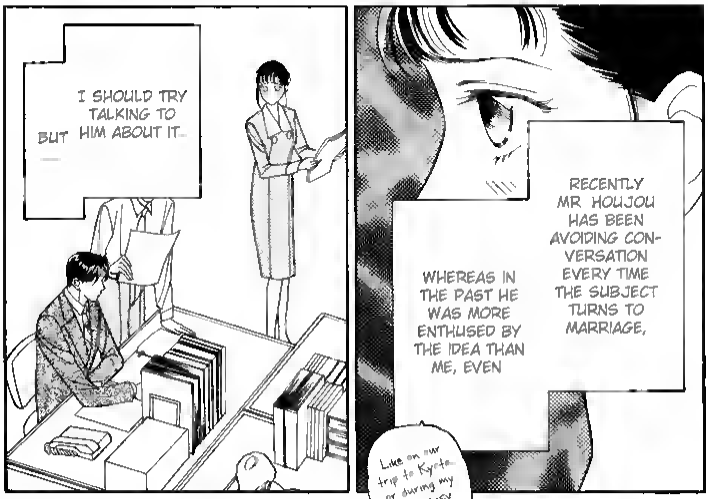
I WAS THINKING THAT... IF WE WERE MARRIED WE COULD SPEND EVEN MORE TIME TOGETHER.
MARRIED♡

SILENCE
...EH?

T/N. As opposed to a train or subway

VRRROOOM
EH?
WELL, GOOD NIGHT.
EH?
LET'S GO I'LL WALK YOU OUT TO THE MAIN ROAD.
YOU'D BE BETTER OFF TAKING A CAB AT THIS HOUR
.....
WHY DID HE GIVE ME THE SLIP?!


wreee
wreee
THAT REMINDS ME


I SHOULD TRY TALKING TO HIM ABOUT IT
RECENTLY MR HOUJOU HAS BEEN AVOIDING CONVERSATION EVERY TIME THE SUBJECT TURNS TO MARRIAGE,
WHEREAS IN THE PAST HE WAS MORE ENTHUSED BY THE IDEA THAN ME, EVEN
Like on our trip to Kyoto or during my pregnancy scare...

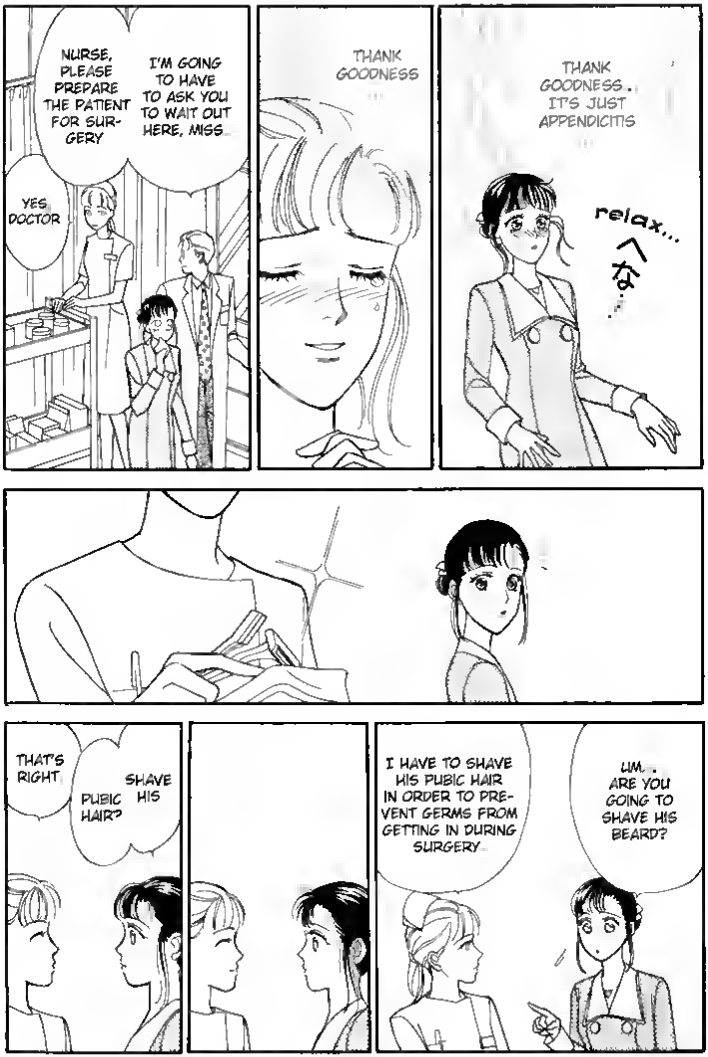
どっき
BA-THUMP
What's the matter?
IF HE SAID SOMETHING LIKE THAT,
どっき
BA-THUMP
THIS IS NO TIME TO BE GETTING MARRIED I'M DEEPLY ENGROSSED IN MY WORK RIGHT NOW
OR THAT,
IF I'M EVER GOING TO GET MARRIED, IT'S GOTTA BE WITH A HOT, YOUNG BABE!
Hottie
どっき
どっき
BA-THUMP
BA-THUMP
OR THAT,
Hmph
I'VE GROWN TIRED OF YOUR BODY.
どっき
どっき
BA-THUMP
BA-THUMP
HEY, YOU TWO ARE GETTING MARRIED, RIGHT?
OR THAT ...!
BA-THUMP
どっき
Frankly
I DON'T WANT TO MARRY YOU!
Gray Hairs
どっき
どっき
BA-THUMP
BA-THUMP

Ah!
THEY SEEM HAPPY
I KNOW...
HOW NICE
Thank you!
Congratulations!
.....
W-WHAT?! IT'S NOT LIKE I'M JEALOUS OR ANYTHING!
Sure, sure.
Not even a little bit!
I KNOW THAT MARRIAGE ISN'T ALL SUNSHINE AND HAPPINESS
BUT STILL IT'S TWO PEOPLE CHOOSING TO LIVE TOGETHER BECAUSE THEY LOVE EACH OTHER
BECAUSE THEY WANT TO MAKE EACH OTHER HAPPY

I WONDER IF THE REASON MR. HOUJOU IS EXPRESSING DOUBT OVER MARRYING ME
IS BECAUSE HE FEELS THAT I CAN'T MAKE HIM HAPPY...?
SIR, WHAT SEEMS TO BE THE PROBLEM?
SI-

T/N: 119 is the Japanese fire/ambulance number

Surgical Room 1
THE INFLAMMATION IS PRETTY SEVERE, SO WE'RE GOING TO HEAD RIGHT INTO SURGERY.
APPENDICITIS
AN INFLAMED APPENDIX, IN OTHER WORDS.
Really? Really?
Flail Flail
I'M TELLING YOU, HE'LL BE FINE THIS ISN'T LIFE-THREATENING.


NURSE, PLEASE PREPARE THE PATIENT FOR SURGERY
I'M GOING TO HAVE TO ASK YOU TO WAIT OUT HERE, MISS
YES, DOCTOR
THANK GOODNESS
THANK GOODNESS.. IT'S JUST APPENDICITIS
relax...
THAT'S RIGHT
SHAVE HIS PUBIC HAIR?
I HAVE TO SHAVE HIS PUBIC HAIR IN ORDER TO PREVENT GERMS FROM GETTING IN DURING SURGERY
UM.. ARE YOU GOING TO SHAVE HIS BEARD?

SHAVE HIS PUBIC HAIR?!
I'LL DO IT.
YANK
Yikes!

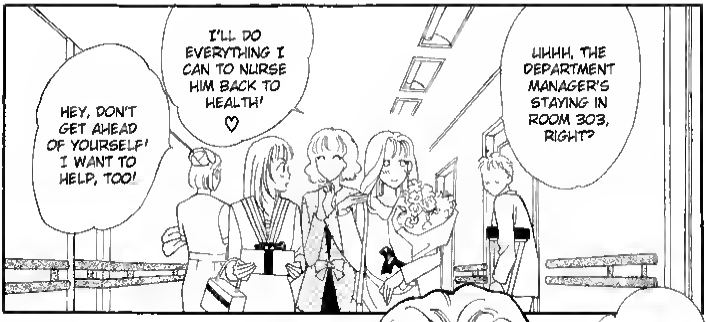
SFX: INTENSITY
ゴオオ。。
I CAN'T LET THE DEPARTMENT MANAGER BE SUBJECT TO SUCH EMBARRASSMENT!
I CAN'T ALLOW OTHER PEOPLE TO SEE HIM SO EXPOSED! I'LL DO IT! YES! ME!
U-UH, BUT—
JUST LET HER.
Before the hospital catches fire.

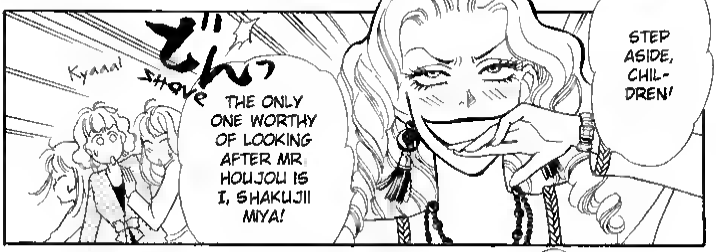
SONOKO..
SIR!
YOU'RE AWAKE.
SIR, IT WAS YOUR APPENDIX
IT'S OK NOW THE SURGERY WENT WITHOUT A HITCH
I'VE ALREADY DONE THE NECESSARY PAPERWORK TO ADMIT YOU TO THE HOSPITAL THERE WAS A PRIVATE ROOM OPEN, SO YOU CAN STAY HERE FOR THE TIME BEING.
I ALSO CALLED YOUR PARENTS YOUR MOTHER WILL COME VISIT LATER
SORRY TO BE SO MUCH TROUBLE

WHAT ARE YOU SAYING?
I'M GLAD IT WAS ONLY APPENDICITIS
...
NOW THAT I THINK ABOUT IT, I HAD A DREAM ABOUT YOU.
EH?
YOU WERE COMING AT ME WITH A RAZOR, GRINNING AND SNORTING LOUDLY I WONDER WHY?
OH MY! WELL, PEOPLE SAY YOU HAVE THE STRANGEST DREAMS WHEN YOU'RE SICK
Wire nesses
.....
SHOULD WE TELL HIM THAT THAT WAS MORE FACT THAN FICTION, DOCTOR?

I'LL LOOK AFTER HIM!
IT WOULD APPEAR THAT YOU LIVE ALONE IN IKE-NO-UE, BUT DO YOU HAVE ANY RELATIVES THAT CAN TAKE CARE OF YOU WHILE YOU'RE AT THE HOSPITAL ...?
HOW ARE YOU FEELING, HOUJOU-SAN?
IN ANY PAIN?
I'M START-ING TO FEEL A LITTLE ...
THE ANESTHESIA MUST BE WEARING OFF. I'LL GIVE YOU SOME PAINKILLERS.
BEING SICK IS SURE TO MAKE MR HOUJOU FEEL STRESSED
I HAVE TO STAY BY HIS SIDE
IT'S FINE! I'VE BUILT UP A LOT OF PAID VA-CATION.
SONOKO, YOU HAVE WORK
IF THE DE-PARTMENT MANAGER HAS ANY MISGIVINGS OVER MARRYING ME, THEN SOMETIME DURING THIS HOSPITAL STAY
BESIDES, THIS COULD BE MY CHANCE AT REAFFIRMING MY LOVE FOR HIM!

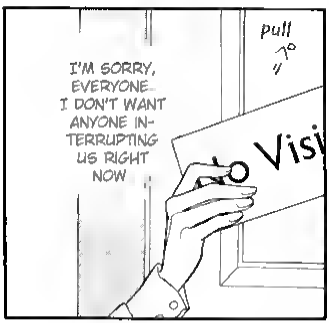
I HAVE TO MAKE HIS HEART ACHE FOR MARRIAGE! GO, GO, GO!
GRRR! LEAVE IT TO ME!
ドオオオン
BOOOOM
Who is this woman?!

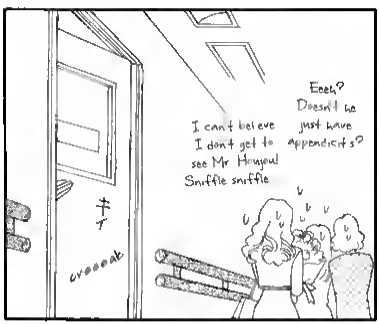

HEY, DON'T GET AHEAD OF YOURSELF! I WANT TO HELP, TOO!
I'LL DO EVERYTHING I CAN TO NURSE HIM BACK TO HEALTH! ♡
UHHH, THE DEPARTMENT MANAGER'S STAYING IN ROOM 303, RIGHT?



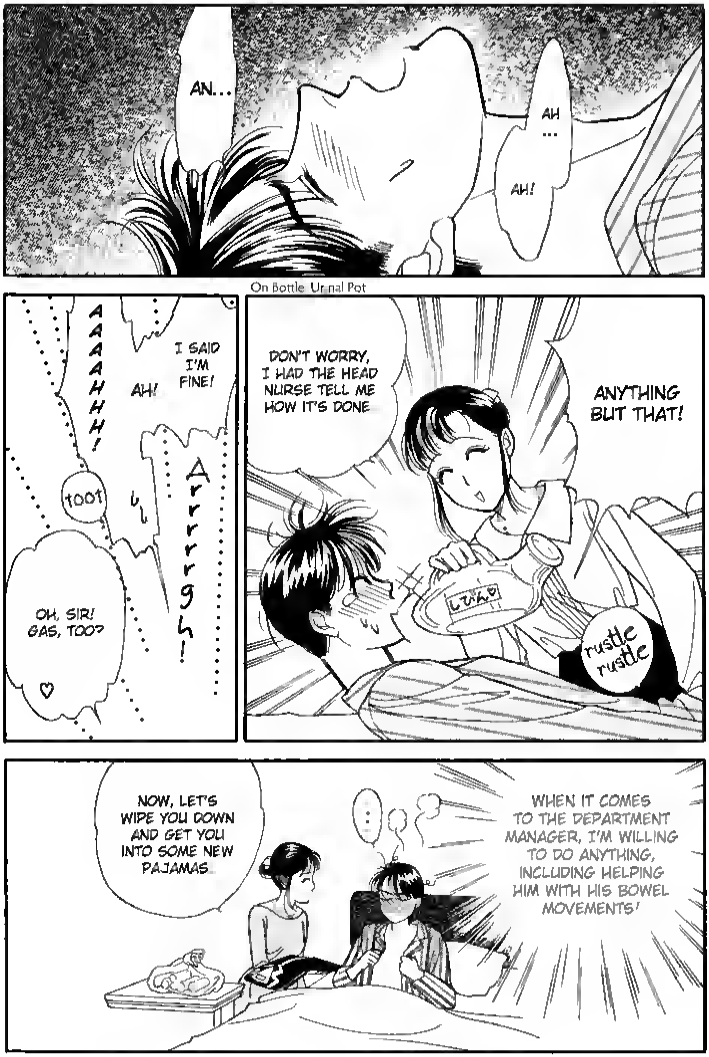
No Visitors

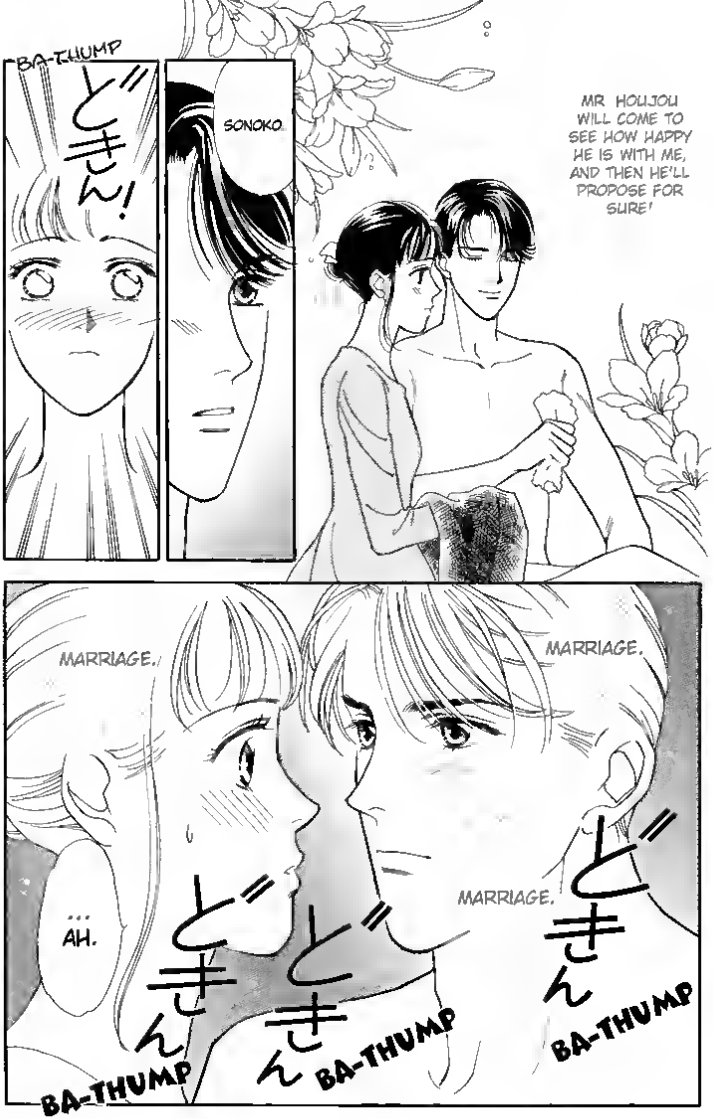
...EH?





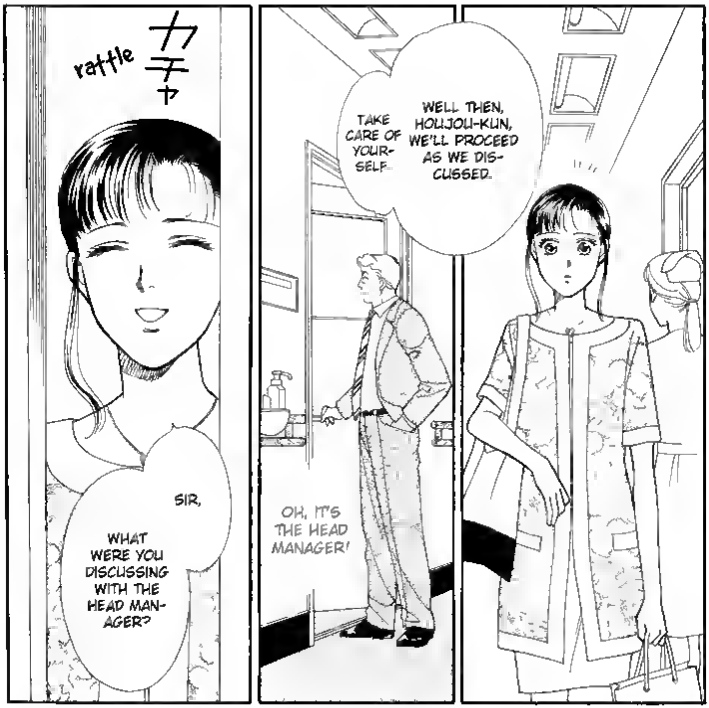
SIR...
パタン!
close
crumple
shock
ビクッ
!
SONOKO, YOU CAN'T
STO
YOU'RE ALL BUILT UP, AREN'T YOU?
NOW, PUT IT IN HERE
DON'T MOVE YOUR STITCHES WILL OPEN
WE'RE ALONE NOW NO NEED TO HOLD BACK


AN...
AH...
AH!
On Bottle: Urinal Pot
AAAAHHH!
I SAID I'M FINE!
AH!
Arrrrrgh!
TOOT
OH, SIR! GAS, TOO?
♡
DON'T WORRY, I HAD THE HEAD NURSE TELL ME HOW IT'S DONE
ANYTHING BUT THAT!
LUBE
rustle rustle
NOW, LET'S WIPE YOU DOWN AND GET YOU INTO SOME NEW PAJAMAS.
WHEN IT COMES TO THE DEPARTMENT MANAGER, I'M WILLING TO DO ANYTHING, INCLUDING HELPING HIM WITH HIS BOWEL MOVEMENTS!


BA-THUMP
どきん!
SONOKO
MR. HOUJOU WILL COME TO SEE HOW HAPPY HE IS WITH ME, AND THEN HE'LL PROPOSE FOR SURE!
MARRIAGE.
MARRIAGE.
MARRIAGE.
...AH.
どきん
どきん
どきん
BA-THUMP
BA-THUMP
BA-THUMP

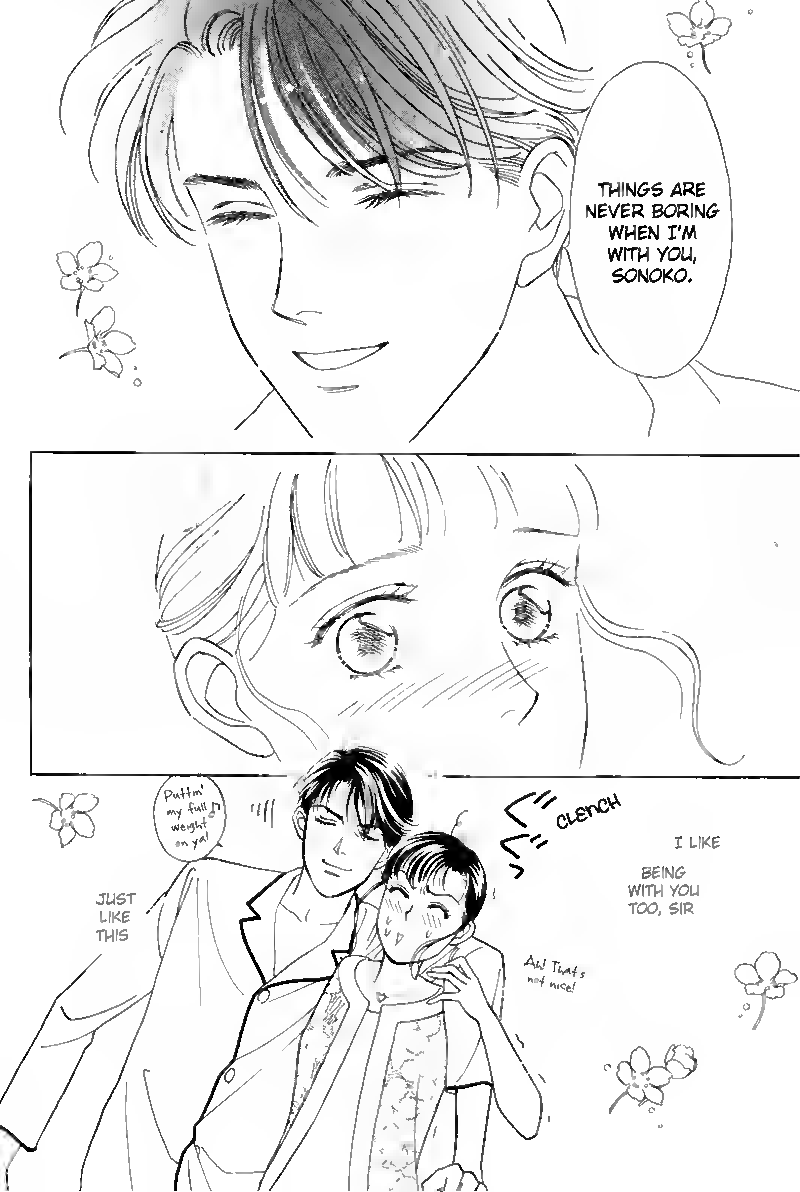
YES! OF COURSE MY ANSWER IS YE...!
SORRY, YOU'RE KIND OF HEAVY
You've been putting all your weight on me for a while now.
Heavy!!!
Sorry!
MAYBE I SHOULD PUT MARRIAGE ON HIS MIND MORE DIRECTLY.
YOU MUST BE BORED I BROUGHT SOME MAGAZINES.
GREAT THANKS.
BATHUMP BATHUMP
どきどき
The Intelligent Guide to Choosing the Right Wed Ha
Honeymoons
OH SURE
I'M GOING TO TAKE A NAP.
ZZZZ!
AOL! AOL! くる くる
YOU WANT TO GET MAAAR-RIIIED!
Seems to be trying sleep hypnosis
SHOCK

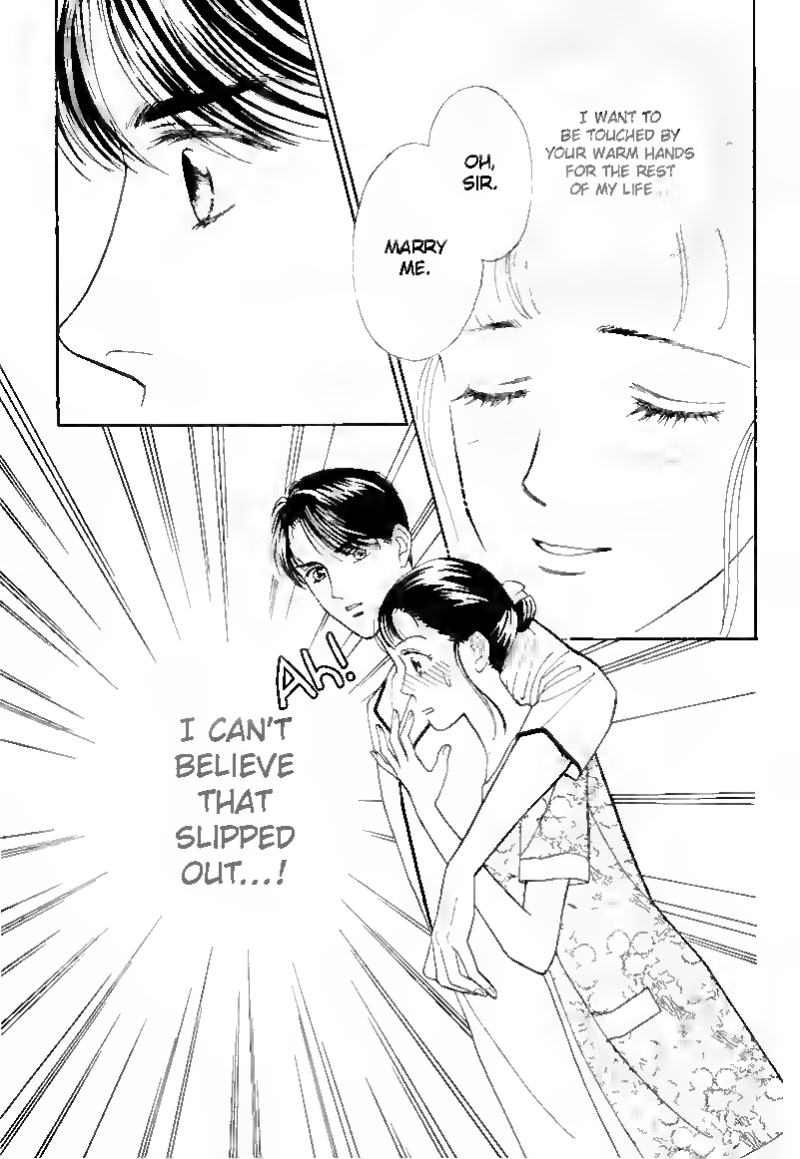
You want to get maaarried!
You know you want to get maaarried!
Ooooh
oooh
LET'S BE HAPPY TOGETHER, SIR!
Crying out in his sleep


rattle
カチャ
SIR,
WHAT WERE YOU DISCUSSING WITH THE HEAD MANAGER?
OH, IT'S THE HEAD MANAGER!
TAKE CARE OF YOURSELF.
WELL THEN, HOUJOU-KUN, WE'LL PROCEED AS WE DISCUSSED.

SIR..?
Ah!

IS THAT ALL? YOU DON'T LOOK SO GOOD, SIR...
HE CAME TO EXPRESS EVERYONE'S SYMPATHIES.
I DIDN'T HEAR YOU COME IN, SONOKO
I THOUGHT I SAW THE HEAD MANAGER IN HERE...
I'M PERFECTLY FINE.
IN PREPARATION FOR MY DISCHARGE FROM THE HOSPITAL TOMORROW, PERHAPS I SHOULD TRY WALKING AROUND A BIT
U-USE ME FOR SUPPORT!
THAT'S NOT NECESSARY... I CAN WALK WELL ENOUGH ON MY OWN
OOMPH!
NO!
NOW, GO AHEAD AND PUT YOUR FULL WEIGHT ON ME.
snicker snicker
WHAT?!


THINGS ARE NEVER BORING WHEN I'M WITH YOU, SONOKO.
Puff'm' my full weight on ya!
JUST LIKE THIS
clench
I LIKE BEING WITH YOU TOO, SIR
Ah! That's not nice!

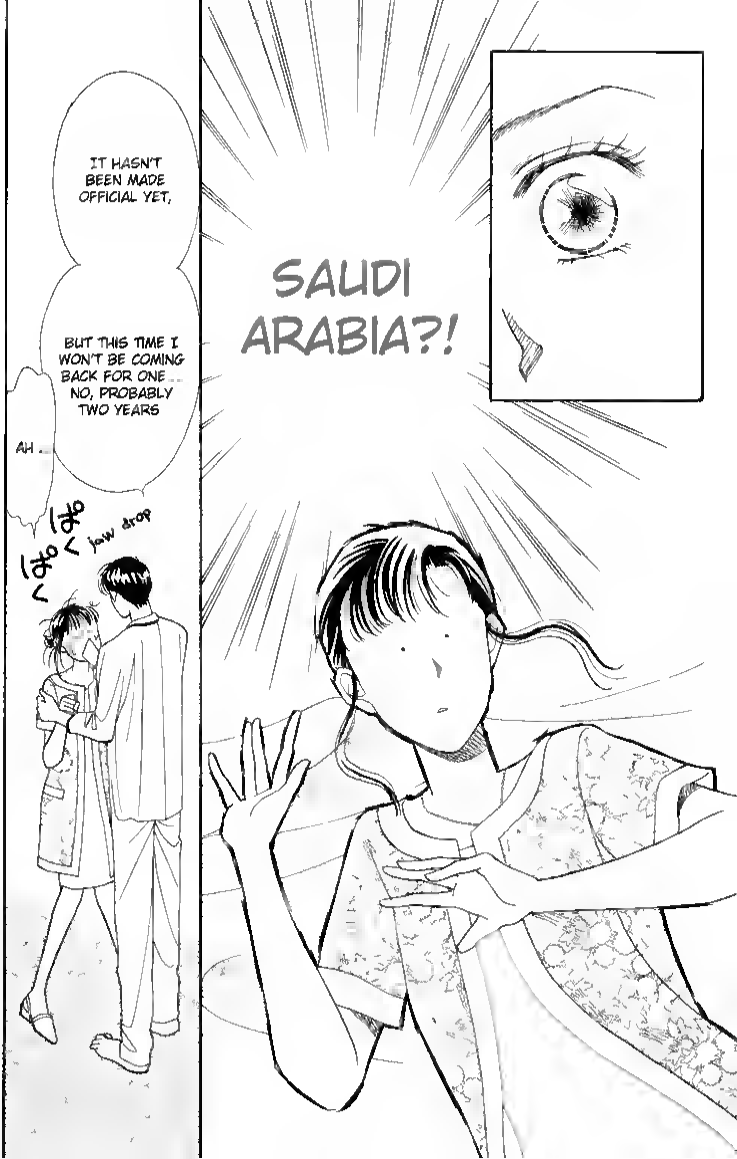

I WANT TO BE TOUCHED BY YOUR WARM HANDS FOR THE REST OF MY LIFE...
OH, SIR.
MARRY ME.
Ah!
I CAN'T BELIEVE THAT SLIPPED OUT...!

*See notes page for the original joke

SFX: SW KA-THUMP
MERRY?
PSSSH
U-UH...
WHAT SHOULD I DO? THIS IS SO SUDDEN, PLUS I'M THE WOMAN SO I SHOULDN'T EVEN BE ASKING!
ドキドキ
BUT, BUT...!
I DON'T HAVE ANY CHOICE BUT TO GO WITH IT!
UM, ERRR. MUH-M-
MARRY...
I MEAN, JUST LOOK AT THAT GORGEOUS SUNSET!
SIR, LISTEN TO ME...!
WEATHER SURE IS NICE TODAY.
AHEM! NOT MERRY, MARRY...
ISN'T IT?
OH MY, THAT IS NICE

Siiiir!
YOU DON'T WANT TO MARRY ME AT ALL, DO YOU, SIR?
AT WHAT POINT DID YOU BEGIN TO LOATHE ME SO ?
!
SONOKO, THAT'S NOT IT AT ALL!
クイ!
PULL!

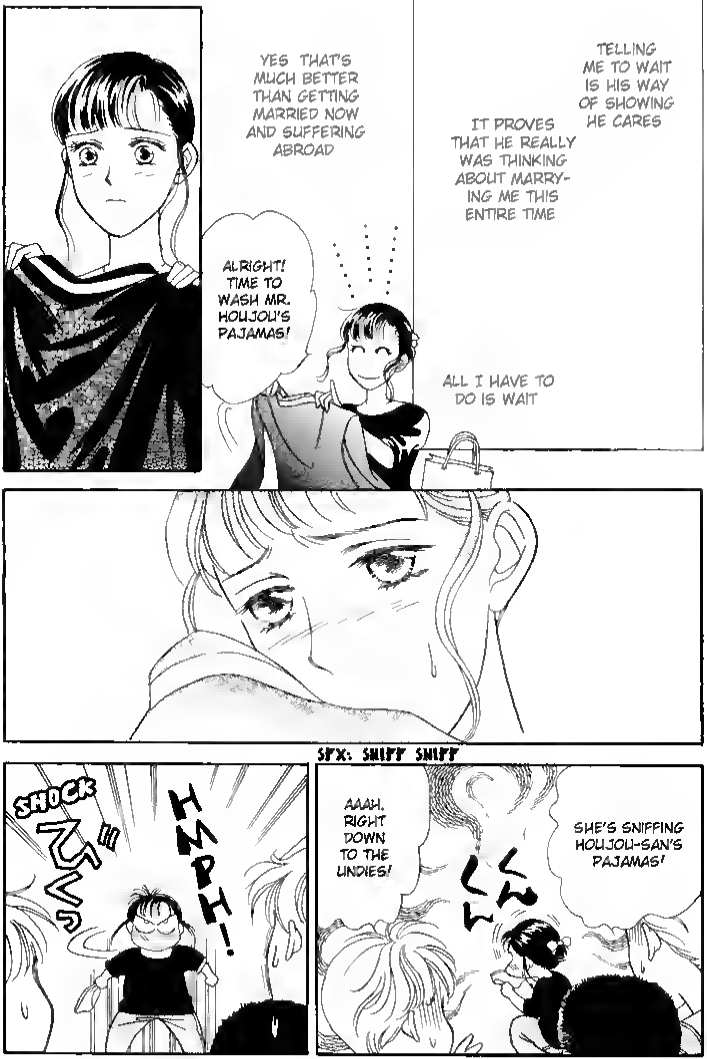
I'M BEING TRANS-FERRED TO THE SAUDI ARABIAN BRANCH.
...
I HAVEN'T BEEN ABLE TO TELL YOU, BUT
...EH?
IT'S JUST,
YOU'RE WRONG IT'S NOT THAT I DON'T WANT TO MARRY YOU, BECAUSE I DO
I CAN'T RIGHT NOW


IT HASN'T BEEN MADE OFFICIAL YET,
BUT THIS TIME I WON'T BE COMING BACK FOR ONE... NO, PROBABLY TWO YEARS
AH...
ぽかっ
ぽかっ
jaw drop
SAUDI ARABIA?!

I'LL GO WITH YOU!
YOU'RE LEAVING ME?!
LIFE THERE IS SIMPLY TOO DIFFERENT FROM JAPAN.
I'M SURE YOU'VE HEARD PLENTY ABOUT THE MIDDLE EAST FROM YOUR FATHER
Uuu
It's nearly impossible to commute safe
It's hot
Women can't go out alone
YOU CAN'T LEAVE JAPAN NOW
SONOKO, YOU HAVE YOUR BROTHERS TO THINK ABOUT, NOT TO MENTION YOUR CAREER
I CAN MAKE IT WORK SOMEHOW
I DON'T WANT YOU TO SUFFER THE HARDSHIPS OF LIFE THERE
SO-NO-KO.
SAUDI ARABIA IS TOO FAR AWAY FOR YOU TO COME ALONG,

I WANT YOU TO HOLD OFF ON MARRYING ME UNTIL I COME BACK.
SAUDI ARABIA IS

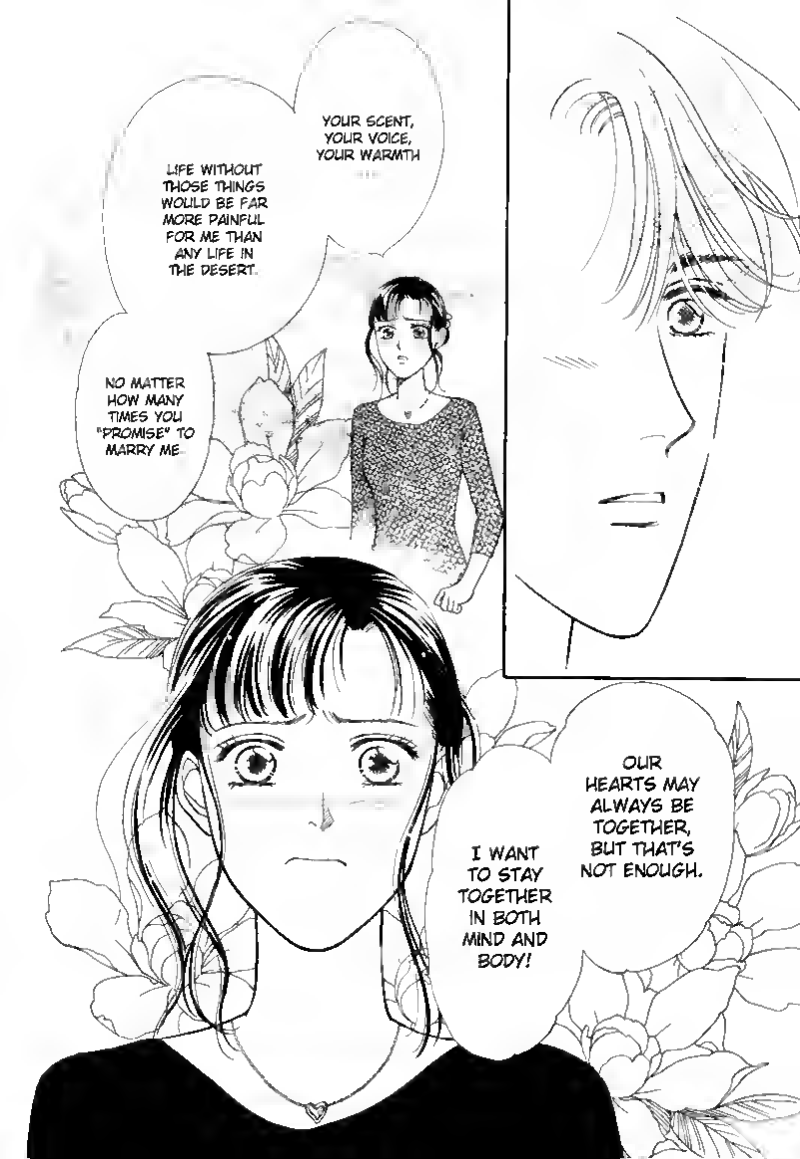
whirr
whirrr
TOO FAR AWAY.
SONOKO'S BEEN LIKE THIS EVER SINCE SHE GOT HOME.
SHE'S TOTALLY OUT OF IT. DID SOMETHING HAPPEN BETWEEN HER HOUJOU-SAN AT THE HOSPITAL...?
OH NO! THAT'S WAY TOO MUCH DETERGENT!
whirr
whirr
"I DON'T WANT YOU TO SUFFER THE HARDSHIPS OF LIFE THERE"
THE DEPARTMENT MANAGER'S RIGHT LIFE ABROAD WOULD BE DIFFICULT


YES THAT'S MUCH BETTER THAN GETTING MARRIED NOW AND SUFFERING ABROAD
ALRIGHT! TIME TO WASH MR. HOUJOU'S PAJAMAS!
IT PROVES THAT HE REALLY WAS THINKING ABOUT MARRYING ME THIS ENTIRE TIME
TELLING ME TO WAIT IS HIS WAY OF SHOWING HE CARES
ALL I HAVE TO DO IS WAIT
SFX: SNIFF SNIFF
AAAH. RIGHT DOWN TO THE UNDIES!
SHE'S SNIFFING HOUJOU-SAN'S PAJAMAS!
SHOCK
HMPH!

S-
SO-
NO-
KO?!
NO, I CAN'T WAIT!
WHERE COULD YOU POSSIBLY BE GOING AT THIS HOUR..?
SIS?!

Nurses' Station
I crawled in so no one would notice me.
SLAM
バタン!
HOW DID YOU EVEN GET IN?!
WHY ARE YOU HERE SO LATE?
T-THERE'S SOMETHING I NEED TO TELL YOU
Haah Haah
THAT IS, I'M GOING WITH YOU!

SONOKO ...
I'M GOING WITH YOU TO SAUDI ARABIA!
EH..?
SFX: SNIFF SNIFF SNIFF
MMM I CAN'T LET THIS SCENT GET AWAY FROM ME.
SIGH...
!?
I THOUGHT I TOLD YOU SAUDI ARABIA IS NO PLACE FOR A WOMAN LIKE YOURSELF...
I DON'T WANT TO BE APART FROM YOU, EVEN IF IT'S ONLY FOR A YEAR OR TWO!
OH, UM, NO!
MAYBE I CAN HELP YOU OUT THEN? ALL YOU REALLY NEED IS MY SCENT, RIGHT?
Haah. I'll just leave you enough of my clothes to hold you off for the length of time I'm gone.


YOUR SCENT, YOUR VOICE, YOUR WARMTH
LIFE WITHOUT THOSE THINGS WOULD BE FAR MORE PAINFUL FOR ME THAN ANY LIFE IN THE DESERT.
NO MATTER HOW MANY TIMES YOU "PROMISE" TO MARRY ME
OUR HEARTS MAY ALWAYS BE TOGETHER, BUT THAT'S NOT ENOUGH.
I WANT TO STAY TOGETHER IN BOTH MIND AND BODY!

I'M AN IDIOT FOR EVEN THINKING ABOUT LEAVING YOU BEHIND
BEING STUCK IN THIS HOSPITAL, I SIMPLY LOST CONFIDENCE IN MYSELF
SONOKO ...!
I'M GOING WITH YOU WHETHER YOU LIKE IT OR NOT
I...
THEN I CAN GO WITH YOU?

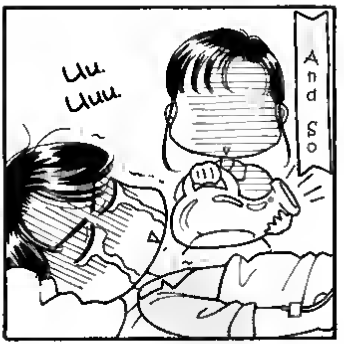
grip
ぎゅ
!
ぼすっ
THUD
YOU'RE COMING WITH ME EVEN IF THAT MEANS TAKING YOU BY FORCE.

...
THANK YOU.

SIR...
I REMEMBER YOU SAYING THAT YOU WANTED US TO SEE THE MOON HANGING OVER THE DESERT SKY TOGETHER AT LEAST ONCE.
YES...
IN THAT COUNTRY
OF BEAUTY, DESERTS, AND THE KORAN, WHERE THE DAYS ARE HOT AND THE NIGHTS ARE COLD.
LET'S GET MARRIED.
TOMORROW, EVEN.

YES...!
YOUR STAY IN THE HOSPITAL IS BEING EXTENDED FOR ANOTHER WEEK.
WELL?! I'M DONE PUTTING UP WITH YOU TWO! HONESTLY!
I'LL HAVE YOU KNOW THAT HIS WOUND RE-OPENED! QUITE VIOLENTLY AT THAT!
WHAT'S WRONG WITH YOU PEOPLE?! THIS IS A HOSPITAL!
I-I'm sorry...!
Oooh
Oooh
Oooh

Published in the June 1995 issue of Petite Comic


Uu.
Uuu.
And so

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch.15

HotCakes Presents

Credits:

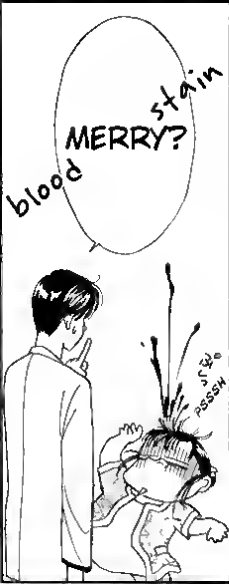
Translator: Kololo

Editor: NightSwan

ProofReader: Catriona

Typesetter: NightSwan

QCers: Synthoside, NightSwan & Altilye



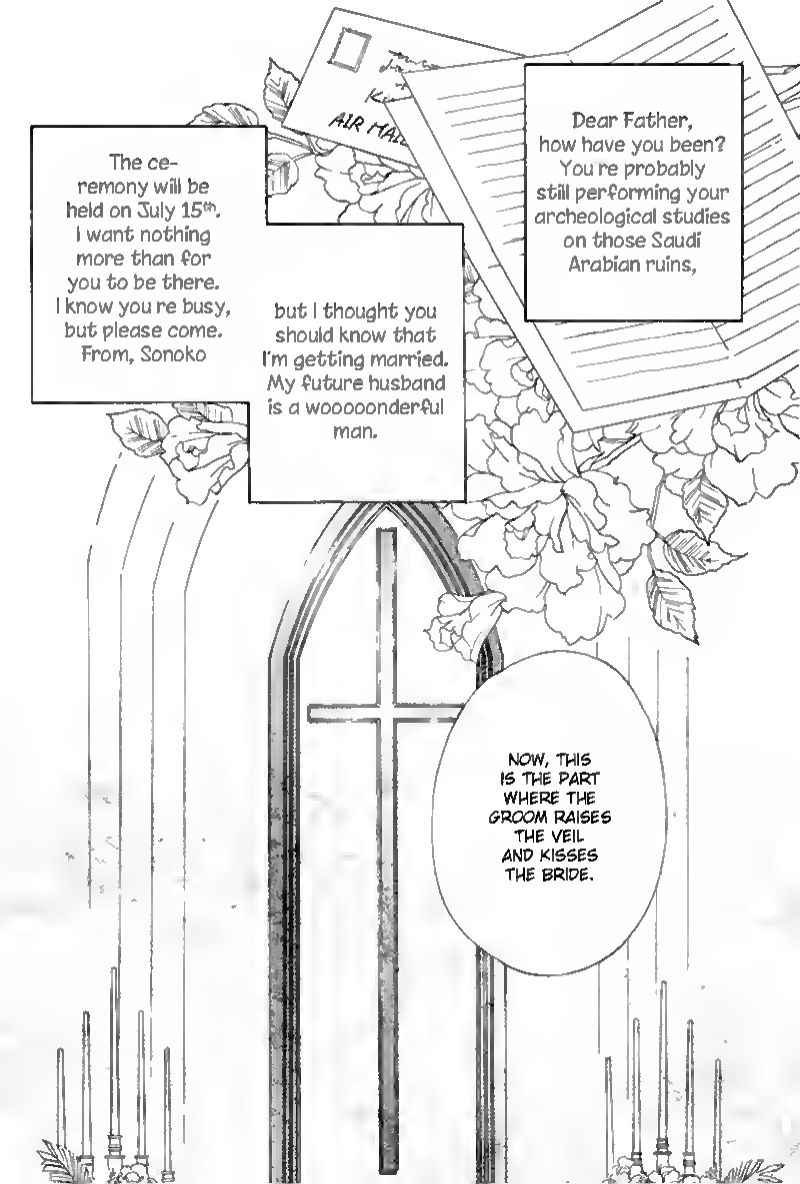
Note for Page 220

In Japanese the word for marriage is 'kekkon', which is identical to the word for bloodstain albeit with different kanji.

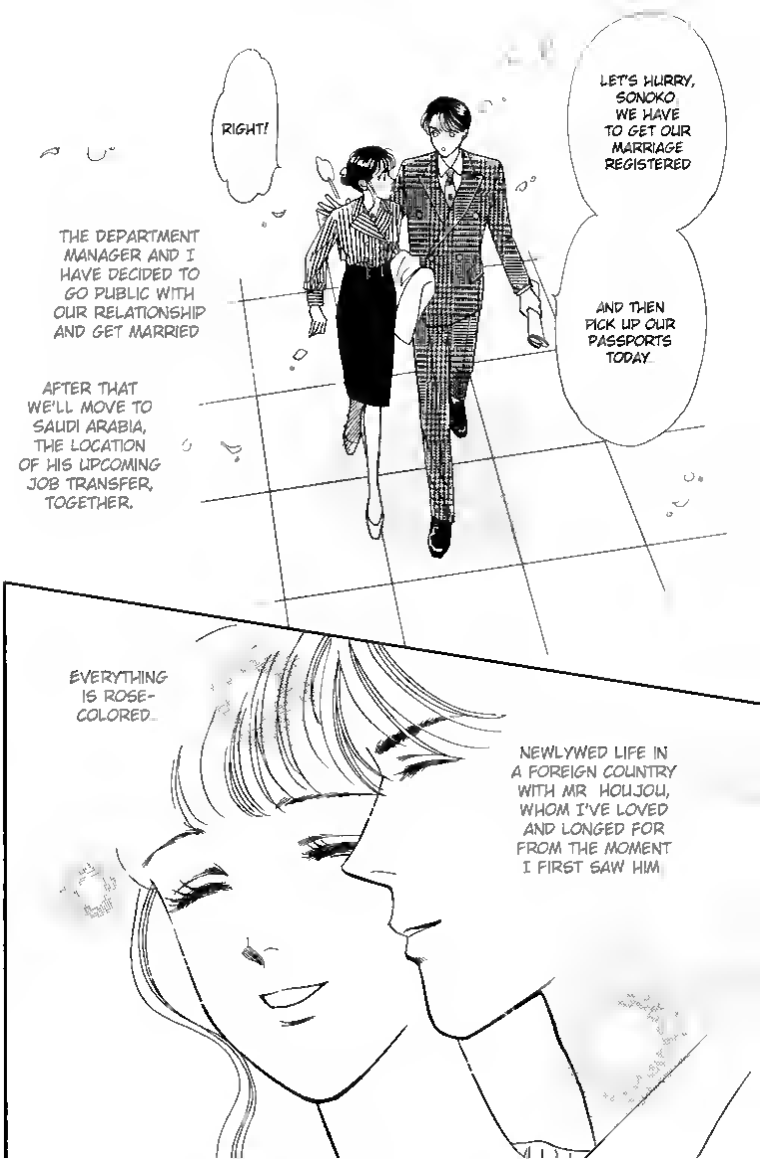
Though the meaning changes dramatically, his misunderstanding makes little sense grammatically whether it's "please bloodstain" in Japanese or "please merry me" in English. Anyway, the fact that he's clearly going out of his way to avoid talking about marriage is the crux of the joke

Final Chapter

One Thousand and One Nights

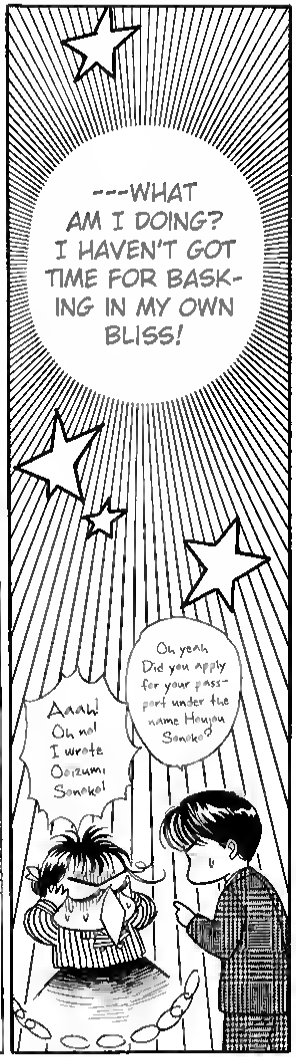

AIR MAIL
Dear Father,
how have you been?
You're probably
still performing your
archeological studies
on those Saudi
Arabian ruins,
but I thought you
should know that
I'm getting married.
My future husband
is a wooooonderful
man.
The ce-
remony will be
held on July 15th.
I want nothing
more than for
you to be there.
I know you're busy,
but please come.
From, Sonoko
NOW, THIS
IS THE PART
WHERE THE
GROOM RAISES
THE VEIL
AND KISSES
THE BRIDE.

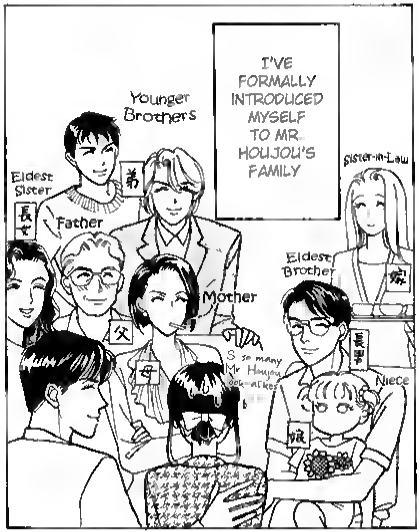
OK!
...
PLEASE TRY NOT TO STICK YOUR LIPS OUT SO FAR AT THE ACTUAL CEREMONY.
SO LONG AS YOU DON'T TRAMPLE ON THE TRAIN OF YOUR DRESS.
I'M GLAD WE DECIDED TO HOLD A REHEARSAL. EVERYTHING WILL GO SMOOTHLY NOW!
Why would you even say something like that?!


RIGHT!
LET'S HURRY, SONOKO WE HAVE TO GET OUR MARRIAGE REGISTERED
AND THEN PICK UP OUR PASSPORTS TODAY.
THE DEPARTMENT MANAGER AND I HAVE DECIDED TO GO PUBLIC WITH OUR RELATIONSHIP AND GET MARRIED
AFTER THAT WE'LL MOVE TO SAUDI ARABIA, THE LOCATION OF HIS UPCOMING JOB TRANSFER, TOGETHER.
EVERYTHING IS ROSE-COLORED...
NEWLYWED LIFE IN A FOREIGN COUNTRY WITH MR. HOUJOU, WHOM I'VE LOVED AND LONGED FOR FROM THE MOMENT I FIRST SAW HIM.

T/N. Western-style weddings in Japan are done in a religious (usually Protestant) manner though few are actually members of a church themselves. As such, there's a slight learning curve involved.

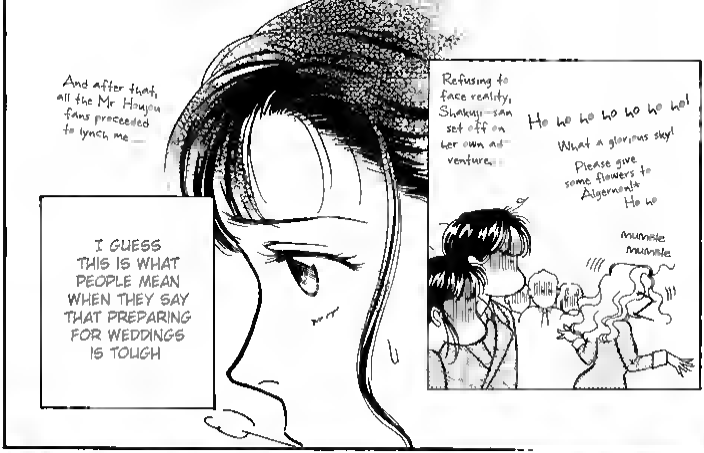
WE HAVE TO TAKE CARE OF EVERYTHING THAT NEEDS DOING IN THE FEW DAYS LEFT BEFORE WE SET OFF FOR SAUDI ARABIA
LUCKILY WE WERE ABLE TO NAB A WEDDING HALL THAT HAD A CANCELLATION. BUT THE PREPARATIONS FOR THE CEREMONY AND RECEPTION HAVE STILL BEEN CRAZY
We have to take classes on Church rituals for the ceremony!!
So much to decide on! The dress, the favor gift baskets for the guests!
Addressing invitations


---WHAT AM I DOING? I HAVEN'T GOT TIME FOR BASKING IN MY OWN BLISS!
Aaah! Oh no! I wrote Oeizumi Sonoko!
Oh yeah. Did you apply for your passport under the name Houjou Sonoko?



Once S's is gone we can do whatever we want!
I'm telling you...don't worry about it!
Please take good care of my stupid brothers
MADE ARRANGEMENTS FOR OUR DEPARTURE TO SAUDI ARABIA,
AND ASKED NEARBY RELATIVES TO LOOK AFTER MY BROTHERS...
BUT THE MOST DIFFICULT OF ALL WAS THAT...
Hmph!
EEEEEEEH?!
HANDING IN MY LETTER OF RESIGNATION
OOIZUMI-KUN AND I ARE GETTING MARRIED.

IT SURE WAS COLD OF YOU TO KEEP YOUR RELATIONSHIP A SECRET, SONOKO!
IT'S A CALL FROM THE PERSONNEL DEPARTMENT. IT WOULD SEEM THAT WOMAN AFTER WOMAN IS QUITTING!
They're all Mr. Houjou fans
NOOOOO! MR. HOUJOU!
IT'S NOT TRUE! IT CAN'T BE! WHEN DID THIS HAPPEN?!
SONO-KO!
HOW DARE YOU TAKE HIM AWAY FROM ME! YOU THIEVING HUSSY!
SHAKU-JII-KUN!
SWISH
SWOOSH
I-I HAD MY REASONS...
grip
HO HO HO...


And after that, all the Mr. Hayou fans proceeded to lynch me...
I GUESS THIS IS WHAT PEOPLE MEAN WHEN THEY SAY THAT PREPARING FOR WEDDINGS IS TOUGH
Refusing to face reality, Shakuji-san set off on her own adventure.
He he he ho ho he he!
What a glorious sky!
Please give some flowers to Algernon!
He he
murmur murmur

EH?
NO, IT CAN'T BE HELPED AFTER ALL.
YOU MUST BE TIRED AFTER RUSHING AROUND FOR SO MANY DAYS.

BA-THUMP
どきっ
LET'S RELAX TONIGHT IT'S BEEN A WHILE.

SIT
SOB SOB
I WANT TO HAVE DINNER WITH YOUR BROTHERS
standing ovation
YEAH! WE CAN KICK BACK AND REHEARSE OUR WEDDING NIGHT!
Sudden
BUT I HAVEN'T HEARD BACK FROM HIM YET.
I SENT HIM A LETTER
BY THE WAY, WHEN WILL YOUR FATHER BE COMING?
I WANT TO MEET HIM AS SOON AS I CAN
I WONDER WHAT MY ARCHE-OLOGIST FATHER-IN-LAW IS LIKE!
NOTHING I CAN DO ABOUT IT. THE IMPORTANT THING RIGHT NOW IS TO MAKE SURE THE CEREMONY GOES OFF WITH-OUT A HITCH.
SNIFFLE EVERYDAY HAS BEEN SUCH A WHIRLWIND THAT I'VE HAD NO TIME TO GROPE THE DEPARTMENT MANAGER
TH-THEY'LL BE SO HAPPY.

That's a sad thing to say (;)
IT'LL BE MY FIRST TIME WALKING DOWN THE AISLE WITH MY FATHER ASSUMING HE COMES AT ALL, THAT IS!
THE CEREMONY COMES FIRST! AS SOON AS FATHER GETS HERE, WE HAVE TO HOLD A FULL REHEARSAL!
EH...?
WHAT'S THE MATTER?
NOW'S NOT A GOOD TIME
DAD'S BACK.
SIS!
HOU-JOU-SAN!
THUD THUD
ハタ ハタ

News21
FATHER!

YOU LOOK GREAT, SONOKO.
WELCOME HOME!
WHY DIDN'T YOU CALL ME? I WOULD'VE PICKED YOU UP!
I APOLOGIZE FOR NOT SEEKING YOUR CONSENT UNTIL AFTER THE FACT. IT'S JUST SO HARD TO GET IN TOUCH WITH YOU...
AH, ...
WHOA THERE, I DON'T RECALL SAYING I APPROVE OF THIS WEDDING YET.
I KNOW IT'S SUDDEN, BUT THANKS FOR COMING OUT HERE FOR THE CEREMONY.
WE HAVE TO GET A TUX MADE FOR YOU!
UH, AND, AND...
IT'S SUCH AN HONOR TO FINALLY MEET YOU I'M HOUJOU SABUROU
LET ME INTRO-DUCE YOU

.....
YOU HAVE MY SINCEREST APOLOGIES FOR FAILING TO INTRODUCE MYSELF EARLIER.
PLEASE FIND IT IN YOUR HEART TO PERMIT ME TO LEAD A HAPPY LIFE WITH SONOKO-SAN
GRAB
EH?
SURE.
WOULD YOU MIND ARM WRESTLING ME, HOUJOU-SAN?

He's H-U-G-E
READY?
BAM!
GO!
YOU'RE AS STRONG AS EVER! JUST WHAT I WOULD EXPECT FROM A FORMER NATIONAL-LEVEL WRESTLER!
.....
CLAP CLAP
silence
NO CONTEST

YES.
A MAN'S ARMS MUST BE STRONG IN ORDER TO GET WHAT HE WANTS. DON'T YOU AGREE, HOUJOU-SAN?
THESE ARMS AWAKEN SLEEPING HISTORY BY DIGGING INTO RAW EARTH UNDER THE HEAT OF THE BLAZING SUN.
MEN WHO POSSESS NO SUCH STRENGTH
CAN NEVER HAVE MY DAUGHTER!

IF YOU WANT TO ASK FOR MY DAUGHTER'S HAND IN MARRIAGE, YOU MUST BE PREPARED TO SHOW YOU MEAN IT!
NO FATHER IN HIS RIGHT MIND WOULD AGREE TO GIVE HIS DAUGHTER AWAY AT A MERE BOW OF THE HEAD!
YOU WON'T GET MY DAUGHTER UNTIL YOU BEAT ME! IF YOU CAN'T, THEN IT'S OVER!
WHA...

WHAT ARE YOU SAYING? FATHER, IT'S TOO LATE FOR THIS...
Hmph!
YOU'RE ABSOLUTELY RIGHT.
Eh?
SOMETIME BEFORE THE CEREMONY
I WILL DEFEAT YOU.
EEEEEEEH?!

AAARGH! YOU'RE SO STUPID, SIR!
NO MATTER HOW MUCH DAD RESISTS IT, OUR MARRIAGE IS ALREADY REGISTERED AND THE DATE FOR THE CEREMONY IS SET!
IF WE MERELY DODGED HIS CHILDISH OBJECTIONS UNTIL THEN, WE WOULD'VE BEEN PERFECTLY FINE!
どぴ
どぴ
WHY DID YOU AGREE TO TAKE ON THAT RIDICULOUS CHALLENGE?

AT THIS RATE WE'LL HAVE TO MOVE FORWARD WITH THE CEREMONY WITHOUT HIM. I'M PREPARED TO DO IT!
NOW THAT YOU'VE HUMORED HIM, HE'S BEEN IGNORING ALL MY ATTEMPTS TO CALM HIM DOWN.
The p t ful bride who walks down the a sle alone
.....
WE CAN'T DO ANYTHING UNTIL OUR MARRIAGE GETS YOUR FATHER'S APPROVAL.
I REFUSE TO HOLD SUCH A CE-REMONY!
WHA...

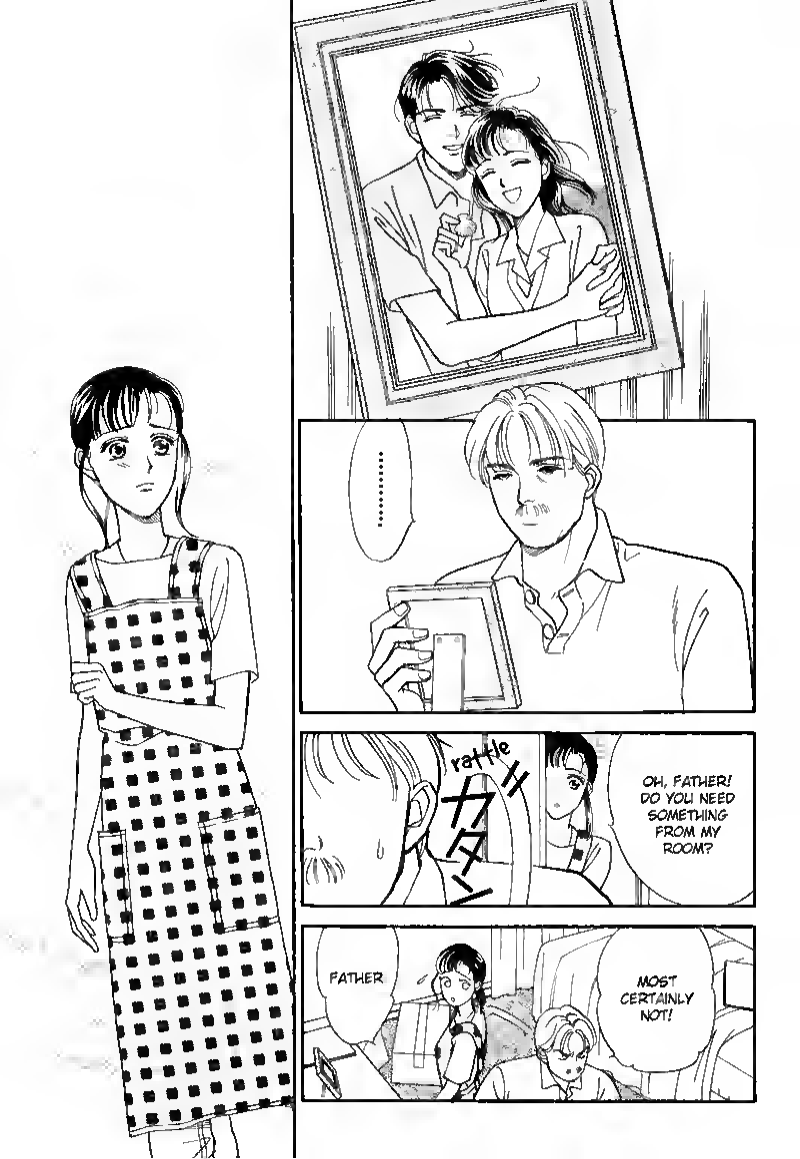
STOP RIGHT NOW! YOU KNOW HOW STRONG HE IS! IF YOU LOSE, WE'LL HAVE TO BREAK UP!
THEN YOU REALLY ARE GOING TO ARM WRESTLE MY DAD?!
I EVEN PUT AN IRON BOARD IN MY WORK BAG.
FIRST I MUST STRENGTHEN MY MUSCLES
SIR, THOSE ARE...
—I mean, they're not even barbells... they're dumbbells...!
!!!!
THAT'S WHY I MUST WIN
Why, why?
This is terrible!
HOW CAN YOU DIVORCE ME OVER AN ARM WRESTLING MATCH?!
I WON'T FEEL THAT OUR MARRIAGE IS LEGITIMATE IF IT MUST TAKE PLACE UNDER YOUR FATHER'S PROTEST

MR. HOU-
JOU...
I WANT
HIM TO
UNDER-
STAND
HOW MUCH
YOU MEAN
TO ME.

FIRM GRIP
がっちり
RIGHT!
YOU CAN DO THIS. LET ME HELP!
I LOVE YOU, SIR...
scree scree
3
4...
OUR MARRIAGE IS RIDING ON THIS MATCH, AFTER ALL!
YOU CAN DO IT, SIR!
scree scree
WE'RE GETTING MARRIED BECAUSE WE'RE IN LOVE
I WANT MY FATHER TO REALIZE THAT, TOO..

YOU'RE SWEATING UP A STORM! HERE, DRINK THIS
4!
5!
Haah Haah
31"
TAK TAK
Haah
Haah
Haah
Haah
RIGHT
ARM WRESTLING IS ALL ABOUT ARM STRENGTH, SIR!
キュ?
SERIOUS
Stupid!
THIS IS NO TIME FOR GASPING! NOT UNTIL WE'RE VICTORIOUS!

TENSE NIPPLES!
AH!
POKE
POKE
AH!
PROPER THIGH POSTURE!
AN OUTTHRUST CHEST!
AH.
UH.
POKE
stitch
A FIRM STANCE!
RIGHT
AND TENACIOUS HIPS!
AH!
AH!
AH!
PLUS
PLUS
...DO YOU WANT ME TO LOSE?
I'm partially at fault for going along with it though.
I-I'm sorry! I was so red with desire!
AAH, NOT UNTIL WE'RE VICTORIOUS!


.....
rattle
カタン
OH, FATHER! DO YOU NEED SOMETHING FROM MY ROOM?
FATHER
MOST CERTAINLY NOT!

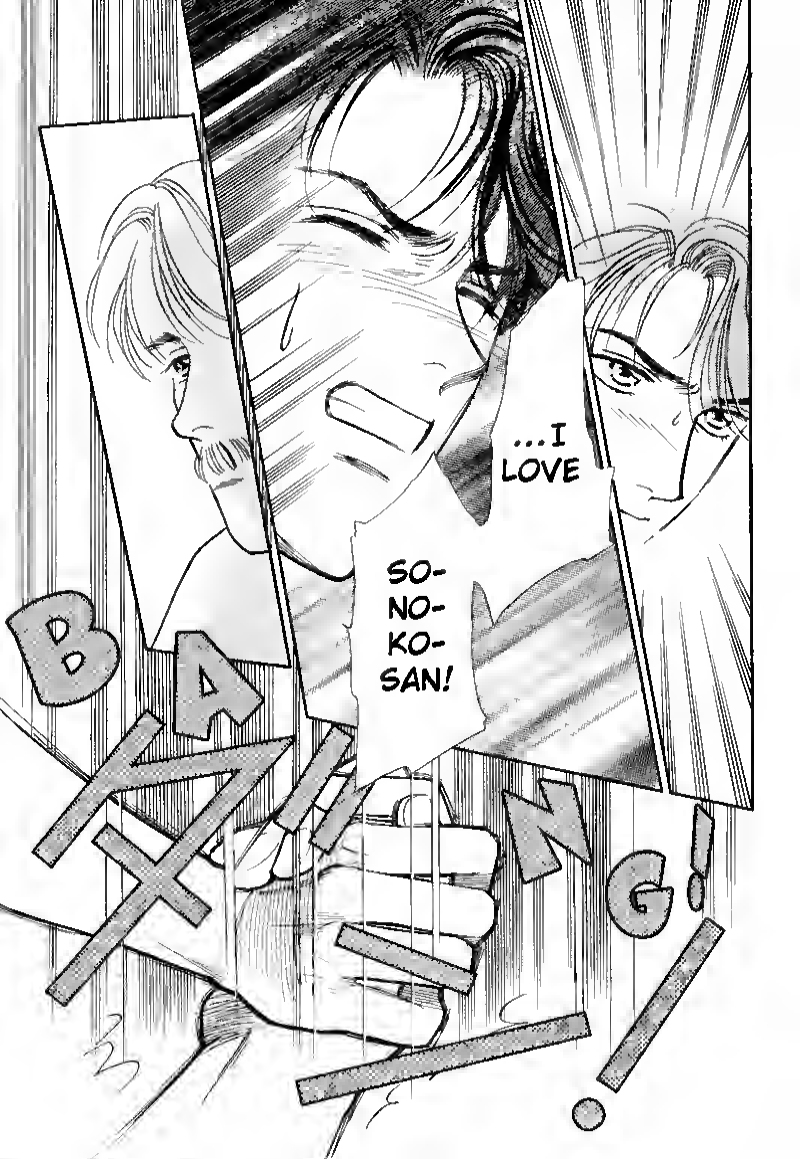
IT'S ONE THING THAT HE DOESN'T APPROVE OF MY MARRIAGE,
BUT THE FACT THAT HE WON'T SPEAK TO ME MAKES ME FEEL... SAD.
WEEEELL FOLKS, THE TIME HAS COME FOR THE ONE MATCH THAT WILL DETERMINE THE VERY FATE OF A MARRIAGE!
ARM WRESTLING GRAND CHAMPION OOIZUMI,
VERSUS THE CHALLENGER WITH A FIGHTING SPIRIT, HOUJOU!

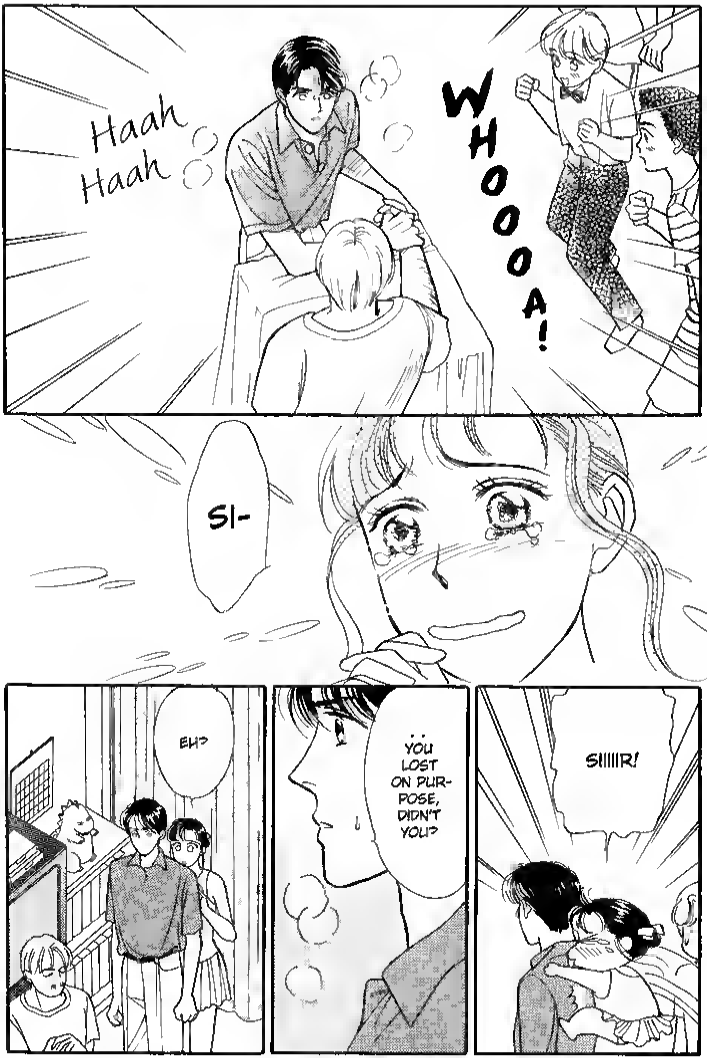
On Shirt: I LOVE THE DEPARTMENT MANAGER
STOP MESSING AROUND! THIS FIGHT IS VERY SERIOUS.
I LOV
課長
But you're worse than we are.!
SFX: bonk bonk
THIS MATCH IS BROADCAST TO YOU LIVE FROM THE OOIZUMI LIVING RO...
I LOOK FORWARD TO SEEING THE FRUITS OF CHALLENGER HOUJOU'S INTENSE TRAINING.
ost Speaker
izumi Tsuyoshi
Reporter
Ooizumi Suguru
READY?

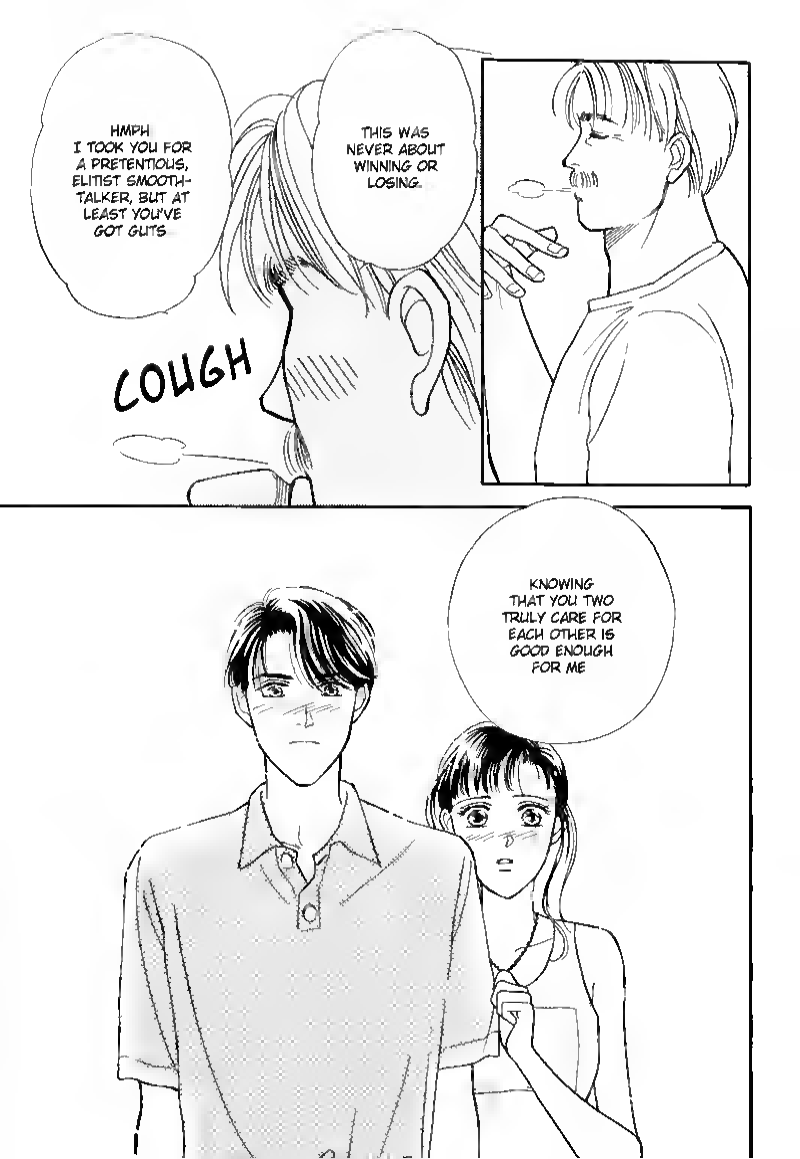
SIR...
YOU CAN PRACTICALLY SEE THE SPARKS FLYING!
BOTH SIDES ARE SHOWING AMAZING AGGRESSION
GO!
GRIP
!
YANK
!

OH MY! HOUJOU-SAN IS IN A PINCH!
WILL THE GRAND CHAMPION INDEED RETAIN HIS TITLE?!
I CAN'T MERELY SIT BACK AND WATCH...
AAAH! HE'S GOING TO LOSE!
OUR MARRIAGE IS ON THE LINE!
THAT'S IT! I'M TICKLING FATHER'S SIDES!
SPECTATORS, PLEASE RE-STRAIN YOUR-SELVES!
GRIP

YOU'RE STILL NOT GOOD ENOUGH FOR MY DAUGHTER
smirk
BEAT HIM, SIIIIIIR!


...I LOVE SO-NO-KO-SAN!
BANG!


Haah
Haah
WHOOOA!
SI-
EH?
...YOU LOST ON PURPOSE, DIDN'T YOU?
SIIIIR!

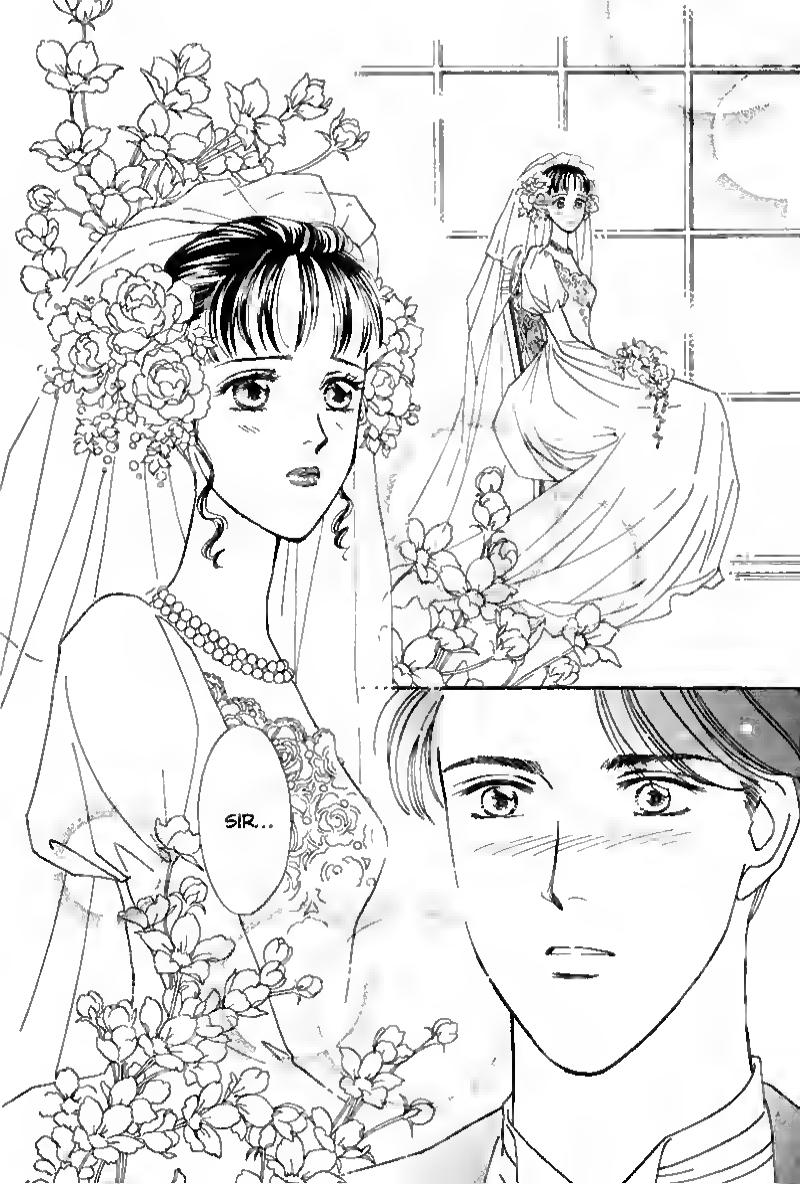

HMPH
I TOOK YOU FOR A PRETENTIOUS, ELITIST SMOOTH-TALKER, BUT AT LEAST YOU'VE GOT GUTS
THIS WAS NEVER ABOUT WINNING OR LOSING.
COUGH
KNOWING THAT YOU TWO TRULY CARE FOR EACH OTHER IS GOOD ENOUGH FOR ME

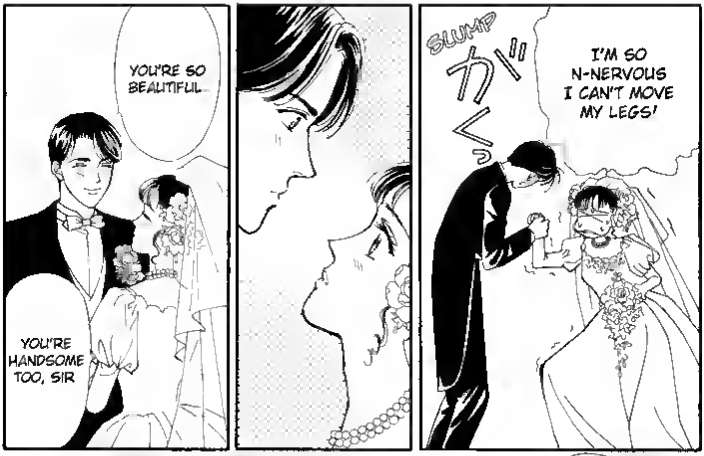
COUGH
HACK
YOU'RE SUCH A NICE GUY, DAAAAD! ♫
THANK YOU, FATHER...

ANY-THING'S FINE.
YOU MUST BE HUNGRY, SIR I'LL MAKE YOU SOMETHING WHAT WOULD YOU LIKE?
WE'LL BE HAPPY TOGETHER...
SOME-THING SIMPLE, THEN.
"ANYTHING'S FINE" IS THE MOST DIFFICULT ANSWER YOU COULD GIVE.♡
Ah Ah
JUST LIKE FATHER AND DAUGH-TER.
Right?
WHAT DO YOU CARE? AAAARGH! SHUT UP ALREADY!
ROAR ROAR
STOP FONDLING EACH OTHER OUT OF THE BLUE!

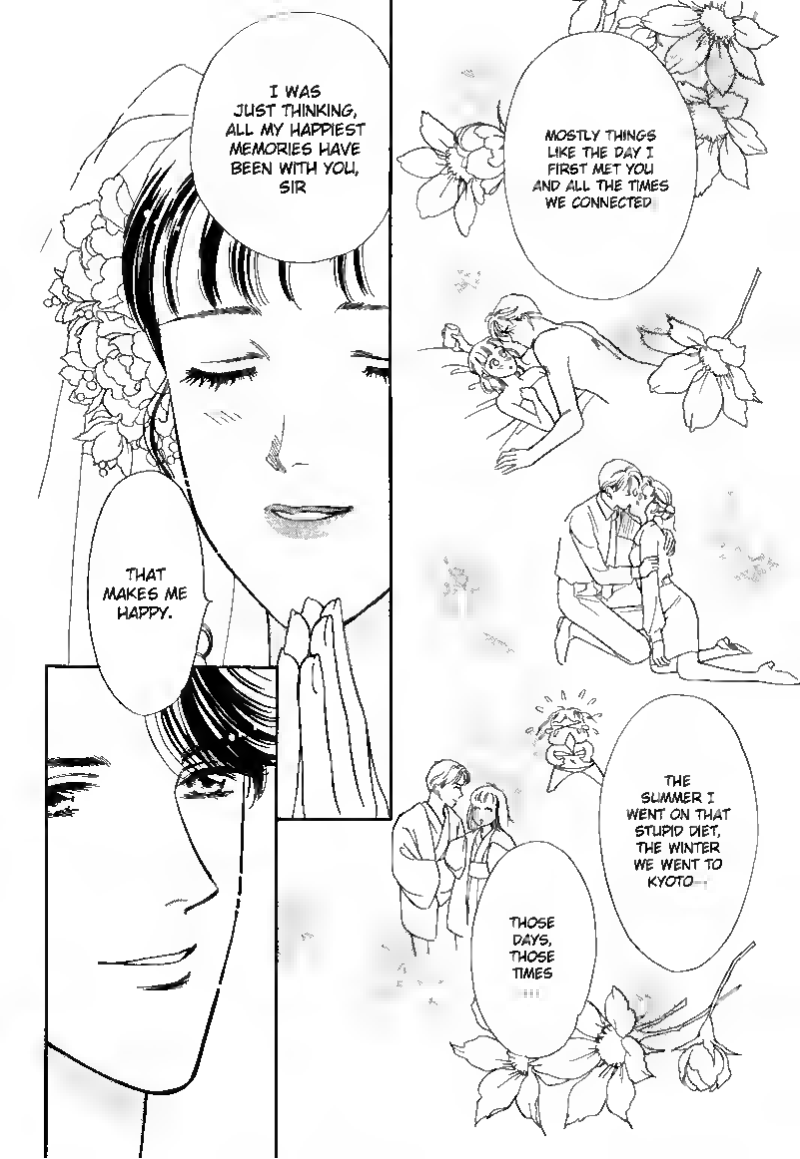
AT ANY RATE, CONGRATULATIONS, SONOKO.
Still adventuring
YOU'RE SO LUCKY!
LIKEWISE.
So many Hougyou-san tenkai kes!
WE'RE LOOKING FORWARD TO THE CEREMONY TODAY.

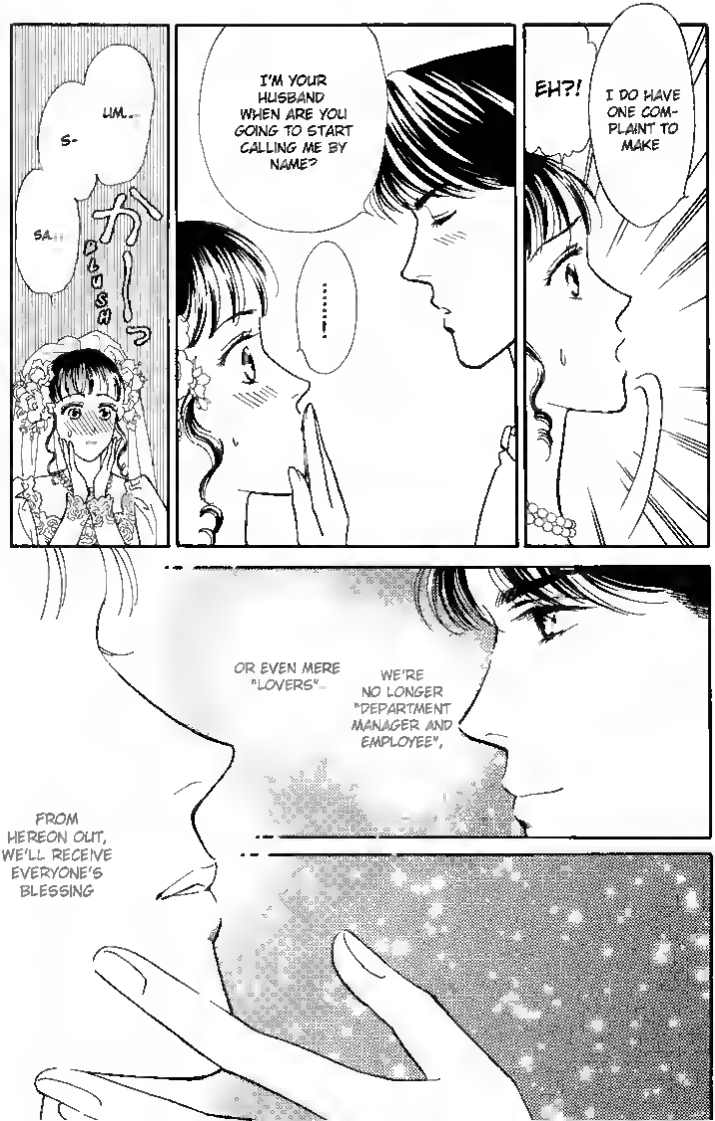
THANK YOU
CONGRATULATIONS! DO YOUR BEST IN SAUDI ARABIA
MR. HOUJOU!
EH?
MRS HOUJOU IS ..
RATTLE!
SONOKO?
IS SOMETHING WRONG?!


SIR...

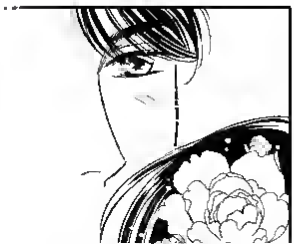

YOU'RE SO BEAUTIFUL
YOU'RE HANDSOME TOO, SIR
SLUMP
カッ
I'M SO N-NERVOUS I CAN'T MOVE MY LEGS!

WITH IMAGES OF YOUR 24 YEARS OF LIFE?
WELL, YES, BUT...
MY MIND IS REELING RIGHT NOW


I WAS JUST THINKING, ALL MY HAPPIEST MEMORIES HAVE BEEN WITH YOU, SIR
MOSTLY THINGS LIKE THE DAY I FIRST MET YOU AND ALL THE TIMES WE CONNECTED
THAT MAKES ME HAPPY.
THE SUMMER I WENT ON THAT STUPID DIET, THE WINTER WE WENT TO KYOTO—
THOSE DAYS, THOSE TIMES


I DO HAVE ONE COMPLAINT TO MAKE
EH?!
I'M YOUR HUSBAND WHEN ARE YOU GOING TO START CALLING ME BY NAME?
.....!
UM...
S-
SA...
カーッ
DEUSH
WE'RE NO LONGER "DEPARTMENT MANAGER AND EMPLOYEE",
OR EVEN MERE "LOVERS"...
FROM HEREON OUT, WE'LL RECEIVE EVERYONE'S BLESSING

...SA-
BUROU-
SAN...
AS
MAN
AND
WIFE.



I LOVE YOU...

!
HAAH HAAH
I CAN'T FORGET THE MANY NIGHTS WE'VE SPENT TOGETHER.
SHOCK
びくっ
POKE POKE
つん つん
AH!
HEH HEH HEH HEH
S-SONOKO, THE CER-EMONY.
HAAH, HAAH. THIS IS OUR FIRST TIME TOUCHING SINCE BECOMING HUSBAND AND WIFE.
AH!
AH!
AH!
I can't take it anymore! He wood
SA-BUROU-SAN!

THEY'RE LATE...
yaaa3c
HEEEY! WHAT ARE YOU DOING?! GET OUT HERE RIGHT THIS INSTANT!
thump thump
That's my boy
AND I CHERISH THE THOUGHT OF THE MANY NIGHTS YET TO COME.

Published in the July 1995 issue of Petite Comic

Affection
is a thing
of beauty
Saburou
Sonaka

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch.16

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

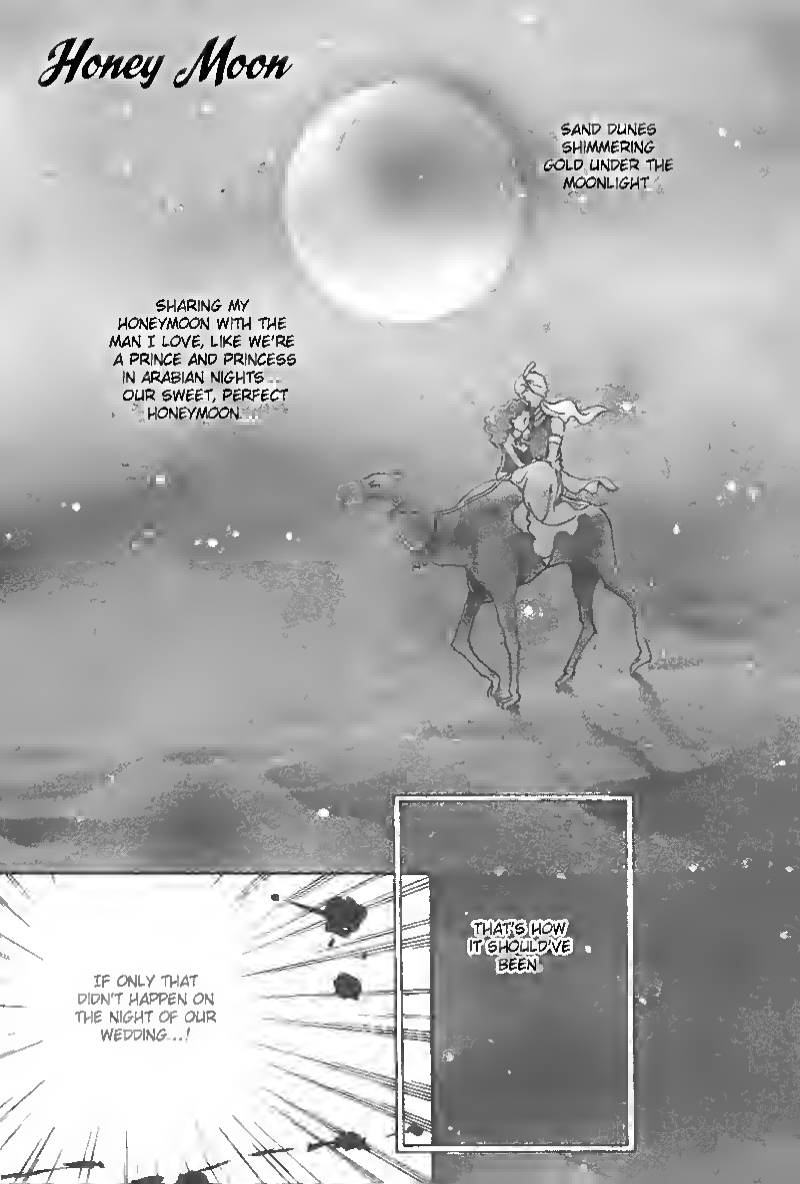
Editor: NightSwan

ProofReader: Catriona

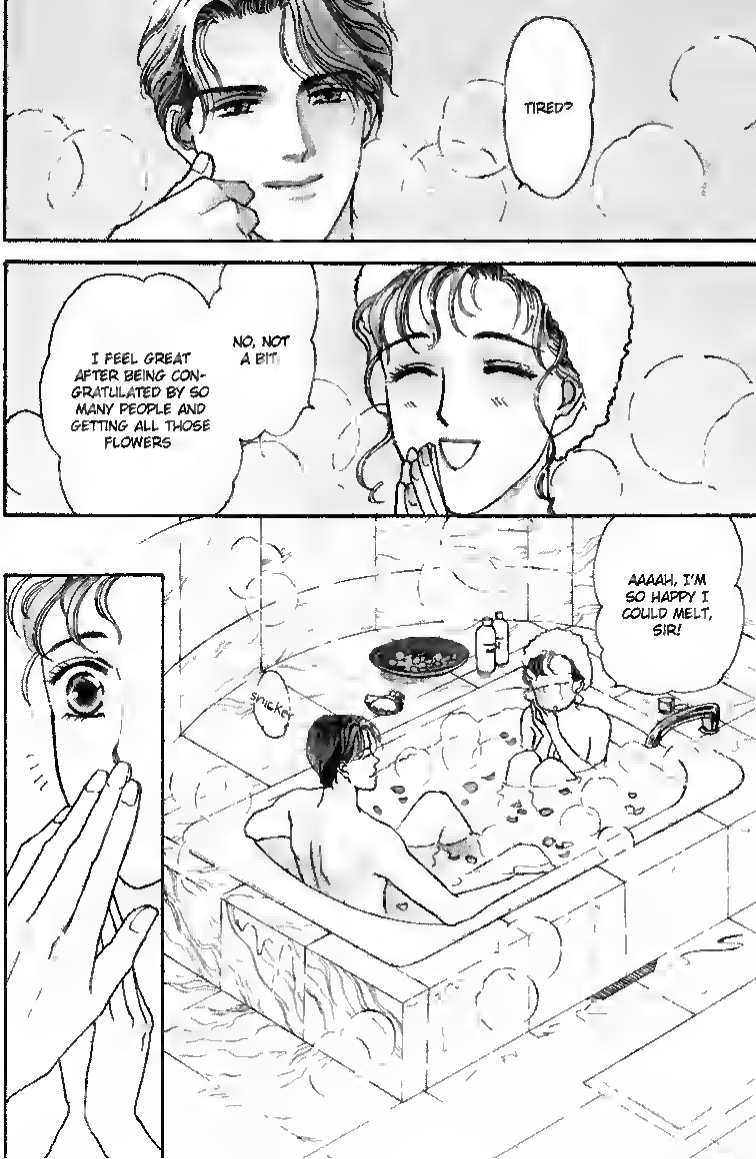
Typesetter: NightSwan

QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

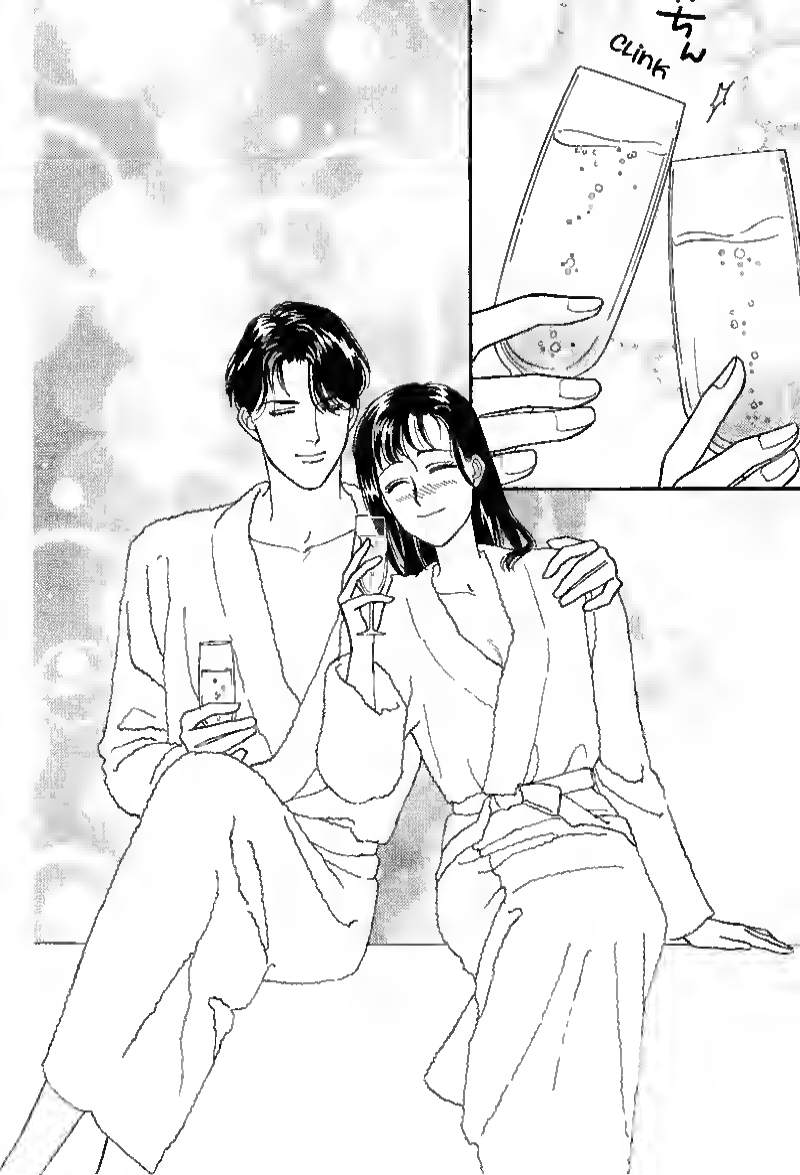
Honey Moon


SAND DUNES SHIMMERING GOLD UNDER THE MOONLIGHT
SHARING MY HONEYMOON WITH THE MAN I LOVE, LIKE WE'RE A PRINCE AND PRINCESS IN ARABIAN NIGHTS... OUR SWEET, PERFECT HONEYMOON
THAT'S HOW IT SHOULD'VE BEEN
IF ONLY THAT DIDN'T HAPPEN ON THE NIGHT OF OUR WEDDING...!

Honey
Moon

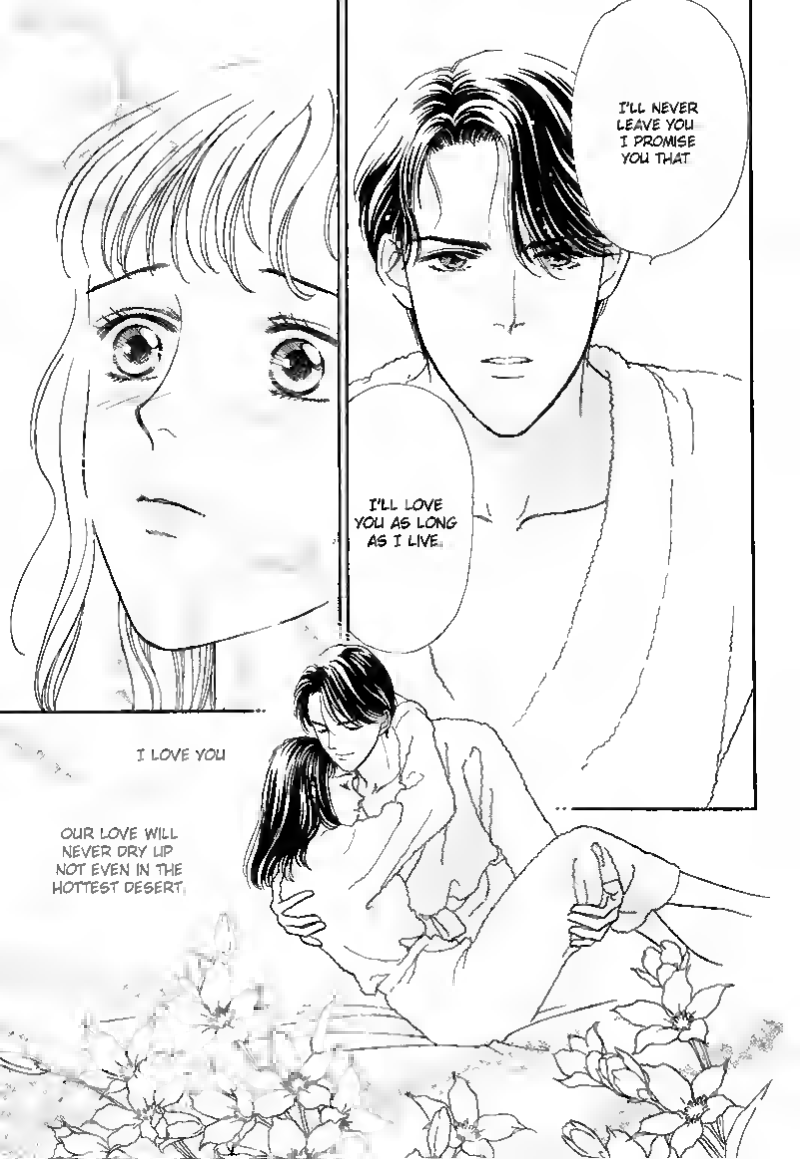

TIRED?
NO, NOT A BIT.
I FEEL GREAT AFTER BEING CONGRATULATED BY SO MANY PEOPLE AND GETTING ALL THOSE FLOWERS
AAAAH, I'M SO HAPPY I COULD MELT, SIR!
SPLASH!

WE'VE FINALLY PUT AN END TO OUR 2-YEAR STINT AS "SECRET OFFICE LOVERS",
SABUROU-SAN
YOU CAN'T CALL ME "SIR" ANYMORE.
AH
AND GOT MARRIED TODAY!
LOOK FOR THE RED SPINE!
We'll be waiting
A RECORD OF ME AND SABUROU-SAN'S STEAMY LOVE LIFE CAN BE FOUND IN FLOWER COMICS' OBORETAI, VOLUMES 1-6.


Clink

ONE WEEK FROM NOW AND IT'S GOODBYE TO JAPAN...
NERVOUS?
A LITTLE...
IT'S NO WONDER. I DON'T FEEL APPREHENSIVE ABOUT IT SINCE THIS'LL BE MY SECOND TIME TAKING A JOB IN THE MIDDLE EAST YOU, ON THE OTHER HAND, HAVE NEVER BEEN THERE BEFORE.

I'M SORRY MY REASSIGNMENT OVERSEAS HAS TO DOUBLE AS OUR HONEY-MOON.
IT'S FINE.
I SUP-POSE YOU'RE RIGHT
DON'T WORRY PUBLIC SAFETY IS A HIGH PRIORITY IN SAUDI ARABIA
ISLAMIC RELIGIOUS DOCTRINE MIGHT SEEM CONSTRICTING AT FIRST, BUT IT'S FUN ONCE YOU GET USED TO IT.
I DON'T CARE IF IT'S THE SOUTH POLE OR THE FARTHEST DESERT! I'M GOING WITH YOU! YEAH!
WHEREVER YOU GO, I'LL BE THERE!
YOU'RE SO STRONG, DEAR.
BUT OF COURSE!


I'LL NEVER LEAVE YOU I PROMISE YOU THAT
I'LL LOVE YOU AS LONG AS I LIVE.
I LOVE YOU
OUR LOVE WILL NEVER DRY UP NOT EVEN IN THE HOTTEST DESERT.

I LOVE YOU, SABUROU-SAN.
I LOVE YOU EVEN MORE

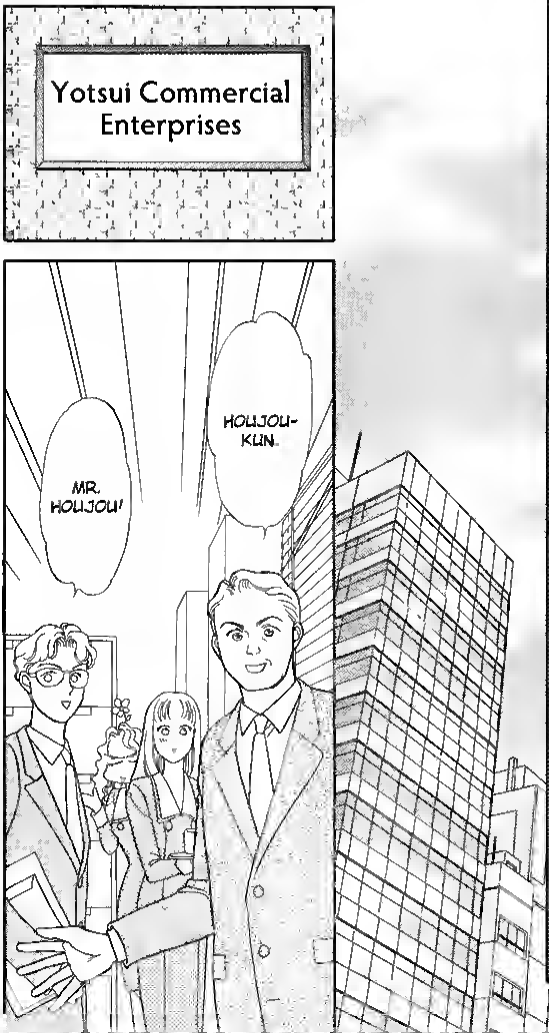
AH.
AH.
NO, I LOVE YOU MUCH, MUCH MORE!
AH!
NO WAY! I LOVE YOU MANY TIMES MORE!
AH!
AH!
NO! I LOVE YOU MORE! HO HOOOO!
NO, I LOVE YOU MORE! TAKE THIS!
NO, I DO!
creak
creak
rattle rattle
creak

I LOVE YOOOOOU!
CLONK
Ah
move move.
...Huh?
SABUR-OU-SAN?
D-dame already?
SHUUU
ARGH!!

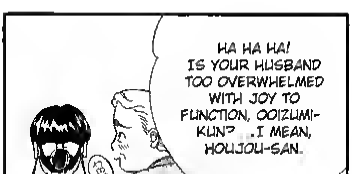
H-HANG IN THERE! SABUROU-SAN! SABUROU-SAN!
S-SABUR-OU-SAN?!
SABU-ROU-SAN!
...uu...

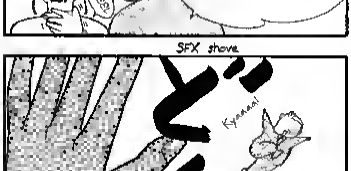
I'M SO GLAD YOU'RE AWAKE!
!
WH-
WHO ARE YOU?!
YOU MUST'VE BEEN HIT IN A BAD SPOT.
DO YOU KNOW YOUR OWN NAME?
WHAT'S ONE PLUS ONE?
GIVE IT UP ALREADY...
DON'T SCARE ME LIKE THAT. LET'S GET SOME ICE ON THAT BUMP OF YOURS.
phew!
...MY NAME IS HOUJOU SABUROU. ONE PLUS ONE IS TWO.
WHO ARE YOU?

WHO
ARE YOU?


Yotsui Commercial Enterprises
MR. HOUJOU!
HOUJOU-KUN.
SABU-ROU-SAN...?

—SIR
LONG TIME NO SEE
LONG TIME NO SEE? I SAW YOU AT THE CEREMONY YESTERDAY!
LATE SO SOON AFTER GETTING MARRIED, EH? LAST NIGHT MUST'VE BEEN PRETTY EXCITING! HA HA HA!
OH, OOIZUMI-KUN. OOPS, I MEAN, HOUJOU-SAN IS WITH YOU?
MY APOLOGIES WE STOPPED BY THE HOSPITAL BEFORE COMING IN
THE HOSPI-TAL?
YES
I WAS DIAG-NOSED WITH AMNESIA.


HA HA HA! IS YOUR HUSBAND TOO OVERWHELMED WITH JOY TO FUNCTION, OOIZUMI-KUN? ..I MEAN, HOUJOU-SAN.


SFX shove
どん
Kyaaaa!

I WISH I FEEL LIKE I'VE WOKEN UP AND TWO YEARS HAVE PASSED
HOUJOU-KUN, IS THIS SOME KIND OF JOKE?
HA HA!

PLEASE REMEMBER! I'VE BEEN BY YOUR SIDE FOR TWO WHOLE YEARS!

.....
YOU REMEMBER THE HEAD MANAGER'S PERVY FACE AND HOW TO GET TO WORK,
WHY?!
SO WHY CAN'T YOU REMEMBER ME?!
PERVY FACE

You guys did what ...?
YOU MASSAGED MY BARE BREASTS IN THE MEETING ROOM!
.....
WE SNUCK KISSES HERE AFTER EVERYONE WENT HOME AT NIGHT!
THEN IT'S TRUE, HOUJOU-KUN...?
YOU'VE LOST TWO YEARS WORTH OF MEMORIES?!
HEY, THIS IS LIKE A SOAP OPERA!
THE OL' HUSBAND WHO CAN'T REMEMBER HIS NEW WIFE BIT!
WE HAVE TO PUT THIS IN OUR COMPANY NEWSLETTER!
People will eat it up!
Y-Youre reveling in our misfortune.
ANYWAY!

PAUSE
I DON'T WANT TO BE TOO MUCH OF A NUISANCE, BUT I'LL NEED EVERYONE'S HELP.
I NEED TO CATCH UP ON TWO YEARS' WORTH OF COMPANY DETAILS BEFORE THEN
I ONLY HAVE ONE WEEK LEFT BEFORE I TRANSFER TO SAUDI ARABIA.
YOU CAN'T DO THAT IN YOUR CURRENT CONDITION! AT LEAST WAIT A FEW MONTHS...
Y-YOU PLAN ON GOING?!
.....
I'LL STOP BY YOUR PLACE LATER.
IT'S HOU-JOU!
GO HOME, OOIZUMI-KUN.

HOW IS THIS POSSIBLE?
SABUROU-SAN'S MEMORIES ARE CUT OFF AROUND THE TIME HE RETURNED TO JAPAN FROM THE SAUDI ARABIAN BRANCH OF THE COMPANY
IN OTHER WORDS, RIGHT BEFORE HE MET ME!
I'VE BEEN COMPLETELY ERASED FROM HIS MIND
IT'S ALMOST LIKE HE WANTED TO MAKE IT SO THE TWO YEARS I SPENT WITH HIM NEVER HAPPENED.
WAIT A MINUTE, DID HE...?!
SWISH
ふんすか
SWISH

THIS IS FROM OUR COMPANY TRIP
I HAD A COLD SO MY FACE IS ALL RED
Ooizumi
HE'LL REMEMBER ME IN NO TIME!
WHAT ABOUT THIS, THEN? THIS IS FROM WHEN WE WENT TO KYOTO TOGETHER
I WAS RIGHT! THEY NEVER SHOULD'VE MARRIED!
DID HOUJOU-SAN REALLY LOSE HIS MEMORY?
.....
DO YOU REMEMBER?

THERE'S NOTHING WRONG WITH YOUR BRAIN THE DOCTOR SAID IT COULD ALL COME RUSHING BACK TO YOU OVER THE LITTLEST THING.
AH, THERE'S NO RUSH. TAKE YOUR TIME.
.....
I CAN'T REMEMBER A THING.
IT'S NO USE.
DON'T WORRY.

HOW COULD YOU POSSIBLY FORGET
THOSE PRECIOUS DAYS WE SPENT TOGETHER...?
WHAT'RE YOU DOING?!
Hmm..?
EH?
I THOUGHT THAT MIGHT HELP JOG YOUR MEMORY...
WE ARE MARRIED, YOU KNOW?
cough
FOR ME, IT'S PRACTICALLY LIKE I'M MEETING YOU FOR THE FIRST TIME
I DON'T WANT YOU KISSING ME...
BUT, SABUROU-SAN...

YOU SAY YOU DON'T WANT ME,
rub rub
FLINCH
AH!
BUT YOUR BODY
AH!
AH!
twist twist
TELLS A DIFFERENT STORY!
slap
AAH, WHY? WHY IS THIS HAPPENIIIING?
はぁ、はぁ、
はぁっ

SFX: 3x Haah

AAAAAH...!
YOUR BODY REMEMBERS ME PERFECTLY WELL. LOOK!
.....
I HAVE NO CLUE WHAT ATTRACTED ME TO A WOMAN LIKE YOU.
YOU...!
DO YOU REMEMBER?
You don't have to cry about it
Stop that! Un
I'VE... WONDERED THAT MYSELF...
SO.

PLEASE TELL ME IF YOU EVER GET YOUR MEMORIES BACK
TELL ME
THOSE TWO YEARS YOU SPENT LOVING SOMEONE LIKE ME WEREN'T A BIG LIE
AH...
SLIP
SIS
WAS HOUJOU-SAN ALWAYS THIS UPTIGHT?
.....
KIND OF LIKE THE CURRENT SABUROU-SAN
HE WAS TIGHT-LIPPED AND A LITTLE STANDOFFISH
THAT REMINDS ME WHEN I FIRST MET SABUROU-SAN,
EXCUSE ME.
HMM?

STILL, HE ALWAYS LOOKED AT ME KINDLY...
HE EVEN SAID WE SHOULD SEE THE DESERT MOON TOGETHER
...
...RRT
HELLO, THIS IS OOIZUMI.
AH, IS THAT YOU, MOM?!
I'M GETTING THE STUFF I WANT SENT TO SAUDI ARABIA TOGETHER IT'S SUCH A MESS RIGHT NOW!

EH?!
HE'S SUPPOSED TO BE LEAVING WITH ME IN THREE DAYS..
HE INTENDS TO GO ON HIS OWN. HE BELIEVES YOU SHOULDN'T COME WITH HIM SO LONG AS HE DOESN'T REMEMBER YOU!
I'M AT NARITA AIRPORT! SABUROU IS LEAVING FOR SAUDI ARABIA TODAY!
SONOKO-CHAN, I KNEW IT! YOU HAVEN'T HEARD A THING, HAVE YOU?
AAH. HE'S THROUGH THE GATE.
I'LL CALL YOU LATER!
click
I DON'T BELIEVE THIS..
SIS, IT'S AN EXPRESS LETTER FROM HOUJOU-SAN.
EH?!

I THINK THIS IS WHAT'S BEST FOR THE BOTH OF US
Divorce Notice
Name
Date of Birth
Address
Houjou S
Tokyo, Se
I'M SORRY
SABUROU-SAN...!
I AM UNABLE TO BECOME THE SABUROU YOU KNEW BEFORE THE AMNESIA.
BESIDES, I DON'T WANT TO BE AT THE MERCY OF MEMORIES THAT MIGHT NEVER RETURN

SIS...

DIVORCE HIM, SONO-KO!

HE'S NOT THE MAN HE USED TO BE!
EVEN IF YOU FOLLOWED HIM, YOU'D ONLY GET HURT!

GOOD BYE.

TSU-TOMU!
HER LADY PARTS WILL BE COVERED IN COBWEBS!
YOU IDIOT! CRYING WON'T HELP ANYTHING, TSUTOMU!
BUT I FEEL SO BAD FOR SIS!
RIP
I'M NOT GETTING A DIVORCE!
I'M GOING TO SAUDI ARABIA!
I MADE A PROMISE TO SABUROU-SAN ON THE NIGHT OF OUR WED-DING:
I can't believe you're alive
Sis!

THAT I'D GO WITH HIM TO THE FARTHEST DESERT!
Beeeep
Beep
Beep
プアーン
パッパー!
GOLDEN

Yotsui Commercial Enterprises- Saudi Arabian Branch Office
.....
HAAH, SURE IS HOT HERE! IT HASN'T BEEN LONG SINCE I LAST SAW YOU, BUT YOU'VE ALREADY GOT A TAN GOING!
OH, I READ IT
DIDN'T YOU READ MY LETTER?
AH! SPEAKING OF WHICH, WHEN IS GARBAGE DAY AROUND HERE? I SHOULD MAKE A NOTE OF IT.
I THREW IT IN WITH TUESDAY'S BURNABLE TRASH
WHAT ABOUT THE DIVORCE NOTICE? DID YOU FILE IT?

T/N: Kaminari-okoshi is a rice snack sold in Tokyo. The rice is popped, mixed with other ingredients, and formed into a bar.

WOOOW!
...ooo
Rrrrrrumble...

SO THIS IS THE DESERT, HUH?!
THE LAND AND THE SKY ARE BOTH SO GOLDEN THAT I CAN'T TELL WHERE ONE ENDS AND THE OTHER STARTS!
.....
WHAT I REALLY WANTED WAS TO RIDE CAMELS ON OUR HONEYMOON,
BUT, AH, UNDER THE CIRCUM-STANCES THIS IS PERFECTLY FINE
LET ME MAKE MYSELF CLEAR.

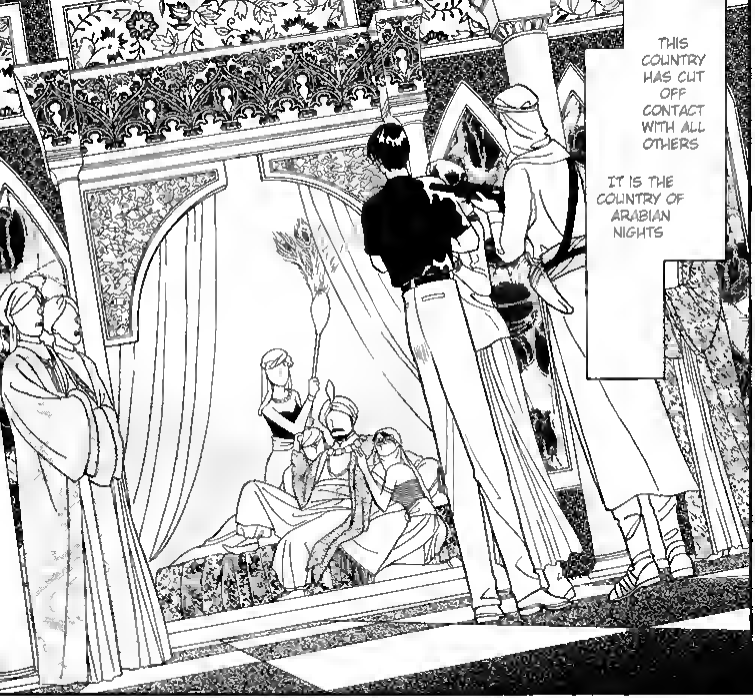
YOU'RE INTERFERING WITH MY WORK. GO BACK TO JAPAN!
SO LONG AS I DON'T HAVE MY MEMORIES, I CAN'T CONSIDER YOU MY WIFE.
キイッ
SCREECH
.....
I'M SORRY.
THAT WAS OUT OF LINE

WHERE'S MY "I'M SORRY" KISS?
AAAH, ENOUGH ALREADY!
GET DOWN!

W-WHAT?
THEY'RE FROM THE NEIGHBORING COUNTRY OF SABAH
THEY OFTEN CAUSE TROUBLE ALONG THE BORDER.
S-SABAH? NEVER HEARD OF IT, BUT WE NEED TO GET OUT OF HERE
IT'S NO GOOD WE'RE SURROUNDED
HE'S TELLING US TO GET OUT OF THE CAR.
N-NO WAY! WHO KNOWS WHAT THEY'LL DO TO US!

IF WE DON'T GET OUT
THEY'LL KILL US.
CLOSE
woooooosh

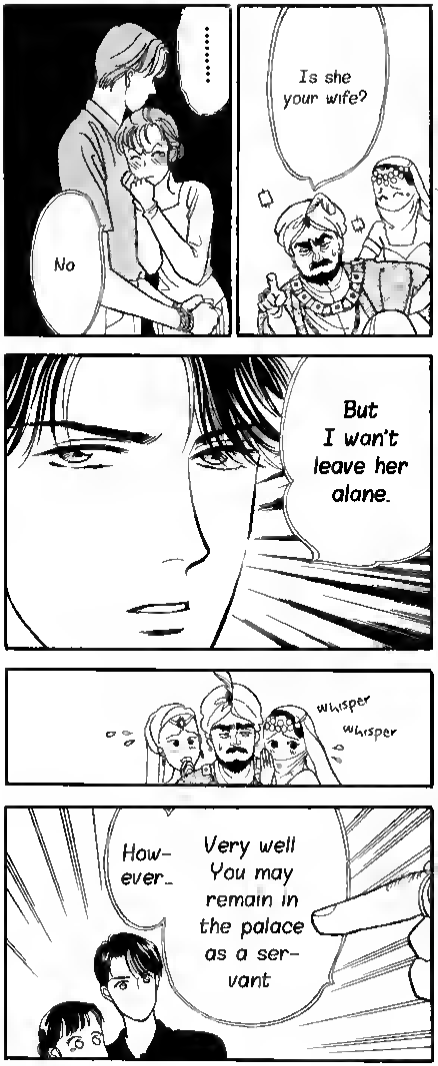
WHITE-WALLED BUILDINGS FOUNTAINS FLOWING WITH WINE AND HONEY PEOPLE WRAPPED IN SILVER, GOLD, AND LAPIS LAZULI.
SABAH IS A SMALL KINGDOM THAT RISES LIKE A MIRAGE OUT OF THE DESERT


THIS COUNTRY HAS CUT OFF CONTACT WITH ALL OTHERS
IT IS THE COUNTRY OF ARABIAN NIGHTS

I am the Sultan of Sabah
You appear to be Asian
Can you speak Arabic?

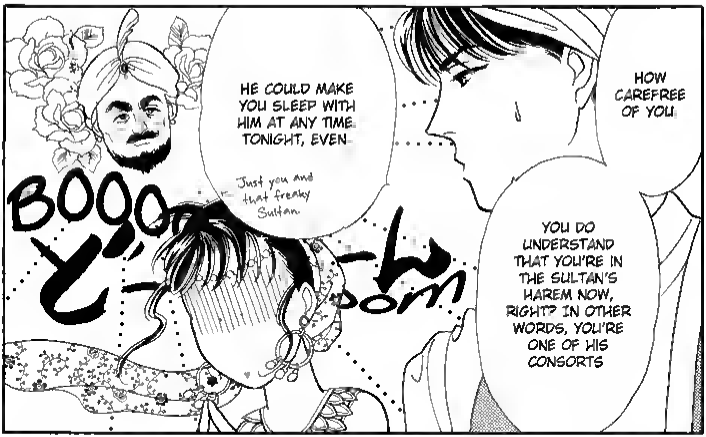
I WONDER WHAT HE'S SAYING
.....
We are Yotsui Commercial Enterprise employees from Japan working in the Saudi Arabian branch
I demand that you remove these bonds at once and let us go
SFX: pull!
Stop that! What're you doing to her?!
Ho ho We don't get many foreign women around here I'm keeping her
KYAAAAA!
!

What you're doing is a crime!
What an annoying man
Kill him
If this develops into an international problem it'll be detrimental to your entire country!
YOU CAN'T!
!
DON'T KILL HIM!
IF HE WERE TO DIE,
I COULDN'T GO ON LIVING!


.....
No
Is she your wife?
But I won't leave her alone.
whisper whisper
However-
Very well You may remain in the palace as a servant

DON'T WORRY ABOUT HIM!
HE CAN'T GET IT UP! IF I *BLEEP* OR EVEN *BLEEP* AND *BLEEP* HIS *BLEEP* IT STILL *BLEEP* *BLEEP* *BLEEP*!
Oh!
W-WHAT DID HE SAY?
.....
PHEW!
HE TOLD ME TO WORK HERE AS A SERVANT
THAT'S BETTER THAN BEING KILLED AT LEAST.
CHOP IT OFF?
HE ALSO SAID TO CHOP IT OFF SO I CAN'T HAVE SEX WITH THE OTHER WOMEN
.....
I can't believe you...
TRANSLATE THAT TO HIM! HURRY!
It's not a nice lie, but it's necessary!
WHAT SHOULD WE DO?
WHAT SHOULD WE DO? THIS IS TERRIBLE

...YOU SAY THAT.
YET YOU SEEM TO BE ENJOYING YOURSELF
I can't help it! You look so good, Saburou-san! Eh heh heh
Heh heh
AT ANY RATE, WE HAVE TO GET OUT OF HERE QUICKLY
WE EITHER NEED TO FIND A WAY TO CONTACT THE BRANCH OFFICE OR ESCAPE ON OUR OWN
I NEED TO GET YOU BACK TO JAPAN IN ONE PIECE
...WH-
WHAT'S THE RUSH? WE'LL GET OUT OF HERE EVENTUALLY.

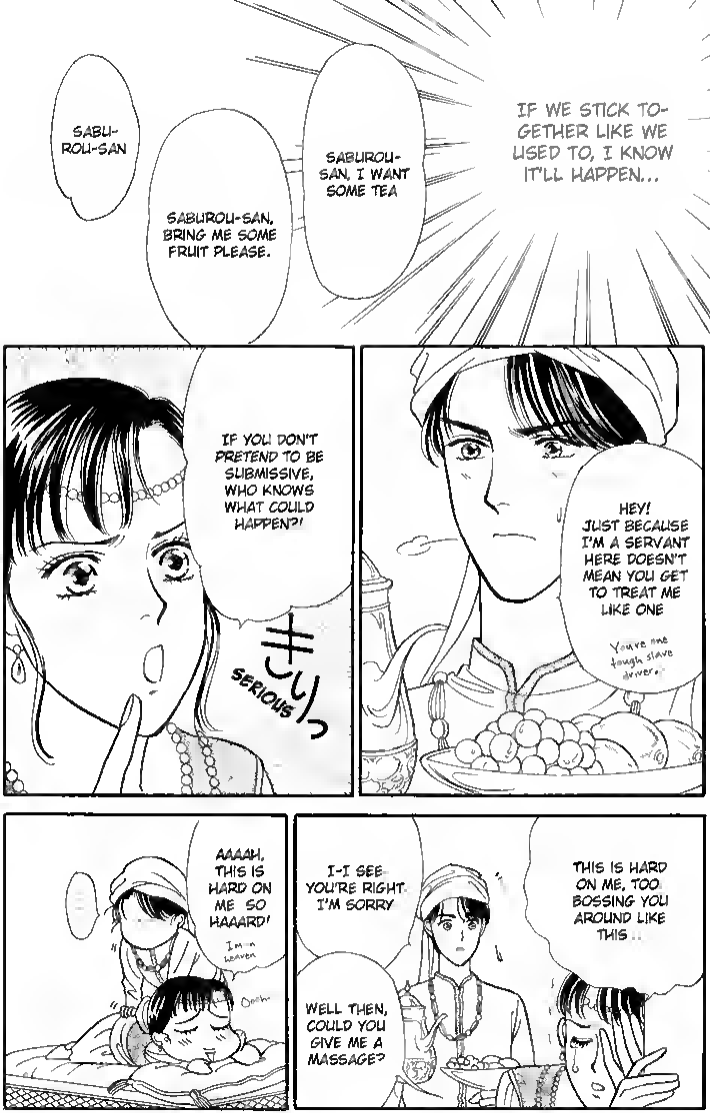

HOW CAREFREE OF YOU.
YOU DO UNDERSTAND THAT YOU'RE IN THE SULTAN'S HAREM NOW, RIGHT? IN OTHER WORDS, YOU'RE ONE OF HIS CONSORTS
HE COULD MAKE YOU SLEEP WITH HIM AT ANY TIME. TONIGHT, EVEN.
Just you and that freaky Sultan.
BOOO
ドーン
Pom

AH, BUT I'LL JUST SAY I'M ON MY PERIOD!
WHAT YOU REALLY WANT IS FOR ME TO TRANS-LATE THAT FOR YOU.
Flag of the Rising Sun
I can't do this anymore

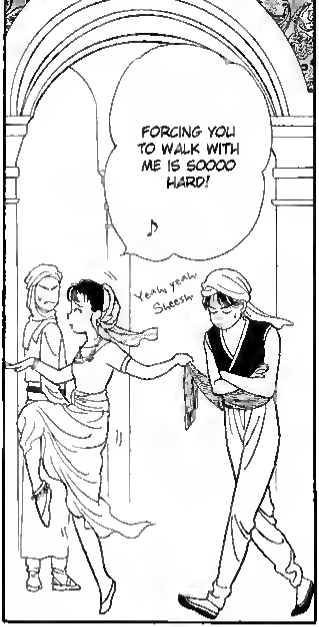
T/N The Japanese flag is sometimes used by Japanese women to describe their periods. Look at it! Red spot on a clear, white background. Yeah.

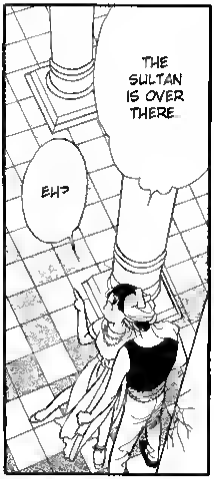
IT'S BEEN A LONG TIME
SINCE I'VE SEEN YOU SMILE.
YEAH
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE SMILED AT ALL.
PERHAPS THE REASON SABUROU-SAN LOST HIS MEMORY,

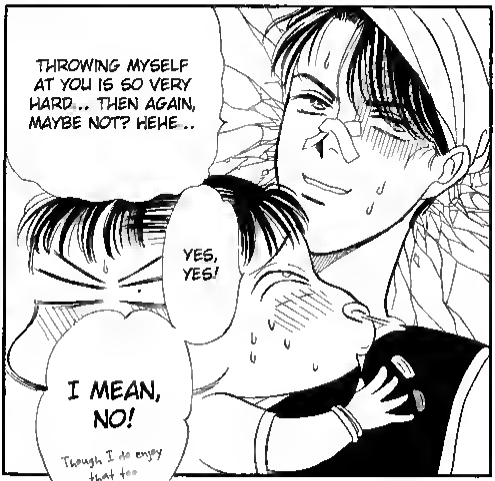
WAS SO HE COULD FALL IN LOVE AGAIN IN THE LAND OF ARABIAN NIGHTS
OF COURSE,
HE HAS TO FALL IN LOVE WITH ME!
ROOOOOAR


IF WE STICK TOGETHER LIKE WE USED TO, I KNOW IT'LL HAPPEN...
SABUROU-SAN, I WANT SOME TEA
SABUROU-SAN, BRING ME SOME FRUIT PLEASE.
SABU-ROU-SAN
IF YOU DON'T PRETEND TO BE SUBMISSIVE, WHO KNOWS WHAT COULD HAPPEN?!
キリッ
SERIOUS
HEY! JUST BECAUSE I'M A SERVANT HERE DOESN'T MEAN YOU GET TO TREAT ME LIKE ONE
You're one tough slave driver.
AAAAH, THIS IS HARD ON ME SO HAAARD!
I'm in heaven
Ouch!
I-I SEE. YOU'RE RIGHT. I'M SORRY
THIS IS HARD ON ME, TOO. BOSSING YOU AROUND LIKE THIS..
WELL THEN, COULD YOU GIVE ME A MASSAGE?

TURN
SWISH
CLONK


FORCING YOU TO WALK WITH ME IS SOOOO HARD!
♪
Yeah yeah Sheesh

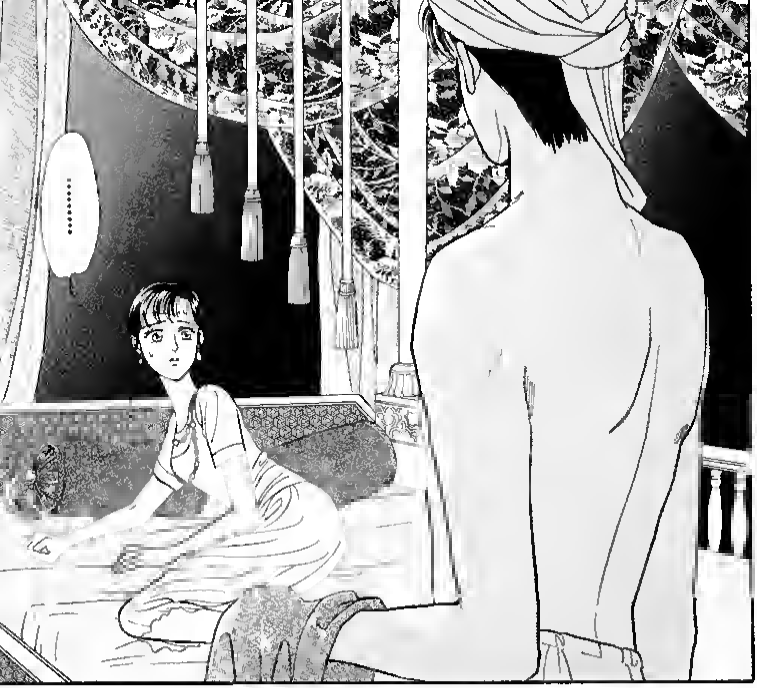

THE SULTAN IS OVER THERE
EH?

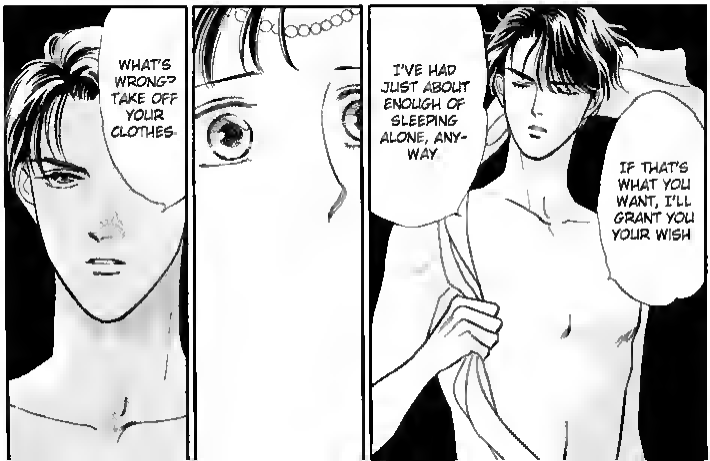

THROWING MYSELF AT YOU IS SO VERY HARD... THEN AGAIN, MAYBE NOT? HEHE..
YES, YES!
I MEAN, NO!
Though I do enjoy that too

I could've sworn my Asian kitten was around here somewhere!
Hm?
K-kitten?
squeeze
AH. .
SABUROU-SAN'S HAND
...

I CAN SENSE IT IN HIS WARMTH IN THE SCENT THAT SURROUNDS ME
THIS IS THE SABUROU-SAN I ONCE KNEW...
Tch! I was sure that today would be the day
Maybe you should cut back on harem time a bit
Sultan the cabinet meeting is about to begin
LOOKS LIKE THE SULTAN IS GONE
... HOLD ME
CLOSE!

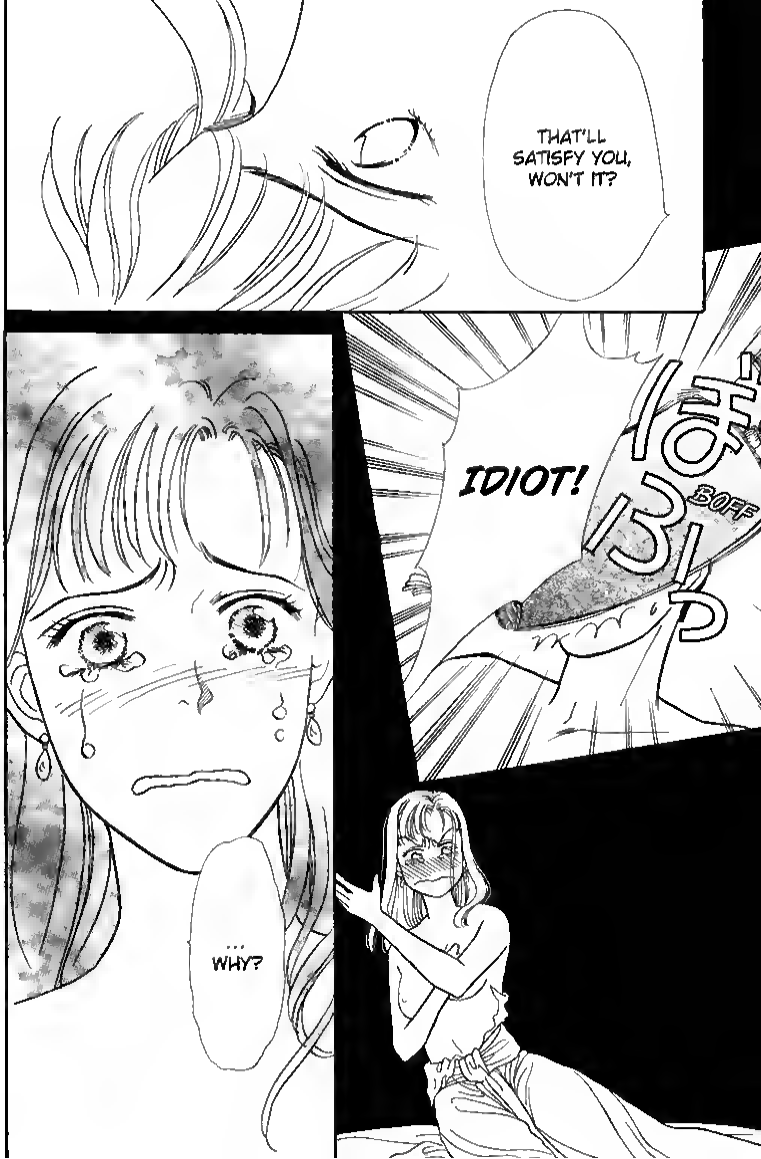
THAT'S WHAT
MY SABU-ROU-SAN WOULD DO
どさっ
flomp
KYAA!

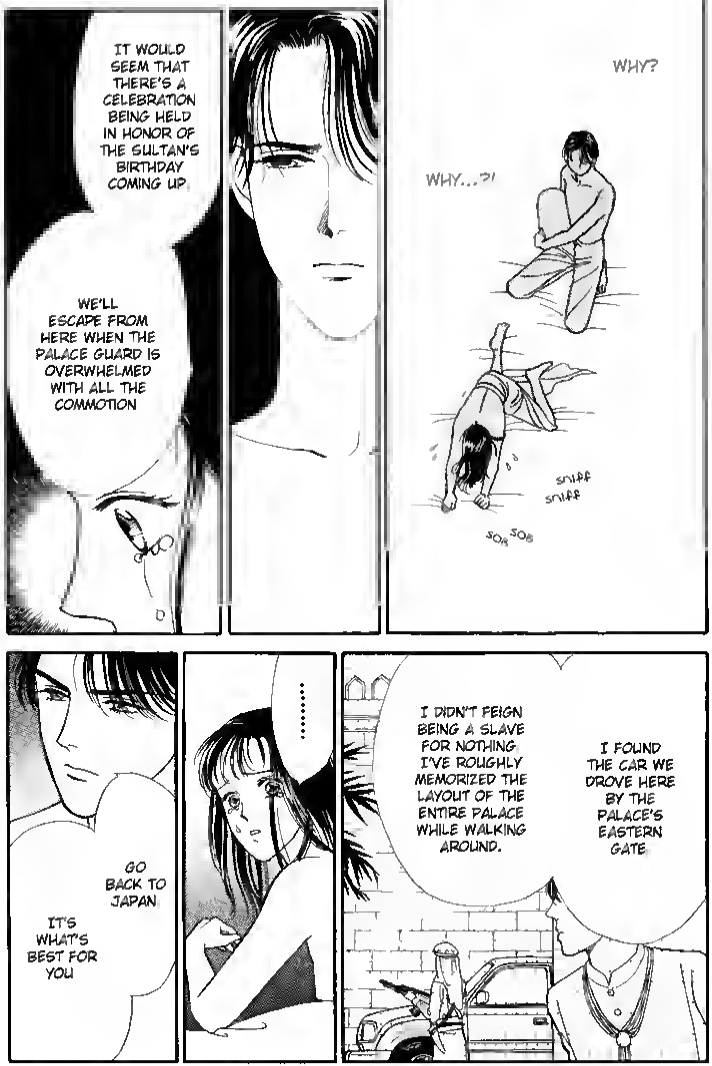

.....


WHAT'S WRONG? TAKE OFF YOUR CLOTHES.
I'VE HAD JUST ABOUT ENOUGH OF SLEEPING ALONE, ANY-WAY
IF THAT'S WHAT YOU WANT, I'LL GRANT YOU YOUR WISH

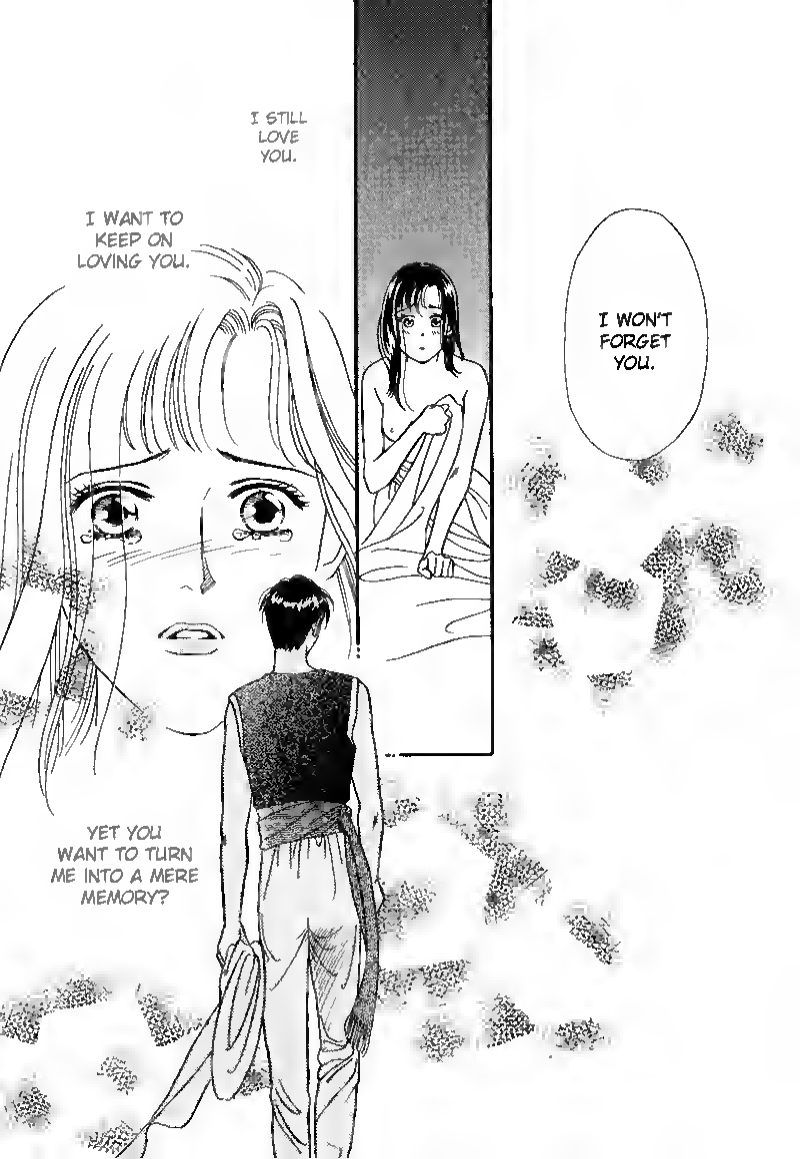
...T-THAT'S NOTHING LIKE HOW SABUROU-SAN WOULD SPEAK
IT DOESN'T SUIT YOU AT ALL
RIP
SABU-ROU-SAN?!

SABUROU-SAN, NO!
...!
NOT LIKE THIS! I...
HOW DID I MAKE LOVE TO YOU
BEFORE I LOST MY MEMORY?
TELL ME I'LL DO EXACTLY AS YOU SAY.


THAT'LL SATISFY YOU, WON'T IT?
IDIOT!
BOFF
...WHY?


IT WOULD SEEM THAT THERE'S A CELEBRATION BEING HELD IN HONOR OF THE SULTAN'S BIRTHDAY COMING UP.
WE'LL ESCAPE FROM HERE WHEN THE PALACE GUARD IS OVERWHELMED WITH ALL THE COMMOTION
WHY?
WHY...?!
SOB SOB
I DIDN'T FEIGN BEING A SLAVE FOR NOTHING. I'VE ROUGHLY MEMORIZED THE LAYOUT OF THE ENTIRE PALACE WHILE WALKING AROUND.
I FOUND THE CAR WE DROVE HERE BY THE PALACE'S EASTERN GATE
.....
GO BACK TO JAPAN.
IT'S WHAT'S BEST FOR YOU

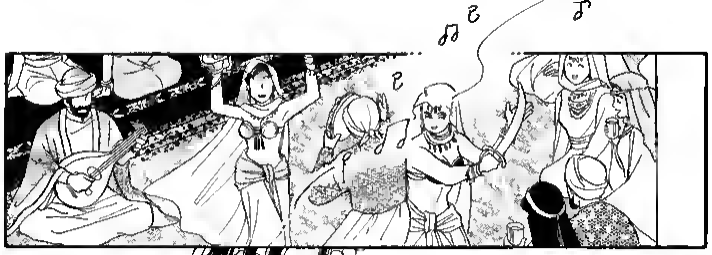
SA-
BUROU-
SAN...
I
ENJOYED
THE FEW
DAYS
I
GOT TO
SPEND
WITH
YOU.


I STILL LOVE YOU.
I WANT TO KEEP ON LOVING YOU.
I WON'T FORGET YOU.
YET YOU WANT TO TURN ME INTO A MERE MEMORY?

SOS SOS ...HA'E
SABUROU-SAAAN...!

Yawn...
THUD!!
GAKI
Sorry

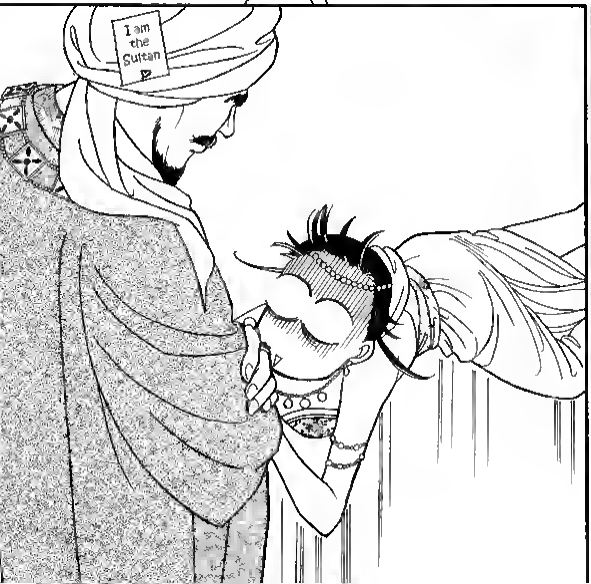
!
click
WOOSH
THEY SIPHONED THE GAS OUT.
Ah!
THUD

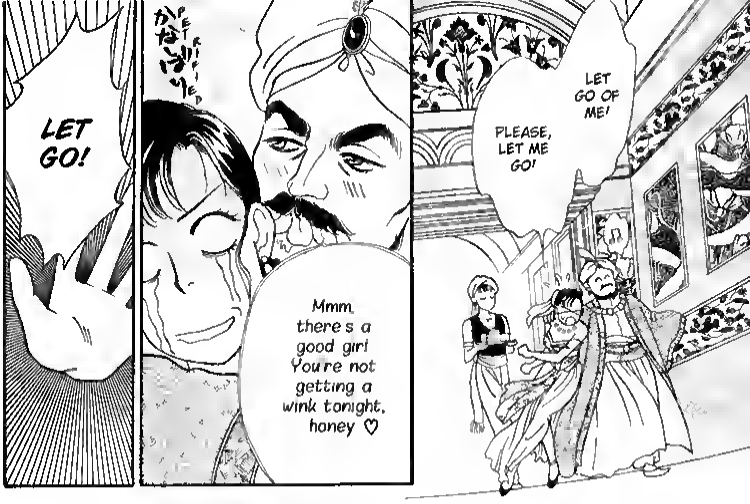


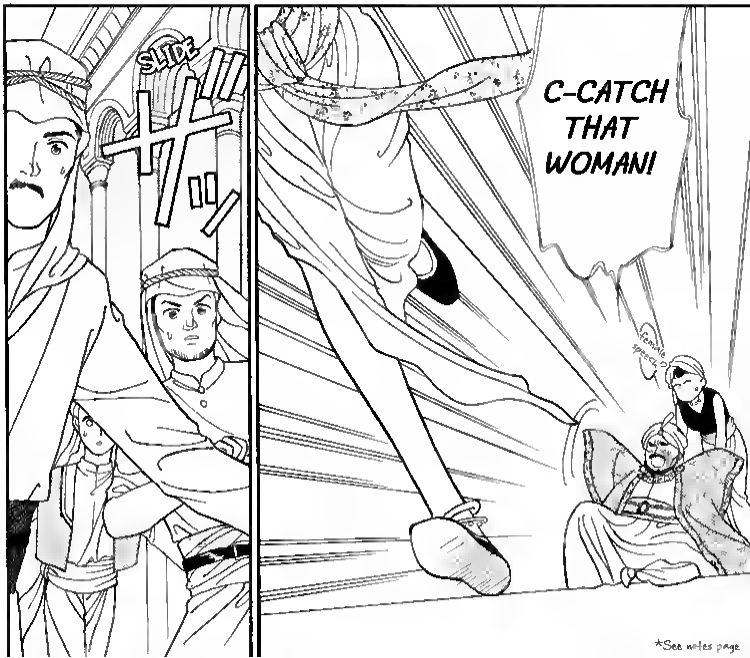
I WONDER IF SABUROU-SAN WAS able TO RETAKE THE CAR ALRIGHT

I HAVE TO HURRY AND GET OVER TO THE EAST GATE, MYSELF.

Map that Saburou sketched out



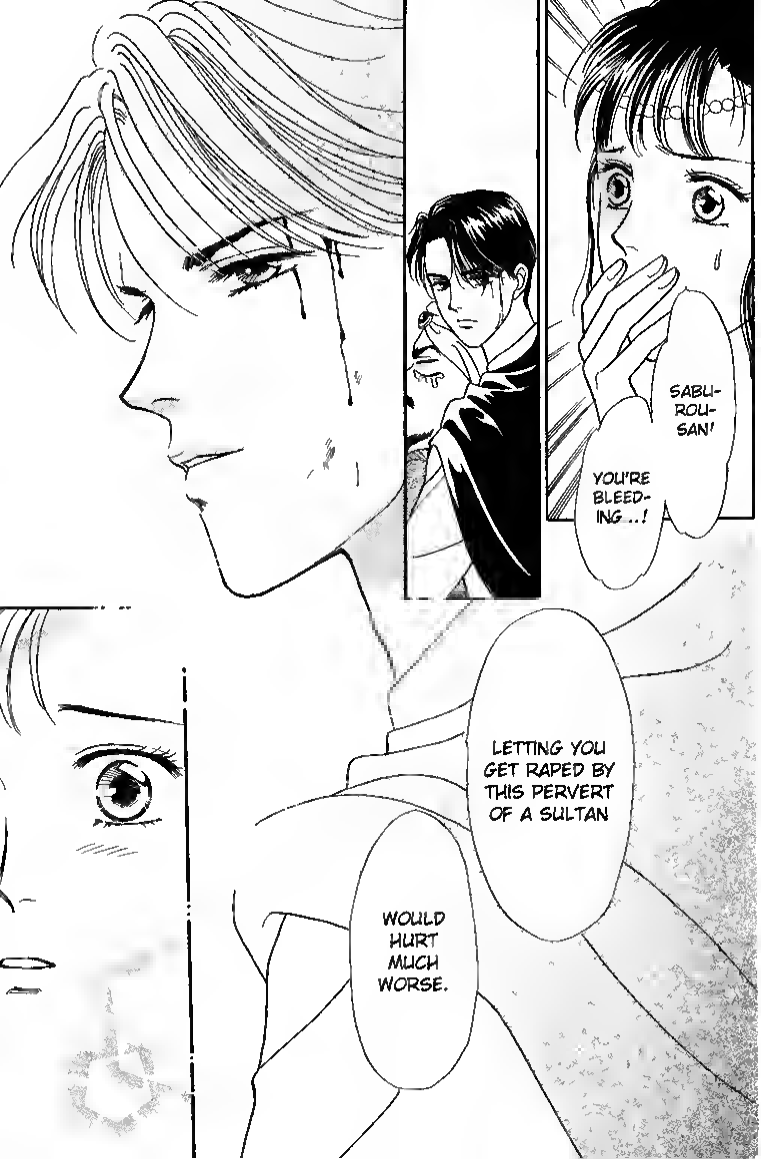




*See notes page

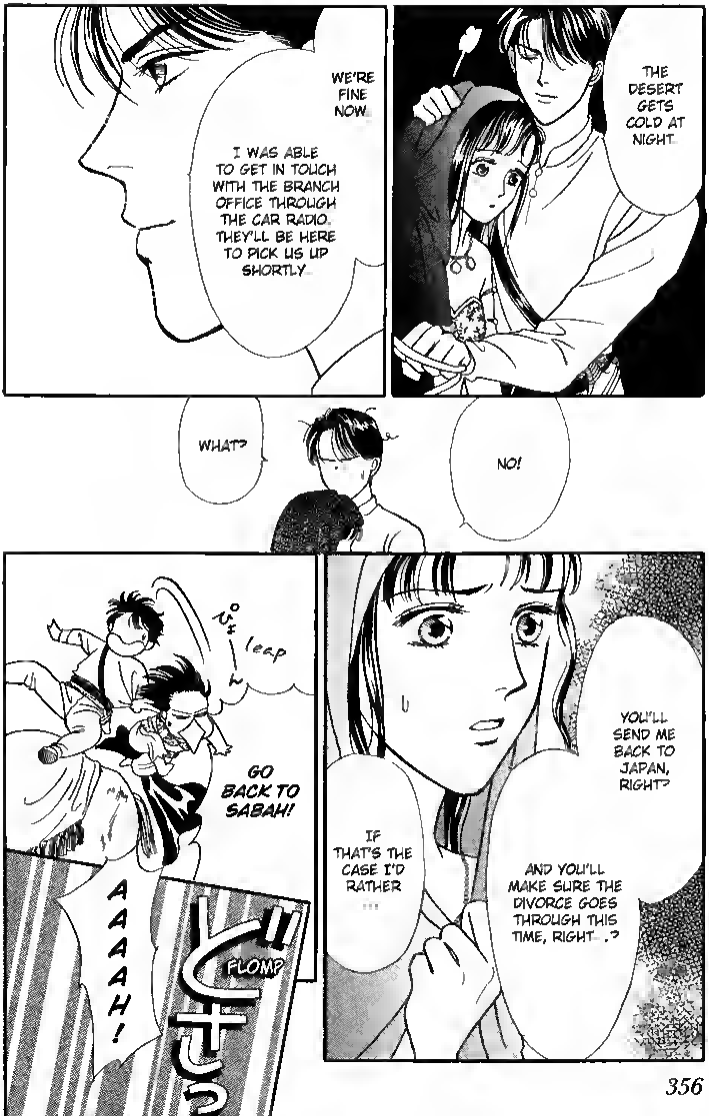
WHACK
KICK
SMACK
I HAVE TO GET TO SABUROU-SAN...!
QUICKLY! QUICKLY!
!
NO! LET ME GO!
I DON'T WANT TO SLEEP WITH ANYONE BUT SABUROU-SAN!
NOOOOO!

Come here_
You won't get away from me this time, my kitten ♡
!?
Open the palace gates
You_!
Female speech
Do whatever he says! He's going to kill meeeee!
Sultan!


SABU-ROU-SAN!
YOU'RE BLEED-ING..!
LETTING YOU GET RAPED BY THIS PERVERT OF A SULTAN
WOULD HURT MUCH WORSE.

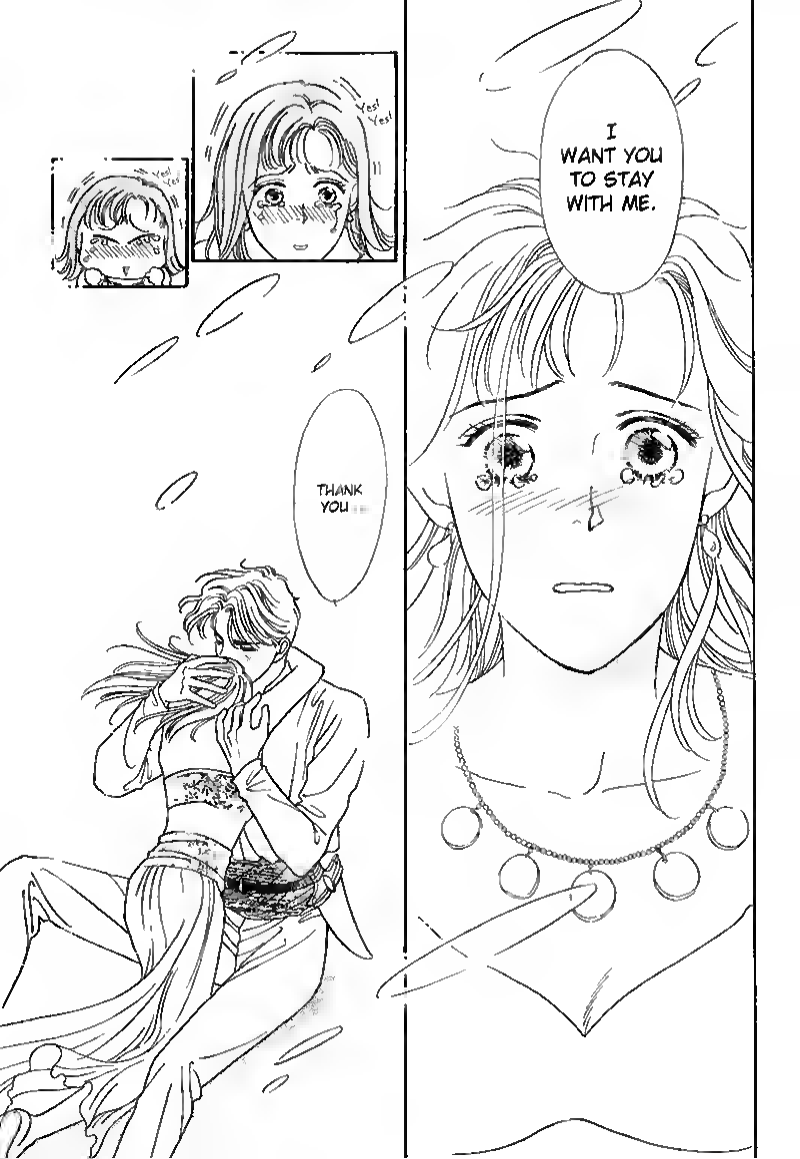
SABUROU-SAN...!
CREEAK
TWITCH
THERE YOU ARE!
S-shoot them! Shoot them!
Kill them both!
Lawrence
That was kinda cool

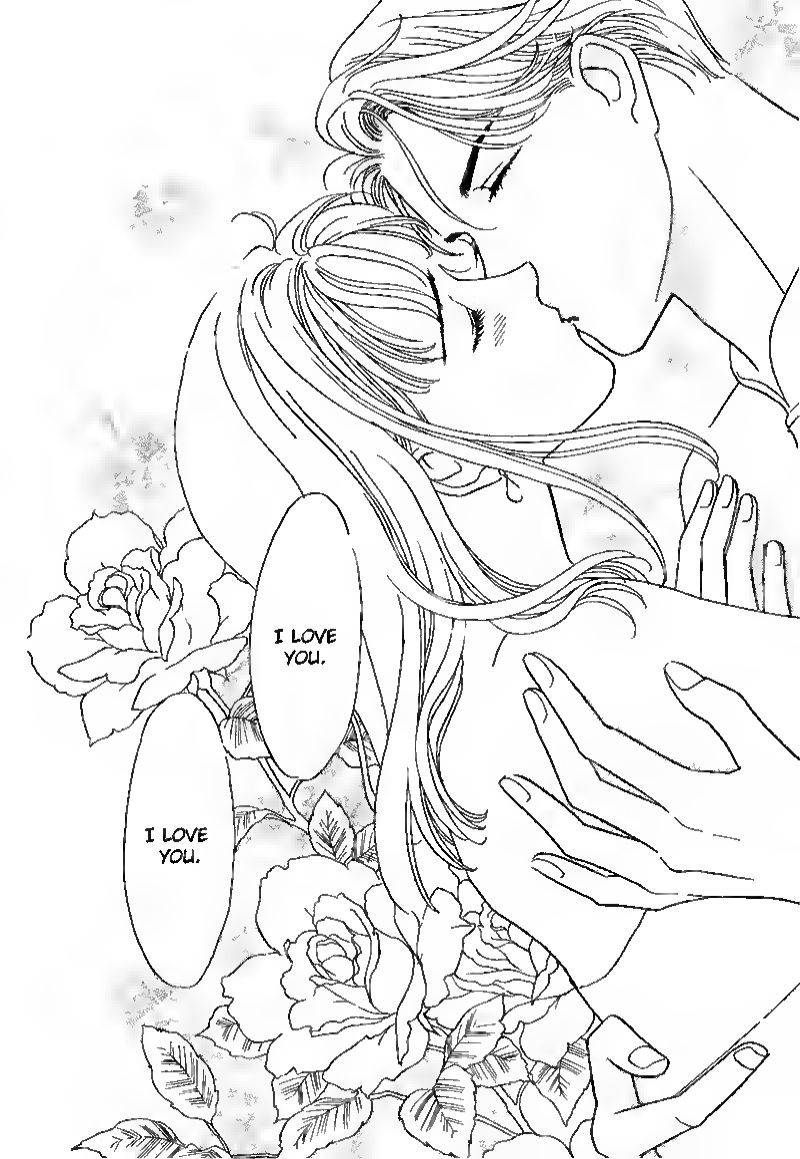
The Sultan's First Wife
Well?!
You found yet anoother new woman while I was home for the tiiniest bit having our baby?
No more women for the harem! We're in financial straits as it is!
Now come with me!
shiver


WE'RE FINE NOW.
I WAS ABLE TO GET IN TOUCH WITH THE BRANCH OFFICE THROUGH THE CAR RADIO. THEY'LL BE HERE TO PICK US UP SHORTLY.
THE DESERT GETS COLD AT NIGHT.
WHAT?
NO!
YOU'LL SEND ME BACK TO JAPAN, RIGHT?
AND YOU'LL MAKE SURE THE DIVORCE GOES THROUGH THIS TIME, RIGHT...?
IF THAT'S THE CASE I'D RATHER ...
leap
GO BACK TO SABAH!
AAAAH!
FLOMP

I WANTED TO GET AWAY FROM YOU.
W-WATCH WHERE YOU'RE GOING!
I FELT ANGRY AT MYSELF FOR BEING UNABLE TO REMEMBER ANYTHING WHENEVER I WAS AROUND YOU.
YOU DON'T NEED TO GET YOUR MEMORIES BACK! I WANT TO BE WITH YOU!
I get that a lot
YOU DO WHATEVER YOU WANT WITH NO REGARDS FOR THE FEELINGS OF OTHERS AND YOU'RE ABSOLUTELY SHAMELESS.
YOU'RE ALSO DETERMINED AND CUTE.

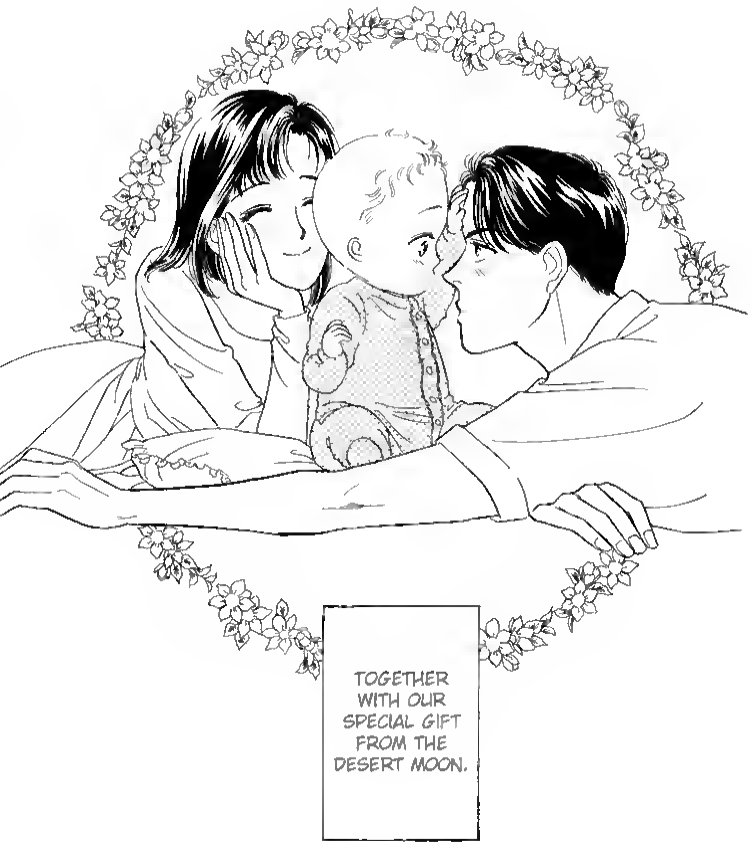
NO MATTER WHAT HAPPENS, EVEN NOW THAT I'VE LOST MY MEMORY,
IT WOULD SEEM I'M DESTINED TO FALL FOR YOU.
I LOVE YOU.


I WANT YOU TO STAY WITH ME.
Yes! Yes!
Yes!
THANK YOU


I LOVE YOU.
I LOVE YOU.

YOU SAID THAT ON OUR WEDDING NIGHT TOO, DIDN'T YOU?
YEAH!
I DON'T CARE IF IT'S THE SOUTH POLE OR THE FARTHEST DESERT! I'M GOING WITH YOU!
THAT'S RIGHT I REMEMBER THINKING HOW STRONG YOU ARE...
SABUROU-SAN! YOUR MEMORIES ARE COMING BACK!

AND SO,
WHILE STAYING IN SAUDI ARABIA, SABUROU-SAN COMPLETELY RESTORED THE GAP IN HIS MEMORY BIT BY BIT.
SABUROU-SAN AND I ARE RETURNING TO JAPAN TOMORROW



Published in the June 1996 issue of Petit Comic

One Thousand and One Nights with You ---The End---

Anata to Senya Ichiya

Yoshihara Yuki

Volume 2

Ch17 (extra)

HotCakes Presents

Credits:

Translator: Kololo

Editor: NightSwan

ProofReader: Catriona

Typesetter: NightSwan

QCers: Synthoxide, NightSwan & Altilye

HotCakes

- Respect thy scanlation group.
Do not make unto any forum, online reading site, IRC or P2P Host any image of Hotcakes releases.

Shalt HotCakes find any image of the release uploaded elsewhere than at their own temple thou shalt be banished to the purgatory of extended release delays.
By disobeying this commandment thou hath by default forfeited your soul

- Thou shalt not take the name of HotCakes in vain nor shalt thou remove any credits or inserts from the HotCakes files.

Commandments

- Honour thy scanlation group.
Thou shalt not covet thy scanlation group's links without offering proper credit to HotCakes.

- Thou shalt not profit from the HotCakes group's hard work.
And neither shalt we or any living being upon Earth other than the highly esteemed original creator of any project we shine our light upon.

- Shalt it so happen that any licensing befalls a project Hotcakes is laboring with any distribution shalt be banned and links will be removed.

[Page 350, panel 4]: "Female Speech?"

This only makes sense in Japanese. He's talking lady-like, but unfortunately English doesn't have gendered words, nor is it out-there crazy enough to exaggerate what he's saying to make it work. Meh